



Asenmer

Di tazwara, ad d-nini tanemmirt tameqqrant i Mass D/M.DJELLAOUI i d-yellan ilmend n umhil-a, akk d wid i ay-d-yefkan afus n lemεawna:

- R.BUCNEB i ay-d yefkan ammud n yisefra-is i γef tebna tezrawt-nney.
- Tanemmirt tamqrant i yimawlan-nney d yimdukkal-nney, yal yiwen s yisem-is.
- Tanemmirt diyen i inelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziγ.



Abuddu

Amahil-a d win ara yillin i lxater n yimawlan-iw ladiya: Yemma d baba i d-yellan di lemndad-iw.

Ad budey axeddim-a:

- Imawlan-iw: d tameɛttut ney d argaz d aqrur ney ttaqrurt.
- I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tubiret.
- I wid i ɣ-d yefkan afus n lemɛawna xas lukan s wawal ziden.
- I akk i win iɛhemlen tamaziɣt seg ul yeşfan.

YEDDOU Ali



Abuddu

Ter taggara n uxeddin-agi ad iniy tanemmirt tameqqrant I wid
iy-d yefkan afus I mass M.Djellağui, amahl-a ad tehduy:

I Baba d yemma ad ten-yerhem Rēbbi.

I watmaten-iw I yellan γef yidis-iw.

I yemmdukkal-iw i ay-d yefkan afus n lemεwna.

Lmulud, ferhat, mahmğud d widak yellan yid-nney.

I yiselmaden-nney merra.

Guettal Achour

Agbur

Asenmer	2
Abuddu	3
Abuddu	4
Agbur	5
Tafelwit n Usewzel n wawalen	11
Tazwert tamatut	13
Aḥric amezwaru: Tabadut n tmedyazt taqbaylit tatrart	17
Tazwert.....	18
1. Anamek n tmedyazt taqbaylit tatrart	18
1.1. Anamek seg tama n umawal	18
1.2. Anamek aseklan	19
1.3. Anamek seg tama n tezrawin.....	19
1.3.1. Asefren n wakud	19
1.3.2. Asefren asnulfan	20
2. Aflali d tikli n tmedyazt taqbaylit tatrart	20
2.1. Tallit n umesdurni Afransis (1871 - 1962).....	21
2.1.1. Tawayit tameqqrant (1871 - 1940).....	21
2.1.2. Asdermes deg waggag n tmetti (1940 - 1954).....	21
2.1.3. Tallit n tegrawla (1954 - 1962)	23
2.2. Tallit n tnemla (1962 - 1989)	24
2.2.1. Lzzayer tilellit (1962 - 1970)	24
2.2.2. Lezzayer d tnemla (1970 - 1989)	27
2.3. Tallit usahray (1990 - ar assa)	30

2.3.1. Tallit taberkant (1990 - 2000).....	30
2.3.2. Tallit n usehraz (2000 - ar assa)	31
3. Anamek d twuriwin n umedyaz.....	32
3.1. Anamek n umedyaz	32
3.1.1. Anamek n umedyaz yer Theophile Gautier	32
3.1.2. Anamek n umedyaz yer Youcef Nacib	33
3.1.2. Anamek n umedyaz yer Mohammed Djellağui	33
3.2. Tiwuriwin n umedyaz atrar	33
3.2.1. Tiwuriwin n umedyaz deg twennađt	33
3.2.1. Tiwuriwin n umedyaz deg tmedyazt.....	34
Taggrayt	35
Ağric II: Tudert n umadyaz Rabeğ BUCNEB	36
Tazwert.....	37
1. Talalit d umecwar n uswir usnan n umedyaz Rabeğ BUCNEB	38
1.1. Talalit-is	38
1.2. Amecwar n uswir usnan n Rabeğ BUCNEB.....	38
2. Ahencir n ugdim n Rabeğ BUCNEB.....	39
3. Tagruma n tmedyazt n Rabeğ BUCNEB.....	39
3.1. Izwulen n yidlisen	39
3.2. Izwulen n yisental i yessemres di tmedyazt-is	41
3.3. Izwulen n isefra n Rabeğ BUCNEB	41
- Tafelwit (01) : Talwit i targit : Adlis1. Asalef	41
- Tafelwit (02) : Talwit i targit : Adles2. Igel	42
- Tafelwit (03): Talwit i targit: Adles3. Awlef.....	43

- Tafelwit (04) : Tayri d tikli: Adles1. Aheggar	44
- Tafelwit (05) : Tayri d tikli : Adles2. Ifuras	46
- Tafelwit (06) : Tayri d tikli : Adles3. Tin Hinan	47
- Tafelwit (07) : Tikli d usirem : Adles1. Atakur	49
- Tafelwit (08) : Tikli d usirem : Adles2. Agennar	50
3.4. Tutlayt s wayes yessefra Rabeḥ BUCNEB	51
Taggrayt	51
Aḥric wis krad: Tasleḍt tasentalant n wammud n yisefra n R.BUCNEB ...	53
Tazwert.....	54
1. Anamek n usentel	54
1.1. Anamek n usentel yer Pierre Brunel.....	54
1.2. Anamek n usentel yer BOUNFOUR Abdellah.....	55
3.Isental i yef yessefra Rabeḥ Bucneb	55
3.1. Acetfi	55
3.2. Akud	56
3.3. Amdan.....	57
3.4. Asefru	58
3.5. Asikked	59
3.6. Awal.....	60
3.7. Idles	60
3.8. Imukan.....	61
3.9. Timetti.....	62
3.10. Tayri.....	63
3.11. Tadukli.....	63

3.12. Tudert	64
3.13. Tikli	65
3.14. Tasertit	65
Taggrayt	66
Aħric wis ukuz: Tasleđt tayninbant n wammud n isefra n R.BUCNEB	67
Tazwert.....	68
1. Tulya yer tsekliwin tiberraniyin	68
1.1. Tazrirt tanagant.....	69
1.1.1. Ayanib amidran	69
1.1.2. Tutlayt tanurnant n usmermay	70
1.1.3. Asekmem d usewrik	71
1.2. Tazrirt tazamalt	74
1.2.1. Azamul asentalan	74
1.2.2. Azamul asensefan d ufalsafi	75
2. Tigemmi di tmedyazt taqbaylit tatrart n Rabeħ BUCNEB	77
2.1. Asmiđres n tumgist	77
2.2. Asmiđres n tmucuha	79
2.3. Asmiđres n yinzan d lemėun	81
3. Amawal i yessemres Rabeħ BUCNEB di tmedyazt-is	83
3.1. Aseqdec n yimawalen	84
3.1.1. Amawal n J.M.Dallet, «Dictionnaire Kabyle Francais (parler des At Mangellat Alger)».....	84
3.1.2. Amawal n Mulud Meamri, «Amawal n tmaziyt tatrart»	84
3.2. Aseqdec n wawalen iređđalen.....	85
3.3. Aseqdec n wawalen iqburen	85

3.4. Aseqdec n wawalen n tentaliyin n tmaziyt	86
Aħric wis semmus: Tasleđt tayessant n wammud n yisefra n R.BUCNEB.	87
Tazwert.....	88
1. Anamek n usefru	88
1.1. Asefru yer Kamal Bouammara	88
1.2. Asefru yer Paul Valéry	88
2. Anaw n usefru.....	89
2.1. Asefru uddis	89
2.1.1. Anamek n usefru uddis	89
2.1.2. Talya n usefru uddis	90
2.2. Asefru ilelli.....	93
2.2.1. Anamek n usefru ilelli	93
2.2.2. Anaw n truzi n usuddes n usefru uddis	93
3. Tayessa n usefru	95
3.1. Afyit.....	95
3.1.1. Anamek n ufyir	95
3.1.2. Leşnaf n ufyir	96
3.2. Taseddart.....	97
3.2.1. Anamek n tseddart	97
3.2.2. Leşnaf n tseddart	97
3.3. Tameyrut	103
3.3.1. Anamek n tmeyrut.....	103
3.3.2. Laşnaf n tmeyrut	104
4. Akat n usefru	108

4.1. Anamek n wakat	108
4.2. Leşnaf n wakat	108
4.2.1. Akat n ufyir	108
4.2.2. Akat n tseddart	109
Taggrayt tamatut	112
Tiybula.....	115
Ammud.....	119
Amawal umris.....	176
Imerna	184

Tafelwit n Usewzel n wawalen

M.R.B	Mouvement de Renovation (Linguistique) Berbère.
C.N.E.T	Collège Nationale d'Enseignement Technique.
U.S.T.A	Université des Sciences et de la Technologie d'Alger.
S.B.T	Sciences Biologies et de la Terre.
U.S.T.H.B	Université des Sciences et de la Technologie Houari BOUMEDIENE
E.A.I	Ecole d'Application et d'Infrastructure de Bedjaia
O.N.D.A	Office National des Droits d'Auteur et des Droits Voisins.

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Timetti taqbaylit gar tmettiyin yettwuḥazen s usdarmes n tyerma i d-yeḍran di taggara n tasut tis 19, asdermes-a yegla-d s waṭas n twinan n tmetti d yidles akk d tsertit, maca d aya, yalla-d usdermes ula deg inumak d wazalen n unagraw n tudert n yimdanen d wayen i ten-icudden⁽¹⁾.

Asdermes n tyerma iḥuza ula d tasekla taqbaylit laḍya tamedyazt, i yesεan adeg meqqren di tmetti taqbaylit, ma nuḡal s telqayt ad d-naf amedyaz d win yessefrayen ḡef liḡala n tmetti d wayen icudden ḡur-s, ama d tasertit neḡ tadamsa neḡ idles...atg, s yaḡi ad d-nini belli ula d tamedyazt tufrar-d s wudem atrar ḡef akken tella zik (tamedyazt tamensayt); ma nuḡal cwit ḡer deffir ad d-naf tamedyazt tamensayt d tin-yeddān d timawit anda tella «d allal i yes-s i d-igellem umedyaz tikta-s, zik qqaren-d : amedyaz d amusnaw ḡer-s ttuḡalen yemdanen», ma d tamedyazt tatrart d tin-id-yufraren s wallalen imaynuten s tira akk d ccna, terna tufrar-d s wudem atrar ur yellin ara di tmedyazt tamensayt laḍya tulmisin n tmedyazt, aya yettban-d ama seg tama n yisental neḡ seg tama n uḡanib neḡ seg tama n tmeḡrut d lqaleb n usefru.

Di tmedyazt taqbaylit tatrart ad d-naf yal amedyaz d acu n ubrid i yeḍfer, wa d abrid n ccna, wa d abrid n tira, aneggaru-a ad naf d amedyaz ur nettwassen ara mliḡ di tmetti, acku d timetti ur yeqqaren ara idlisen s waṭas ala ayen i d-yettwabedren deg iḡerbazen neḡ di tseddawiyin, daḡi ma yella umedyaz yesεa allalen n usufeḡ n yidlisen, ma d win ur yesεin ara, ur d-tettufrar ara tmedyazt-is ḡer wannar n tsekla taqbaylit am tmedyazt n Rabeḡ BUCNEB, i neεreḡ ad d-yili d amedyā n tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart.

Ma nuḡal ḡer tmedyazt taqbaylit tatrart seg tama n tulmisin, ad naf yal amedyaz amek yesselḡay tamedyazt-is, ḡef akken tella tusna-is d uḡilli-is ḡer tsekliwin tiberraniyin akk d wayen i d-yesnulfa, daḡi i d-yettban wudem n tmedyazt taqbaylit tatrart, i wakken ad yili Rabeḡ BUCNEB d amedyā n tmedyaz taqbaylit tatrart ilaq-aḡ ad as-negdem

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الثاني: الشعر الحديث، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، 2010.

tasleđt n wammud n yisefra-is i d-nefren si tmedyazt-is, anect-a yebna yef yiwen n usteqsi agejdan: **Amek yesselha umedyaz Rabeḥ BUCNEB tamedyazt-is deg tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart ?**

Akken ad newweđ yer tririt n usteqsi-a ilaq-aḡ ad nebder timental n ufran n usentel, iswi-nney, tarrayt ad aḡ-yessiwden yer tririt n usteqsi, awal yaf uyawas n usentel, awal yef ammud n isefra d wawal yef tiybula n usentel.

❖ **Tamentilt n ufran n usentel**

Asentel «Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart (Rabeḥ BUCNEB d amedya)» d asentel ur d-yelli ara deg-s unadi ḡur yinegmayen n tesddawiyin, ma yella-d ad t-naf s ubrid arusrid seg tama n tulmisin, ma d amedyaz Rabeḥ BUCNEB, ulac wid yeggedmen fell-as, maci d aya d amedyaz ur yettwasnen ara; anect-a i aḡ-yeḡḡan ad nerr lwelha-nney ḡur-s deg ukatay-nney.

❖ **Iswi n ufran n usentel**

Asentel-a yesea azal ameqqran di tsekla taqbaylit tatrart, laḡa asebgem n tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart s tmedyazt n Rabeḥ BUCNEB ur yettwassnen ara, akk d wayen i d-yerra umedyaz d amaynut i tmedyazt taqbaylit tatrart, daḡi akken qqaren wat zik "tazrut s sin n yifrax", maca d aya i d iswi-nney deg usentel-a d anḡar n ubrid i inagmayen i wakken ad nadin yef tsekla i terra tmetti deg yidis.

❖ **Afran n tarrayt n usentel**

Yal asentel yesea tarrayt ara yeḡfer unagmay i wakken ad yaweđ yer tririt n usteqsi agejdan d yiswi n unegmay, deg usentel nney neḡfer tarrayt taglamant d tesleđt n wammud n yisefra n Rabeḥ BUCNEB i d-nefren seg (08) yedlisen i yura, tarrayt-a tusa-d yef akken yella unamek n usentel akk d twennandt n yisefra i d-nefren.

❖ **Awal yef uyawas n usentel**

I wakken ad negdem tazrawt i usentel "Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart (Rabeḥ BUCNEB d amedya), neereḡ ad nebḡu ayawas yef semmus n yiḡricen, sin

yihricen imezwura llan-d s tarrayt n taglament, anda i d-tella d inumak, ma d krad wiyyaq neḍfer snat n tarrayin, tarraut taglamant i yinumak id d-yettelin deg yeḥrichen-a, tarrayt tis snat d tasleḍt n wammud n yisefra seg isental, seg tama n uyanib akk d lqaleb n usefru d tmayrut-is, aya i wakken ad d-nessebggen tulmisiin n tmedyazt taqbaylit tatrart deg tmedyazt n Rabeḥ BUCNEB.

- **Ixef amezwaru:** deg yixef-a neereḍ ad d-nmud Tabadut n tmedyazt taqbaylit tatrart s umata, anda deg-s anamek n wawal atrar laḍya d awal i segdamen deg waṭas n tezrawin tiseklanin tamirant, yerra ssemrasen deg wannar n ufernen d usnulfu, s yenna nuḡal ḡer uflali n tmedyazt taqbaylit tatrart anda nebdḍ-tt ḡef talliyin i d-ḡedda tmurt n lzzayer sumata, ḡef tlata n talliyin: tallit n umesdurni afransis, tallit n tnemla akk d tallit n usihray, di yal tallit si talliyin-a banen-d isental itraren di tmedyazt taqbaylit, i yes-sen tuflal-d tmedyazt tatrart.

Ilmend n waya, ad d-naf yal amedyaz d acu i d-yimud i tmedyazt taqbaylit tatrart, d wamek yesselḡa tamedyazt-is gar asen Rabeḥ BUCNEB, uqbel aya ulamek ara nekcem ḡer tudert n umedyaz mebla ma nenna-d anamek d twuriwin n umedyaz aqbayli atrar.

- **Ixef wis sin :** D ixef anda ara d-nawwi awal ḡef tudert n Rabeḥ BUCNEB ama seg tama n tlalit-is d umecwar n uswir usnan, ama seg tama n uhencir n ugdim di SĠNATRACH akk d ugdim-is deg tzuri n tmedyazt taqbaylit tatrart, tangarut-a d tin ara d-nawi awal ama ḡef usufey n yedlisen selmendam-is, neḡ isental iḡef yessefra akk d aḡal isefra-is.

- **Ixef wis krad :** Deg yixef-a ad naereḍ ad d-nmud tasleḍt tasentalan i yellan d tulmist tamezwarut n tmedyazt tatrart, tessea assaḡ srid ḡer twannaḍt n umedyaz neḡ ḡer wayen yettwali neḡ isel, deg-s ad d-nader anamek n usentel, anawen n usentel yellan di tmedyazt taqbaylit tatrart, syenna ad nuḡal ḡer tesleḍt n 14 n isental n Rabeḥ BUCNEB.

- **Ixef wis Ukuz :** Deg yixef-a ad neereḍ ad d-nmud tulmisiin n tmedyazt taqbaylit tatrart s tesleḍt n wammud n yisefra n Rabeḥ BUCNEB si tama n uyanib, deg-s ad d-naf tazrirt n tḡagant, tazrirt tazamalt, aseḡdem n tumḡist d teḡsiḍin d tmucuha, inzan d lemḡun akk d umawal i yessexdem di tmedyazt-is.

- **Ixef wis semmus** : d tasleqt n wammud n yisefra n Rabeḥ BUCNEB si tama n tyessa n usefru, deg-s ara d d-nessebgen tulmisiin n tmedyazt taqbaylit tatrart yef wakken llan isefa i d-nefren.

❖ **Awal yef umud n isefra**

Deg wammud n yisefra nebḍa-t yef 14 n yisentel i yessemres Rabeḥ BUCNEB deg tam (08) n yidlisen n tmedyazt-is, yal asentel nefren-d seg-s isefra yef akken llan-t-id tulmisiin n tmedyazt taqbaylit tatrart akk d wayen i d-yewwi d amaynut, deg isefra n tmedyazt n Rabeḥ BUCNEB ad d-naf azal n 776 isefra i yef tebna yak tmedyazt-is, s yenna neffered azal n 73 isefra ara i wumi ad nexdem tasleqt.

❖ **Awal yef tiybula n usentel**

Deg unadi nney yef usentel-a nessexdem idlisen d imawalen n krad tutlayin Tafransist, Tamaziyt, Taerabt; di tazwara nebda s yidlisen s tutlayt tafransist, nuḡal s tutlayt tamaziyt syenna yer yedlisen yettwarun s tutlayt taerabt, nuḡal yer imawalen, yal yiwet si tiybula da acu i d-newi seg-s, seg-sen i d-nessufey ayawas n usentel-a, ayagi ad t-naf di yal tikti ma nessegdem tikiwin deg ugbur n usentel. Seg tama nniḍen nessexdem awalen ur nwalef ara nessemras-iten i d-newwi seg umawal IDRES Abdelhafid et MADI Rabah, *Dictiḡnnaire Uniḡersel Bilingue, Français Tamazight – Tamazight Français*.

Ma nuḡal yer tmedyazt n Rabeḥ BUCNEB ur d-tusi ara waḡd-s, imi s temlilit i d-yellan yid-s deg tseddawit n Tubiret ass n 20 Tuber 2011, anda yefk-aḡ-id tamedyazt-is yerra yules-d akk tudert-is d wamek yessefray, aya ad t-nwali akk deg ugbur n usentel-nney. Seg ayen i d-nenna ahat ad naweḡ ad d-nessufey tulmisiin n tmedyazt taqbaylit tatrart si tezrawt d tesleqt ara negdem i yisefra n umedyaz Rabeḥ BUCNEB, si tama nniḍen d asebgan n umedyaz deg unnar n tmedyazt taqbaylit tatrart akk d wayen i d-yiwi d amaynut.

Ahric amezwaru

Tabadut n tmedyazt taqbaylit tatrart

Tazwert

Tabdud n tmedyazt taqbaylit tatrart d tin ara ay-id-yesbegnen atas n temsal lada tin icudden yer wezwel n ukatay-a «Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart (Rabeh BUCNEB d amedya)», ma nruh s telqi ad naf yal tamedyazt tesaa anamek-is d wamek i d-teflali deg twennaqt d wamek i telha si tallit yar tayed yef akken tesdermis tmetti, dagi ad d-naf amedya atrar yessefray yef yiman-is akken yessefray yef tmetti, yerra yesaan tiwuriwn deg tewennaqt anda yettidir, maca d aya, di tallit-a tamirant ttawdent tikta-s yer tmura n umaḍan, lada mid nnulfan-d wallalen n tesnamka, seg tama nniḍen d ayan i d-yiwi umedya d amiran i tmedyazt taqbaylit tatrart ama si tama n isental, si tama n uyanib ney si tama n tyessa n usefru, dayen ara d-nwali deg uhric-a.

1. Anamek n tmedyazt taqbaylit tatrart

Tamsalt n unamek n tmedyazt taqbaylit tatrart d tamsalt icudden yer warraten n tzuri d wafranen, lada anamek-is; i wakken ad d-nawey yer wa-ya, ilaq-ay ad nemmuḡel anamek-is seg tama n umawal, seg tama aseklan, akked seg tama n tezrawin :

1. 1. Anamek seg tama n umawal

I wakken ad d-nessebgen anamek n tmedyazt tatrart seg tama n umawal, ilaq ad d-nguccel awal "atrar" deg unamek azuri d asaklan, deg aya banent-d atas n tezrawin i yeḡerḡen ad d-afen-t aseḡdem n wawal atrar ama d tin i d-yessebganen tinfaliyin kif kif, d wawalen icudden yer wawal "atrar"⁽¹⁾.

Amedya : Asmentel, Amiran, Amaynut⁽²⁾.

⁽¹⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص 27 – 28.

⁽²⁾ A. IDRES et R. MADI, *Dictionnaire Universel Bilingue, Français Tamazight – Tamazight Français*, 1^{er} édition. Imprimé JAZZ, Alger, 2003, p1524.

Awalen-a i ssegdament tezrawin usan-d s yeswi n umgired gar tiɣsar i d-yellan deg usenfel si tmedyazt tamensayt yer tmedyazt tatrart⁽¹⁾.

1.2. Anamek aseklan

Awal "Atrar" d awal ur d-yellin ara di tezrawin n tzuri taseklant s waɣas ladya deg yimawalen, ala kra n inumak i d-yegber "Jak DIMĞUIN" deg umawal asaklan yenna-d: «Tatrart d awal i yesəan tulmisin d cbaħa n talliyin d isnulfuyen i iccuden yer tenfalit tamirant seg yal udem amaynut, daɣen tella-d mgal n wayen yellan d ansay»⁽²⁾.

Awal "Atrar" deg wunnar n tsekla d awal i d-yiwwin ayen ur d-yellin ara uqbel, yettlelli seg ayen yellan di tmedyazt tamensayt ama deg uyanib ama deg ugbur ney i sin⁽³⁾.

1.3. Anamek seg tama n tezrawin

Ma nuɣal yer tezrawin ad d-naf Mğulğud MAMMERI, Yğussef NACIB, Salem CHAKER d wiyad fkan-d tamuɣli-nsen yef unamek n wawal "Atrar" di tmedyazt taqbaylit ama seg tama n usefren n wakud ney asefren n usnulfu⁽⁴⁾.

1.3.1. Asefren n wakud

"Atrar" D abiddel n ccetla i d-yellan di tikli n tmedyazt taqbaylit si talit yer tayed, xas akken ur tban ara tilas n wakud i d-telħa tmedyazt taqbaylit tatrart swa swa⁽⁵⁾.

Awal "atarar" seg tama usefren n wakud yettemgarad seg tmetti yer tayed, seg tallit yer tayed, ladya seg wadeg yer wayed, ma nruħ s telqi ad d-naf "Atrar" d

⁽¹⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص 28.

⁽²⁾ J. DEMOUGIN, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures, littérature française et étrangères, ancien et modernes*, librairie la rousse, Paris, 1989, p1066.

⁽³⁾ جيبور عبد النور، المعجم الأدبي، دار العلم للملايين، بيروت، 1979، ص 73.

⁽⁴⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص 32.

⁽⁵⁾ M. MAMMERI, *Culture savants Culture vécue (études 1938 – 1989)*, Edition Tala, Alger, 1991, p 33.

tawanent tamezrayt am nettat am twinen timezrayin iccuden yer tegnit n wakud i yeggan abrid yer yiklan⁽¹⁾.

Di tmetti n yimaziyen sumata, ad d-naf awal "Atrar" d abiddel i d-yellan si timawit yer tirawit, d tiğtin n wansayen s userdes akk d usnulfu amaynut di tira d useggem yef akken id-tella tallit tamirant, seg wayen yellan deg yidles ney di tsertit ula di tmetti⁽²⁾.

1.3.2. Asefren asnulfan

Seg tama n usefren asnulfan, ad d-naf yal tizrawin şşawđent dakken awal "Atrar" yettban-d deg uđref n usnulfu deg ugbur n tmedyazt taqbaylit, aya yettbin-d deg yisentel imaynuten, am tmedyazt n teblest, tamedyazt n tegrawla⁽³⁾.

Ma d Yğussef NACIB iwehha-d s tmuyli i d-yennan yella-d usdermes deg wunnar n usnulfu n tmedyazt di tallit tis tlata mi i d-tban tmedyazt n ubeles d tegrawla, dya ad tekfu deg uzarug n tmurt 1962, din ara d-tban tallit tis rebea anda id-banen isental imaynuten lada tamagit n tmaziyt⁽⁴⁾.

Seg unamek n wawal "atarar" id-bedrent tezrawin, neşşawed ad d-nini dakken udem atarar sumata d ayen i d-yettbinin deg yisnulfuyen di tmedyazt taqbaylit i lehhun idis yef idis akk d tmetti, ney d ayen icudden ama yer yisentel, ayanib akk d lebni n tmedyazt taqbaylit.

Anamek n wawal atrar yessawed-anay yer temsalt n **wamek i d-teflali tmedyazt tatrart d tikli-is seg tallit yer tayed?**

2. Aflali d tikli n tmedyazt taqbaylit tatrart

Tamedyazt taqbaylit tatrart, d tin i deg ara ad d-naf deg ugbur-is tiwinan n tetarrit i d-yellan deg yisefra n tmedyazt taqbaylit tatrart, deg ugbur-a llan-d atas

⁽¹⁾ محمد عابد الجابري، التراث والحداثة، دراسات ومناقشات، المركز الثقافي العربي، بيروت، 1991، ص 16.

⁽²⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص 34.

⁽³⁾ نفس المرجع، ص 36.

⁽⁴⁾ Y. NACIB, *Anthologie de la poésie kabyle*, édition Andalouses, Alger, 1994, p 159.

n yisental igejdanen d inaddayen i d-yusan s tikli n tmetti taqbaylit deg tallit tamirant ama seg tama n tsertit d yidles ney seg tam n tdamsa.

Deg uflali n tmedyazt taqbaylit tatrart ad naereḍ ad d-nebder isental n tmedyazt yef wakken i telha tmedyazt tatrart si tallit yer tayed.

2.1. Tallit n umesdurni Afransis (1871 - 1962)

2.1.1. Tawayit tameqqrant (1871 - 1940)

Tallit-a d tin iyedlen azalen n tmetti taqbaylit ama deg wansayen ney deg unagraw n tuddar, terna tehḥuz ula d tasekla tamensayt ladiya mi d-tegla s lmut n umedyaz Si Muḥend Umḥend (1906); Talit-a d tin iwumi isemma Mḡulḡud MAMMERI "tawayit tameqqrant (1871)" ladiya mi ixuṣ usnulfu di tzuri n tmedyazt, tawayit-a tella-d s tmentilt n unekcum amesdurni Afransis yer temnaḍt n Leqbayel⁽¹⁾.

- **Tamedyazt n tinigt** : Ma nruḥ s telqayt yer isental n tmedyazt taqbalit, di tallit-a ad d-naf yeflali-d usentel nyinig yer imedyazen, s tmentel n tewnent n tinigt n yimdanen di tmura tiberraniyin ladiya tamurt n Fransa (1919), tufya-nsen tusa-d s tmental n tdamsa d unadi yef ugdim akk d wid i tenfa fransa si tmurt-nsen yer tmura n iberraniyen am Kalidunia atg...⁽²⁾.

2.1.2. Asdermes deg waggag n tmetti (1940 - 1954)

Di tallit-a ḍrant-d aṭas n temsal gar-asent tawanent n tinigt akk d uflali n ikabaren ibelsanen (iwaṭaniyen) i yekkatent yef tmurt iwakken ad d-wwin azarug, d wid i yeεarḍen ad d-snulfun tamedyazt tatrart s tutlayt taqbaylit, s yenn rran flalin-d isental imaynuten am tmedyazt n ubelles d tmagit n tmaziyt mebla ma

⁽¹⁾ M. MAMMERI, Op.Cit, Pp 31 - 32.

⁽²⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص 36.

nettu asentel n yinig yerran tikli deg tallit-a, d isental ur yellin ara uqbel di tmedyazt tamensayt⁽¹⁾.

- **Tamedyazt n tinigt** : d tamedyazt anda ufraren-d deg-s imedyazen itraren am Cix Lhasnawi, Sliman Sazem, Zarruqi Sellawa, Farid Sli, Muḥ Saaid Ubeleid, Cix Aεrab Buyezgaren, Akli Yehyaten atg⁽²⁾.

Imedyazen-a d wid yenneεtaben atas deg tinigt, ama deg uhencir n ugdim ney acelhi-nsen yer tmurt, d ayen i ten-yerran ad d-sufyen ayen i tḥulfun deg tmedyazt; seg tama-a yef akken i d-yenna Mḡulḡud MAMMERY, tidet n usental n tmedyazt n tinigt tabna yef sin isental : amezwaru talumt n unnig n leεtab n tinigt, tis snat talumt n twacult d tmurt d wid yeḡḡa unnig di tmurt⁽³⁾.

Di tmedyazt n tinigt nesεa atas n yezwulen n yisefra, gar-asen "A tamurt-iw εzizen, Ayafrux ifirelles, Ay ul-iw ḥader ad tettud...atg", d izwulen n isefra i yecna Sliman Sazem di tinigt⁽⁴⁾.

- **Tamedyazt Tabellesant d tmagit n tmaziyt** : Mi tekfa tegrawla n umaḍal tis snat tella-d tmuyli tamirant yur ikabaren i d-yinulfan i d-yeggen tiyri n ubelles d unadi yef izarfan n weyeref, ayagi d tikiwin i d-yellan gar isertiten laḍya akabar (MRB) id yeflalin di Ben Saknun 1945⁽⁵⁾, akabar-a d win yesεan tamuyli Lzzayer d Tazzayrit mgal n ukabar i d-yennan Lzzayer d Taεrabt Tineslemt, aya i yeḡḡan ad d-yekker trad gar-asen laḍya yef tmaziyt d umezruy-is.

Deg temsalt n tmagit n tmaziyt yella-d usnulfu amezwaru di tmedyazt tatrart s tutlayt taqbaylit s tira s yur Muḥend Idir At-Amran di Yennayer 1945, anda yefka-as azwel "Kker a mmi-s n umaziyt"⁽⁶⁾.

(1) نفس المرجع، ص 36.

(2) محمد جلاوي، المرجع السابق، ص ، ص 65.

(3) M. MAMMERY, Op.Cit, p191.

(4) محمد جلاوي، المرجع السابق، ص 67.

(5) نفس المرجع، ص 202.

(6) نفس المرجع، ص 198.

Deg uzwel-a yesmekt-aɣ-d s yizuran n imaziɣen n Lzzayer akk d wayen iy niccudden ɣer tɣerma i yeddand deg umezruy aqbur, si tama nniɣen d asduqqes d tnekra mgal amesdurni Afransis d usirem n tlelli n Lezzayer n uzekka⁽¹⁾.

Seg tama nniɣen ad d-naf deg usnulfu n tmedyazt taqbaylit deg tallit-a yuflal-d imseɣriten yebnan ɣef yidrisen n tmedyazt, imseɣriten-a cudden ɣer cnawi id tegdem tikli n tumnirt deg temnaɗt n laqbayel, tessawaɗen ihulfan n tebllest ɣer timanit n yilemziyen i wakken ad ssermen ɣer tlelli, d tmuyli ɣer wass-nni ma id-yenqer yiɥij ɣef Lzzayer⁽²⁾.

Ma nuɣal ɣer ugbur n yinnaw n usefru di tmedyazt taqbaylit tatrart, deg tallit-a ad d-naf tleħħu d tayuga gar tmedyazt n ubelles d tmedyazt n tmagit, d ayeni i yerra imedyazen wiyyaɗ am Σli Laemic, Muħend Saaid Σic akk d Taher Useddiq i yeddand d ubrid n Muħend Idir At-Amran, s Imendad nsen i swayes tban-d temsalt n tmaziɣt deg yinnan n tsertit⁽³⁾.

2.1.3. Tallit n tegrawla (1954 - 1962)

Tamedyazt taqbaylit seg zik tettli deg tedianin timeqqranin i tettidir temnaɗt-a, tallit-a terra amedyaz ad yessefru mebla leɣi-s ɣef yal tadyant yeɗran armi i d-tewwi Lzzayer azarug (1962).

- **Tamedyazt n tegrawla** : d tamedyazt icudden ɣer tagrawla tilellit, aya maci d asinseg n ugama imi d aɗfar uyris ad yefk afud i yimeɣnasen akk d usaki n uyref i wakken ad yili deg udarru n tegrawla, d agi ad d-nini belli tamedyazt n tegrawla d azulan n wazbu yessegdam-it unaymas d win yettmudud afud i tegrawla⁽⁴⁾.

Deg tmedyazt-a llant-d aṭas n temsal gar-aset aseqqes n tlalit n tegrawla, anda ad d-naf Mufdi Zakariya deg usefru «Yahbes wawal», Aglam n wuguren n tegrawla d tiremmay, aya yettban-d deg usefru n Saaid Ucemmut «Ssbe snin

(1) محمد جلاوي، نفس المرجع، ص 198.

(2) نفس المرجع ص 156.

(3) نفس المرجع، ص 156.

(4) نفس المرجع، ص 158.

adfel yekkat», acekker n waṣṣaden n wayen i gedmen, dagi d tilawi i yessefrayen s waṣ yisefra ad t-naf d tilawin id t-nigedmen, Asimes n yiseksal deg usefru n Mhanna Maḥfufi rran-ten d imesyrit-nsen «nekkni s lḥerka n Lezzayer», taywalt n tedianin n tegrawla deg usefru n Sa'ïd Ucemmut «Tin yeḍran di melluza», cna n tlelli d uzarug n tmurt dagi ad d-naf Farid Σli, Sliman Σazem i tuy ssaramen deg ayen i d-snulfuyen di tmedyazt am usefru i mazal yeqqim alma deffir n uzarug n tmurt tqarit tmetti «A yemma εzizen ur ttru», asefru wayeḍ anda i as-yeqqar «Iḍehr-d waggur»; ad d-nini deg waya dakken tamedyazt n tegrawla tella-d ula d nettat tegdem ateffar uyris⁽¹⁾.

2.2. Tallit n tnemla (1962 - 1989)

2.2.1. Lzzayer tilellit (1962 - 1970)

Tallit n tegrawla tekfa, tusa-d tallit n uzarug n tmurt, anda ilaq yal yiwen ad yefrah yes-s, yal yiwen seg yizzayriyen ad yesεu izerfan-is deg tmurt-is, imi timetti taqbaylit deg tallit-a tettweḥqer tekcem deg waggat nniḍen ur tebni fell-as, ay-agi amedyaz aqbayli atrar ur s yemnie ara waya imi yella d win yesselḥan timsal akken ilaq lḥḥal.

- tamedyazt n tegrawla n timunnent : Ma yella imedyazen n tmedyazt n tegrawla gelmen-d taremmiyt n tagrawla s telqayt akken iwata, imedyazen n tallit-a tella-d tmedyazt-nsen s tidet, ladya aglam n tedianin s wudem anurnan.

Asentel-a yerra-d yer-s lwelh n yimedyazen, anda tsufey-d ayen yellan deg timanit-nsen s usnulfu i yelleḥḥun yef akken tella tudert n tmetti d tsertit n tallit n uzarug n tmurt.

Seg tama nniḍen ad d-naf snat n tsetwin n yimedyazen: Tamezwarut d tasuta n imedyazen yettidiren di snat n talliyin am Rabeḥ Ṭaleb, Sliman Σazem, Akli Yaḥyaten, Kamal Ḥammadi, Ḥnifa ..., tis snat d tasuta n yimedyazen n tmunent am At Menguellat, Lunas Maεṭub, Ferḥat Imaziyen Imula, Ideflawen, Ben

⁽¹⁾ محمد جلاوي، نفس المرجع، ص ص 159، 180.

Muḥemmed, seg yidis nniḥen ad d-naf ayen yettwarun am ayen yura Iḥeḡḡaten Belqasem am isefra «Asegres», «Tiḡri», «Seg wawal yer wayed»⁽¹⁾.

Deg tallit-a ad d-naf aṭas n yisental i d-yellan, am usebgen n liḥala n tuḡḡal d warraw n wid yemmuten di tegrawla, afernen n yegrawliyen seld n tmunnet, asimes n kra n yimeynas yef yezri n tegrawla, asimmes n yigemmiyen isemsanen n kra n yineymasen, deg yisental-a ad d-naf aṭas n yisefra am «Agu», «Ad akenixdes Rebbi » «Amḡahed» yer At Menguellet⁽²⁾.

- **Tamedyazt n tmagit n Tmaziyt:** Azarug n tmurt ur d-yelli ara d lbaruk yef urmud n tmaziyt, laḡya mi yettnerni ukurrez deg yizerfan n usesten n tmaziyt akk d u tteadiya yef yeswiyen n tegrawla i d-yellan deg taftart n SUMAM, anect-a i yerran ad d-yili wasfured n wayref deg temnaḡt n leqbayel (1963 - 1965) At Aḥmed yef uqarru n usfured-a yellan gar wid yesselḥan tagrawla, aya d afakul n yiḥulfan n leqbayel s urukkid anda ilaq arraw n Lezzayar ad seun izerfan n tsertit d yidles akk d tutlayt⁽³⁾.

- **Tamedyazt yef Tilelli n tmeṭṭut :** tmeṭṭut taqbaylit tella d tin iwumi tmud tmetti sin yegdimen, amezwaru d tayemmat tettarew arrac tettrabbiten, tis snat d tin izawjen maxdumet i waxxam, d agi nettat akken yebyu yili tunnez i liḥala anda tella, acku ur tessin ara izerfan-is d wayen muḡur tiweḡ tmeṭṭut deg umaḡan sumata⁽⁴⁾.

Deg tallit n umesdurni afransis tmeṭṭut taqbaylit tbed yef yidis n wargaz, tella d tin i yennudan ad tsufey Fransa seg tmurt n leqbayel am «Lalla Falma n Sumar», maca d aya tella d tin yesseblen iman-is seg 1954 alma 1962.

Aggat n tmeṭṭut tazayrit s umata taqbaylit s lexsuḡ mgal amesdurni afransis yerra-tt tessin izerfan -is twala ddunit amek tleḥḥu, tarra tessebgen-d

⁽¹⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص ص 182 - 186.

⁽²⁾ T. YACINE, *Ait Mengullet chante*, Edition Bouchéne/Awal, Alger, 1990, p 226.

⁽³⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص 204.

⁽⁴⁾ محمد جلاوي، أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوطوا)، دار النشر زرياب، الطباعة العصرية، الجزائر، 2011، ص 11.

timanit-is deg tmetti mebla-s timetti ulac-it, deg aya tennulfa-d atas n tmedyazt yef waggat n tmettut ladya yef izerfan-is, dagi ad d-naf Ben Muhammed, Idir, Idaflawen, ma d tilawin ad d-naf Malika Dumran, Kaltum ... atg, d agi imedyazen-a iwin-d atas n temsal gar-asant⁽¹⁾ :

- Asuter n yizerfan n tmettut d tugin n waggag n wat-zik : timsal-a asefru «Tecnam» n umedyaz Ben Muhammed i d-yessefren deg wadeg n tmettut d wayen yakk yef i tetthulfu ladya aggag n wat-zik i yerran tmettut deg waṭas n temsal seddaw n uyersiw⁽²⁾.

- Tamsalt n warcal d berru : Deg temsalt-a yella-d atas n usenqed yer imadyazen itraren, d agi ad d-naf Idir deg usefru «Awah a wletma».

Deg usefru-a tmettut taqbaylit tuyaḥ tezmer ad d-mud awal-is deg temsalt n zwaj-is, i yella d asuter agejdan seg yizarfan-is⁽³⁾.

Ma nuyal yer temsalt n umennuy n tmettut di tayult n waggat-is ad d-naf tamessalt n berru d zwaj n wargaz s waṭas n tlawin, dagi tmettut d nettat ara yilin d asfel.

Deg waya ayen i d-yennulfan deg tmedyazt tatrart yefka-as tilelli i tmettut taqbaylit s lexṣaṣ i wakken ad tewwet yef izerfan-is anda ma llan, ayagi maci ulac wid i d-yewten yef tilelli n tiyri n tmettut, imi d asebgan kan n wayen i d-yellan yef tilelli n tmettut, seg tama nniḍen d aseyli n wazal n tmettut d useṭhi-is d ttrebga yinnigen.

- **Tamedyazt n wafrayen** : d tamedyazt anda ara ad d-naf imadyazen fkan-as azal meqqren, yerra ulac amedyaz ur yexdimen ara yef tmedyazt-a deg usnulfu-

(1) محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع سابق، ص 112.

(2) نفس المرجع، ص 113.

(3) نفس المرجع، ص 118.

is, maca d aya llan imedyazen wid ixedmen yak tamedyazt-nsen yef tturnant d wafrayen⁽¹⁾.

Ma nuyal s telqi ad d-naf deg tmedyazt-a amedyaz atrar yessefray-d afrayen i yettilin gar wargaz d tmettut s isefra imanẓawen, iseflaliten-i-d s tidet, maca am imedyazen ansayen i yessefrayen yef wafrayen s isefra n umexlul, deg waya ad d-naf gar imedyazen i yessefran yef wafrayen umeklul am Σli Uεamruc, Muħemmed Teyyeb d Lbacir Amellaħ, maca d aya imi llant kra n tmedyazin ur iban ara yisem-nsent safrant yef waya d waya⁽²⁾.

Seg tama niḍen yella anda amedyaz amensay yexdem tamadyaz zeddigen, imi ur d-yiwi ara ayen icudden afrayen gar umadyaz d tin yehmel swaglam n tidet, acekku d ansayen n tgemmi ur tyeġġġġin ara ad d-yessufey ayen yettenden deg ul-is⁽³⁾.

2.2.2. Lezzayer d tnemla (1970 - 1989)

- **Tamadyazt n tmagit n tmaziyt** : Deg yiseggasen n sebēin lalen-d imedyazen i yessakayen ilemziyen s temsalt n tmaziyt, i wakken ad d-sbegnen izerfan n tutlayt d yidles amaziγ, gar imedyazen-a ad d-naf Lwennis At Mangullet, Ben Muħammed, Farħat, Idir⁽⁴⁾.

Tamadyazt-a d tin yelħan s ccna, i ttyerran tesεa adeg di tmetti, ladya timetti d tin yettħassisen i ccna, yef aya ad naf imadyazen fernen ccna yef tira imi sellen-t akk medden.

- **tamedyazt n tinigt** : anda cudden ifassen n imaziyen d tutlayt-nsen, maca d aya arran ksen yak ayen icudden yer izuran n umezruy Azzayri, d ayen i yeġġan ad drunt kra n tedyanin ladya tafrant yef tmendawt 1976 i yarguclen tamaziyt, d ayen iyerran ad d yekker Trad n Leqbayel, day ad yuyal uqbayli d inig deg

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 127.

⁽²⁾ نفس المرجع، ص 128.

⁽³⁾ نفس المرجع، ص ص 128 - 129.

⁽⁴⁾ نفس المرجع، ص 209.

uxxam-is uqbel ma d yezger ill agrakal, seg waya yella-d uhiwez d trawla yer tmura n iberraniyen iwakken ad afen izerfan-nsen i yettwaksen di tmurt⁽¹⁾.

Ma d imedyazen n tallit-a ad d-naf Ferhat, Takfarinas, Ben Muhammed, d Muhend Uyahya, Lhusin Yahya, inig yer imedyazen-a d abeddel seg izuran d yeswi-s; inig yuyal d amuddu n ulsaru n tidet, ama d ayen icudden ger-as d twacult-is, ney d ayen icudden d taddart-is, nay amek yettidir deg uxxam n yinnig, yella anda amedyaz yettadr-d acetid n tsertit i slusan i tmurt n laqbayel alma uyalen ttidiren d iberraniyen di tmurt nsen⁽²⁾.

Si tama nniđen Mğulğud MAMMERI iwahha-d yer yidles amaziğ id d-ibanen di tmedyazt n innig s wudem amiran yef wawal n "tmurt" i yuyalen maci d tamurt n leqbayel wahdes, imi tuyal d tamurt n imaziğen i yesen idles d tgerma i yeddand deg izuran n umezruy aqbur⁽³⁾.

Anamek amiran n "tmurt" tuyal d tamsalt ibanen, anda terra-d imedyazen lwalh-nsen yer-s, yal yiwen amek i si-mud alsaru amiran ladiya amedyaz Ben Muhemmen i yessefran yef "Tmurt d tinigt", tamurt yerrat d adeg d wakud ur yesen tawaurt ura itij, ma d innig d akud d wadeg n tafat, aya yettbini-d deg usefru-s "Ad ruhay"⁽⁴⁾.

- **Tamedyazt n wafrayen :** Deg tallit-a ad d-naf deg tamedyazt n wafrayen amedyaz aqbayli atrar yewwi-d amaynut i tmedyazt-a ladiya mi yedfer tarrayt taneggalt, d tarrayt deg-s tidet n wafrayen, yef aya amedyaz aqbayli atrar yedfer tarrayt-a, iwakken ad yenfali seg ul-is tayri i yellan gar wergaz d tmettut s isefra imenzawen i yiteddun s tidet n wafrayen, deg waya llan imedyazen i yidrefren abrid-a am Lunis At Menguellat, Maetub Lunis, Hasan Ahriş, Farid Ferragi, Lani

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 84.

⁽²⁾ نفس المرجع، ص 85.

⁽³⁾ M. MAMMERI. Op.Cit, p194.

⁽⁴⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 88.

Rabeḥ, Zdak Mulud ... atg, seg yidis n tlawin ad d-naf Newwara, Ḥnifa, Malika Dumran⁽¹⁾.

Ma nuḡal ƣer ugbur n waneggal n tmedyazt n wafrayen tatrart ad d-naf llant-d aṭas n tezrawin i d-yeqqaren belli agbur n waneggal n tmedyazt n wafrayen tesēa assay asnulfan deg wayen i d-yettefƣen deg tzuri n tmedyazt n umaḡan, s yaƣi ad d-naf amedyaz yessewrik agama yerra yessentaq-it-d, yettuḡal ƣer-s ma d yili yesēa urfan d iḡublan, mac d aya imi yezzeggir awlaf ƣef waggag-is, yessexdam tirga i wakken ad yaḡleb iḡebnan n ddunit laḡya ayen yeccuden ƣer tayri⁽²⁾.

- **Tamedyazt tilellit** : d tamedyazt i d-yebbanen deg useggas 1970, d tin yeddān s ccnawi tettawi-d isental ƣef tmagit d yidles amaziḡ d tilelli n tenfalit, tamedyazt-a ur teqqim ara deg yisental n wafrayen d tniḡit, tuḡal d tallit anda tamedyazt yettwacnan tettas-d d asteqsi, d ifukal, d asimes, d asenqed, d ayen yettmudun tifat, d acekker, d amager n tilufa, d aṣḡirec⁽³⁾.

Tamedyazt tilellit s tmuyliwin d tiktiwin i tesēa, tella-d s walday n waggagen n yilemḡiyen, d aḡi ad d-naf aṭas n yimedyaZen ƣef ifassen-nsen fay-deg i tebna tarrayt-a tanulfant, anda tamadyazt-nsen teffey-d ama deg yedlisen ney deg tesfifin akked iḡebsiyen (CD-RḡM)⁽⁴⁾.

Deg tmedyazt-a ad tt-naf tesēa snat tenfaliyin di temsalt n tmaziḡt :

- Tamezwarut d tin yeddān deg ubrid n tenfalit tarusridt, anect-a s usegdem n yizamulen, deg waya ad d-naf Sliman Σazem, Lewnis Ait Menguellet, Idir, Ben Muḡammed, Muḡend Uyaḡya, wid-a yesgerwiten waḡref n yinzi d tmuyli talqayant deg wamek i d-ttmudun timukrisin, d uḡfer n tarrayin tinfaliyin anda ilaq ad yessexdem umedyaz aggag-is iwakken ad yaweḡ ƣer inumak, daḡi ad d-

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 130.

⁽²⁾ نفس المرجع، ص 130.

⁽³⁾ نفس المرجع، ص 132.

⁽⁴⁾ نفس المرجع، ص 210.

naf yessexdem izamulen i yexxalden d tgemmi, anact-a d ayanib i yessexdem umedyaz deg tmedyazt-is, seg tam nniḍen d allal n tufra yef tqaruyt n wagdud.

- Ma d tis-snat d abrid n tanfalit tasridt, ad d-naf deg-s aqarri d timezziraz deg usebgen n temsal, deg aya llan-d imedyazen am Maḥṭub Lwennas, Ferḥat Mhanni, wid-a yesgarwiten webrid n iḥulfan n tegrawla n tanmahrayt mgal agdud, tamedyazt tuyal d aymis yettwugadmen i warmud n waggat ara yeḡḡen timetti ad tekker akken iwata⁽¹⁾.

2.3. Tallit usahray (1990 - ar assa)

2.3.1. Tallit taberkant (1990 - 2000)

- **Tamedyazt tilellit** : Ma nuyal-d yer wagbur n tmedyazt-a ad d-naf deg-s atas n yisental laḍya tutlayt tamaziyt d yidles-is, deg tallit-a :

- Anazbu n tsertit n udabu d taywalt n tedianin n tsertit: Asentel-a yella gar temsal tigejdanin i yesḥan adeg meqqren deg tmedyazt taqbaylit tilellit, deg unazbu-a ad d-naf amedyaz yessegraw timsal gar tsertit n udabu d tmagit tabelsant n tmaziyt, deg waya ad d-naf atas n yisefra am : «Lkumisar, Lyella n tṭrad, Amazruy n tmurt, Abrid ireglen, ayemma amek id m teḍra»⁽²⁾.

- Asuter n yizerfan n tutlayt d yidles amaziḡ : Asuter n yizerfan n uyref Azzayri yella-d iwakken ad d-yer lwalha d usekfel n umezruy n yimaziḡen, ayagi d tamsalt tagejdant deg usnulfu deg tmedyazt taqbaylit tatrart, d agi llan atas n yimedyazen i yebyan ad d-sekren tutlayt tamaziyt seg wid is-yetthaggin azekka, yef waya lland atas n yisefra «Aḥṭṭar» yer Lunis At Manguellet⁽³⁾, «Taḥrabt» «Tamaziyt» yer Farḥat Mhanni⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 211.

⁽²⁾ نفس المرجع، ص 212.

⁽³⁾ T. YASSIN, Op.Cit, p278.

⁽⁴⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص 222.

- Aduqel n tidukla n tegmat : Tamsalt n umennuy yer laqbayel d tamessalt iwumi imud umedyaz azal meqqren, anda ad d-naf amedyaz yesduqqul tidukla d tegmat n leεruc d tuddar, wa ad ilin d yiwen ufus ara yerran tiyit i udabu, deg tamsalt-a llan-d atas n yisefra gar-asen «In-as igma, Ay Aqbayli⁽¹⁾, Ameddaḥ, tagmat»⁽²⁾.

2.3.2. Tallit n usehray (2000 - ar assa)

- **Tamedyazt n tinigt** : tamedyazt n tinigt d tin yesεan tamuqli nniḍen yef tin i yeεeddān, "Tamurt" di tallit-a d Lzzayer gar tmura n umaḍan, d tamurt i yesεan atas n yigerrujen n ugama i yesεan azal meqqren, zemren imḍebren n tmurt i yes ad afen agdim i yellemziyen, imi tasertit n tmurt ur tessiwed ara yer wayen sseramen ilemziyen, dinna uyalen ttwalin tamurt d lylul yeččan arraw-is, si tama nniḍen ufan "tinigt" d tin i sen yeldin tiwura n usirem nsen, laḍya ilemziyen yeyran, ufan abrid n trewla yer tmura tiberraniyin.

Gar imedyazen i yuran yef tinigt di tallit-a ad d-naf Belqasem Iḥaḡaten i d-yessalin seg tesdawit n Bumerdas, s yenna yettef abrid-is yer Kanada deg useggas n 2000, dinna i yexdem atas n yisefra yef tinigt i yehḥuzan yal ilemzi n Lzzayer

- **Tamedyazt n tmetti** : Deg awal ney yef ugbur n tmedyazt n tmetti deg tallit-a llan-d atas n yisental i yesεan azal meqqren deg tmetti tazayrit sumata taqbaylit s lexsas, mi tennerna tmetti banent-d temsal anda ilaq amedyaz ad sen-ti-d-yaf tifat, gar-asent⁽³⁾:

- Tamsalt n tnezduyt anda atas n twaculin ur seint ara anda ara zedyent, aya yella-d deg usefru n umedyaz İaleb Rabeḥ «Tanezduyt» i yellan d amedya n tmedyazt i wakken ad d-yaf tifat i temsalt-a.

⁽¹⁾ T. YASSIN, Op.Cit, p259.

⁽²⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص ص 225، 226.

⁽³⁾ محمد جلاوي، الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 123.

- Tamsalt n ugrireb n tezmert n tiytin n umdan di tmetti, d agi amedyaz yesniret tamsalt-a s usenqed, yerra yesniret tamsalt icudden yer uxeddim d zelt.

- Tamessalt n wedrim «Fru, Luru» : d adrim i yesan azal meqqren deg tmetti taqbaylit tatrart, ackku tiwaculin ttidirent s wedrim i d-yettceggiɛen warraw-nsen ney ibaba-t-nsen yer tmurt, dayni ad d-naf yettili-d umennuy deg twacult yef udrim, d agi amedyaz atrar yeɛreɗ ad d-yaf tifat i wa-ya.

Deg tagara nezmer ad d-nini belli amedyaz aqbayli atrar yeɛreɗ ad d-yader yak timsal icuyben timetti, maca d aya yella anda d netta i d-yettafen tifat lada ma nuɣal yer zik ad d-naf amedyaz amusnaw ttuɣalen yur-s yak medden⁽¹⁾, dagi yella-d yiwen usteqsi : ma yella amedyaz d win isefrayen yef temsal n tmetti yerra yettafa-sent-it tifat **d acut unamek d twuriwin umedyaz?**

3. Anamek d twuriwin n umedyaz

Tazuri n tmedyazt taqbaylit tatrart tesɛa deg timanit-is sin iferdisen n tatrart, aferdis n wayen i d-yennulfan deg tmedyazt tatrart, wagi d ayen i d-niwi d awal yef uflali d tikli n tmedyazt taqbaylit tatrart, ma d aferdis wis-sin yef unamek n umedyaz d twuriwin-is, d win ara ad d-nawi awal fell-as tura:

3.1. Anamek n umedyaz

Tamsalt n unamek n umedyaz tettemgarad seg umusnaw yer wayyed akked tallit yer tayyed, deg waya ad neɛreɗ ad d-nmud kra n imusnawen i d-yefkan anamek n umedyaz:

3.1.1. Anamek n umedyaz yer Thzǧphile Gautier

Amedyaz d aḥeddad n wawal, d anazur n wawal yettnadi yef thuski n tyessa n wawal⁽²⁾.

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائص، المرجع السابق، ص 124.

⁽²⁾ P.L. JOUBERT, La poésie, 3^e édition, armand colin, Paris, 2006, p25.

Tizri-s d tin i d-yeqqaren : «L'œuvre d'art d'git se suffire à elle-même; elle d'git rester indépendante de toute cause et de toute intention morale, politique ou sociale»⁽¹⁾.

Deg tizri-a yewwet-d yef umedyaz i d-yettmudun timessirin i tmetti yerna yessenqad-itt.

3.1.2. Anamek n umedyaz yer Yğucef Nacib

Amadyaz d amusnaw i d-yettafen tifat s usefru, d win i d-yessebganen azal n ddunit; amedyaz mačči d amsedhu n weyref ney d imsedši, amedyaz d win yessedayen ussan n igerzen i yemdanen⁽²⁾.

3.1.2. Anamek n umedyaz yer Mğhammed Djellağui

Amedyaz atrar mačči d amdan-nni asfarfacan i yettwuzedyen deg timanit-is yerna i selhay-it deg usnulfu n isefra, i yessen i d-yejjebbed medden, amedyaz d win izemren ad d-yesselhu awal i d-yekkan seg yidles i d-yusan si tsekliwin n umađan deg usnulfu-is⁽³⁾.

3.2. Tiwuriwin n umedyaz atrar

Ma d tamsalt n twuriwin n umedyaz d tin yessan assay akkend d umedyaz ama seg tama n twennađt, ama seg tam n tmedyazt ladya ayen i d-yettawi d atrar.

3.2.1. Tiwuriwin n umedyaz deg twennađt

Amedyaz d amdan am yemdanen wiyyađ, yettidir di twennađt, akken i d-yettawi seg-s akken id tettawi nettat seg-s yef akken tella tallit i yettidir umedyaz, deg aya ad d-naf kra n twuriwin i d-yettilin yer umedyaz d tawennađt :

⁽¹⁾ Ibid.

⁽²⁾ Y. NACIB, Op.Cit, p 38.

⁽³⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 41.

- Amedyaz aqbayli yettawi-d tamedyazt-is seg twennađt anda yettidir, dagi tawennađt tamirant tettmodu tugna n tatrarit i yemgaraden yef tawgiđt umedyaz asnulfan.
- Tawennađt tamirant tzerrir tawgiđt n umedyaz, deg aya i d-yettili wassay gar umedyaz d weyref imeyri ney imħesses n tmedyazt n umedyaz, dagi amedyaz ad yuyal d ilelli deg tawgiđt-is deg usnulfu n tmedyazt, syenna tettuyal tmedyazt-is tucud nezzeh yer timanit n umedyaz⁽¹⁾.
- Deg usnulfu n tmedyazt ad d-naf amedyaz yesyunef yessenqad timetti yerna yettmudu timessirin n tudeba i tmetti⁽²⁾.

3.2.1. Tiwuriwin n umedyaz deg tmedyazt

Tiwuriwin d tin i d-yesnulfa umedyaz atrar deg tmedyazt tatrart, d agi ad d-naf amedyaz yesεa atas n twuriwin, ladya tin i d-yibanen deg tmedyazt tatrart :

- Deg yisefra ad d-naf amedyaz atrar yettawi-d isental itraren deg tmedyazt-is, am tmagit d umennuy yef tmaziyt, asenqed asarti, asenqed n tmetti, tanfalit n yihulfan ...atg, akk d uyanib d thuskiwin n tmedyazt ladya tin i d-yessekcem seg tsekliwin nniđen⁽³⁾.
- Tettili-d tutlayt n umedyaz asnulfant di tmedyazt taqbaylit tatrart s tarrayt tarusridt, teweer i wakken ad tfahmed.
- Yettili-d uyanib n tmedyazt taqbaylit tatrart yef akken tella tezmert deg usuggen n waggag n umedyaz⁽⁴⁾.
- Yessegdem umedyaz tanfalit n tugna ney (unuy d usewrek) deg tmedyazt-is.

⁽²⁾ P.L. JOUBERT. Op.Cit, p25.

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 41.

⁽³⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 43.

⁽⁴⁾ نفس المرجع، ص 44.

- Seg tama n ugbur n tmedyazt ad d-naf atas n isefra i yessafra umedyaz yef yiman-is, ala kra kan i d-yettilin deg-s lexšaş yef uyref⁽¹⁾.

- Deg tmedyazt tatrart nettaf amedyaz yessegdam tigemmi di tmedyazt-is.

- Amedyaz atrar yettawi-d ameynut di lebni n usefru ama seg tama n tseddarin ney seg tama n yifyar ney seg tama n tmeyrut.

Taggrayt

Di tagara n waħric-a neşşiwed ad d-nini belli ma yella amedyaz atrar d aħeddar n wawal, ney d amusnaw n tmetti, ney d win yezzemren ad d-yesselhu awal i d-yekkan seg yidles aberrani, **d anwat umedyaz-a atrar ur yettwasnen ara i yezzemren ad yili akka?**

Seg tama n twuriwin n umedyaz di tmedyazt ad d-naf d ayen icudden amedyaz deg tmedyaz-is yer twennaqt ney yer tmedyazt s yiman-is, yef aya niwweđ ad d-nini **d acu n tmedyazt ur d-banen ara deg unnar n tmedyazt i yezzemren ad tili akken i d-llant twuriwin-a?**

Aya ad tenwali deg iħricen ad d-iteddu.

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص45.

Ahric II

Tudert n umadyaz Rabeḥ BUCNEB

Tazwert

Tamedyazt taqbaylit tatrart d tamedyazt anda i d-llan deg-s aṭas n yimedyažen ama d wid iḍefren abrid n cnawi ney wid iḍefren abrid n tira, deg yineggura-a ad d-naf Rabeħ BUCNEB, d yiwen n umedyaz ur yettwassenen ara deg wannar n tsekla s umata di tmedyazt s lexšaṣ, amedyaz-a d win i izemren ad yili gar imedyazen itraren, acku akud n wass-a ileħħu yef udrim, d ayen it-yeğġan ur d-yetban ara.

Deg uħric-agi neered ad d-nmud agzul uḃef tudert n umedyaz Rabeħ BUCNEB, i d-newwi seg yiwen uttafttar i yura s ufus-is yef tudert-is akk, attaftar-a d netta i t-iy-d-yefkan deg temlilit id yellan yid-s di tseddawit Akli Muħend ulħağ n Tubiret ass n 20 Tuber 2011, seg uttafttar-a nessuqel-d ayen id yura yef yiman-is ama ayen icudden yer talalit-is, amecwar n uswir usnan, ahencir n ugdim d umris, ma yella tagruma n tmedyazt-is yefka-aḃ-d ṭam (08) n yedlisen i yessers deg O.N.D.A.

Timlilit-a tusas-d d asirem-is ameqran i tuḃ yessaram d anwa ara s yerren azal i tmedyazt-is anda is-yeqqar deg yiwen usefru «Aylal» deg yiwet n tseddart:

Ḍefrey abrid n tussna

ara ad afey deg uyerbaz

ufiy-n ula d imeksa

tturaren s umedyaz⁽¹⁾.

Deg usefru-a amedyaz iħulfa aṭas imi ulac win ara s-yefken azal i umedyaz, anda yuḃal umedyaz sufyant seg unna n tussna alma yuḃal wid ur neyri s eeddayen yes-s akud.

D agi nekni ad neered ad d-ner azal i tmedyazt-is, mačči d aya ula d netta ad as-ner azal akken iwata tura, yerra ula sya yer zdat.

⁽¹⁾R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef*, Zebbuġa, Tubiret, 2003, Pp 06 - 07.

1. Talalit d umecwar n uswir usnan n umedyaz Rabeḥ BUCNEB

1.1. Talalit-is

Rabeḥ BUCNEB, ilul ass n 12 fuct 1956 yef 23 n yid di taddart n Bni Fuda (Ifudiyen), di tyiwant n Bezzit (At Buzzit), deg uxxam aneggaru seg yidis ataram n taddart; ma tiggest-is di tyiwant n At leeziz yers di 15 Magu 1957⁽¹⁾.

Talalit-a tusa-d deg useggas wis sin mi tekker tegrawla 1954, anda amesdurni Afransis yebda di tsertit n truyi n tmurt, am tişedwa n uzemmur d tneqlin ula d yixxamen⁽²⁾.

Amedyaz-a yekker-d di twacult n igellilen di 14 yid-sen s baba-s d yemma-s, netta d wis xemsa, setta yeqcicen akk d setta n tullas.

1.2. Amecwar n uswir usnan n Rabeḥ BUCNEB

Mi tewwi Lezzayer azarug s useggas yekcem Rabeḥ BUCNEB yer uyerbaz azwaran n ifudiyen 1963, deg yiwen n useggas yuḥal yer uyerbaz n Zebbuḡa s tmentilt n igiḡḡi n twacult, di 1969 yuli yer uyerbaz adasil Sliman SMILI di tyiwant n Tubiret anda yeyra sin (02) n yiseggasen ma d sin wiyyaḍ di (C.N.E.T) Hḡuari BĜUMEDIENE, di 1973 yewwi-d B.E.M (Tzchnique), yuli yer uyerbaz asnay Abd rrehman MIRA, di yunyu 1976 yewwi-d l' BAC (Science Exact).

Di Ctember 1976 yeggez di (l'U.S.T.A) di tmazzagt (S.B.T), di 1978 yeggez di (U.S.T.H.B) di tmazzagt (stratigraphie)⁽³⁾, di Yunyu 1982 yewwi-d agerdas n tagara n ulmud.

⁽¹⁾ Timlilit d Rabeḥ BUCNEB, di tesdawit n tubiret ass 20 Tuber 2011.

⁽²⁾ محمد جلاوي، الديوان الشعري للونيس أيت منقلات، منشورات زرياب، الجزائر، 2007.

⁽³⁾ Stratigraphie : Partie de la géologie qui étudie les couches de l'écorce terrestre en vue d'établir l'ordre de superposition. Voir : M. MALESHERBES, *Dictionnaire des noms communs des noms propres*, Edition Librairie général Française, Paris, 1992.

2. Ahencir n ugdim n Rabeḥ BUCNEB

Mi yessali Rabeḥ BUCNEB almud-is iruḥ yer (SĠNATRACH) di 01 ƣuct 1982 i wakken ad yettḥef agdim, di Duġember 1982 iruḥ yer (E.A.I) n Bgayet i wakken ad yesɛeddi taredsa, di ƣuct 1983 yusatid usdermes yer Tamenyast s usallun (Aspirant), di 27 duġember 1984 yekfa-d taredsa, di yennayer 1985 - 1991 yegdem di (SONATRACH) anda iruḥ yer Fransa di Magu 1990, yerna iruḥ yer Lġndġn di Ctember 1991 i wakken ad yennerni tusna di tmezzagt (stratigraphie) anect-a yella-d yef yisem n (SONATRACH), di ƣuct 1992 yeffey si (SONATRACH) s tmentilt n ɛeggu, yettbin-d waya deg uxeddim i yexdem di Tinduf, Reggan, Atarem n lzzeyer, Agafa n Utarem n ššehra.

Si 29 ƣuct 1992 Mi-d yeffey si (SONATRACH) yuḡal am umnay gar tlata temnaḍin Ihran, Lezzayer, Zebbuġa, Tubiret, xas akken d abudali imi yexxeddem yef akken is-tmud tezmert-is, yerna yuḡal yettaru tamedyazt tatrart.

3. Tagruma n tmedyazt n Rabeḥ BUCNEB

Mi yebda Rabeḥ BUCNEB iɛeggu yuḡal yer yisefra n teqbaylit, anda ilaq fell-as ad yessin tira n tmaziyt, s yen iruḥ yesɛedda sin (02) wannanen di Tdukli Tadelsant n Tyerma n Tubiret, amezwaru di 31 Tuber 1996 ma d wis sin di 07 Yunyu 1997.

3.1. Izwulen n yidlisen

Rabeḥ BUCNEB yeôêez asalu amaynut di tmedyazt taqbaylit tatrart yettwarun, yura azal n 776 n yisefra yebḍa-ten yef 14 n yisental, yerna yessuffey-iten-id deg ƣam (08) n yidlisen, s yenna yessers-iten di Ġ.N.D⁽¹⁾ akked temkardit

⁽¹⁾ Dépôt légal 2011/39 Enregistrement O.N.D.A n°3289/2011, 2448/08.

n El-Hamma⁽¹⁾, xas akken ur d-iban ara deg wannar n tsekla, imi netta yeqqar-d «Nekk ur xeddmey ara iwakken ad jemɛey adrim»⁽²⁾.

Idlisen-a yessuffey-iten-id selmendam n yidrim-is d wid it-iɛawnen s wallalen, ama di tira ney deg usiggez n yidlisen ara ad d-nebder:

- Talwit i Targit :

- **Adlis 1 : "Asalef"** yebda-t si Mayres alma 3 Yunyu 2003 deg Ihra, yeffey-d di ɣuct 2003, Zebbuḡa (Tubiret).
- **Adlis 2 : "Igeli"** yebda-t di ɣuct Yekfat di 09 Ĵuber 2003, Zebbuḡa (Tubiret).
- **Adlis 3 : "Awlef"** yebda-t si 09 Ĵuber 2003 alma 26 Unbir 2004, Zebbuḡa (Tubiret).

- Tayri d Tikli :

- **Adlis 1 : "Aheggar"**: yebda-t si 26 Unbir alma 18 Duḡamber 2003, Zebbuḡa (Tubiret).
- **Adlis 2 : "Ifuras "**: yebda-t si 18 Duḡamber 2003 alma 11 Furar 2004, Zebbuḡa (Tubiret).
- **Adlis 3 : "Tin Hinan"** yebda-t 11 Furar alma 04 Maggu 2004, Zebbuḡa (Tubiret).

- Tikli d Usirem :

- **Adlis 1 : "Atakur"** yebda-t si Yunyu alma d ɣuct 2005, Zebbuḡa (Tubiret).
- **Adlis 2 : "Agennar"** yebdat si ɣuct alma unbir 2005, Zebbuḡa (Tubiret).

⁽¹⁾ Réf : 2011/39/Bibliothèque National de El Hamma.

⁽²⁾ Timlilit d Rabeḥ BUCNEB. di tesdawit n tubiret ass 20 Tuber 2011.

Tamedyazt n Rabeḥ BUCNEB yebḍa-tt yef krad n yizwulen : Talwit i Targit, Tayri d Tikli akk d Tikli d Usirem, azwel amezwaru yebḍa-t yef tlata yedlisen : Asalef, Igli akk d Awlef, Azwel wi-sin yef krad n yidlisen : Ahaggar, Ifuras, Tin Hina, ma d azwel wis krad yebḍa-t yef sin n yidlisen : Atakur, Agennar.

3.2. Izwulen n yisental i yessemres di tmedyazt-is

Si tama n yisental ad d-naf yal adlis yebḍa-t yef yisental i yebnan yef unamek n yisefra, yal asental yettales seg udlis yer wayeḍ, imi tikwal nettaf kra n yisental d imaynuten ma d wiyyaḍ ulac-iten deg yidlis yer wayeḍ, deg waya ad d-nmud isental i yef yessefra Rabeḥ BUCNEB : Acetfi, Akud, Amdan, Asefru, Asekked, Awal, Idles, Imukan, Tamettit, Tayri, Tadukli, Tudert, Tikli, Tasertit, Urar, Ażawan.

3.3. Izwulen n isefra n Rabeḥ BUCNEB

Ma nuyal s telqi ad d-naf Rabeḥ BUCNEB yesḥa azal n 776 n yisefra, deg-sen 226 di "Talwit i Targit", 328 di "Tayri d tikli", 222 di "Tikli d usirem ", iwakken anzer ma llan isefra-a nney ara, ilaq-ay ad naḥreḍ deg tfelwit-a :

- Tafelwit (01) : Talwit i targit : Adlis1. Asalef ⁽¹⁾

Asental	Izwulen n isafra
Acetfi	1. Tarwa n izenqan, 2. Ad ruḥey, 3. Ill agrakal.
Akud	4. Am wakken.
Amdan	5. Yir aṭṭan, 6. Talaba, 7. Aylal, 8. Iḥulfan, 9. Amezruy,
Asefru	10. Isefra.

⁽¹⁾R. BUCNEB, *Talwit i targit : Adles01. Asalef*, Asufey ilmend n umeskar, Réf : 2011/39/Bibliothèque du El-Hamma et déposés à L'O.N.D.A.

Asikked	11. Ay azru, 12. Yir abrid, 13. Axeşşar, 14. Ul yeryan, 15. Tizelgi, 16. iyuraf, 17. Ażaylal, 18. Tura mi i ħşiy, 19. Tiekmin, 20. Hewsey... nuday..., 21. Tamurt-nney, 22. La tttwaliy, 23. Ay ađu, 24. Nek d wakud, 25. Amek ? 26. Yenna-yi ugama, 27. Abexxes, 28. Amahil d wayeđ, 29. Abrid n talwit.
Awal	30. Mačči, 31. Ur as-qqar, 32. Ay aqcic, 34. Tidet, 33. Tikerkas, 37. Init-as, 38. Yessefrey-iyi, 39. Aman, 40. Wissen, 41. Nek d yilem, 42. Yir tunđa, 43. Ulamumi, 44. Ay ul, 45. Awal, 46. Anekruv, 47. Kra n tikwal, 48. Tiwizi, 49. Ameybun, 50. Amdan d wayeđ, 51. Berru 52. Talwit d wafud
Idles	53. Tidet, 54. Iđ d wass, 55. Iħiqel, 56. Dzayer.
Imukan	57. Bumerdas, 58. Aheggay, 59. İahat, 60. Tamurt
Tamettit	61. Tadiwennit, 62. Aheğgen.

- Tafelwit (02) : Talwit i targit : Adles2. Igel⁽¹⁾

Asentel	Izwulen n isafra
Tamettit	1. Tidet, 2. Axxu, 3. Ağadarmi, 4. Calwaw, 5. Tahuski d tgarfa, 6. Ggadey, 7. Asbiṭweħ.
	8. Abbux, 9. Tin deffirt, 10. Tewær tayri, 11. Am imezran, 12. Danti?, 13. A taqcict, 14. Wissen, 15. Tin ħemley, 16. Asif Asumam, 17. Ussan, 18. Zemrey, 19. Ayen..., 20. Tayuct-nni, 21. Awi yufan, 22. Tayri n tidet, 23. Taqcict n madden, 24. Lemmer, 23. Tilifun, 26. Taqcict m tanza, 27. Tin imezran, 28. Asurrif, 29. Ur kem-fhimey,

⁽¹⁾ R. BUCNEB. *Talwit i targit : Adles02. Igel*, Asufey ilmend n umeskar, Réf : 2011/39/Bibliothèque du El-Hamma et déposés à L'O.N.D.A.

Tayri	30.Abandu, 31.Iswi d tayri, 32.Ttxil-m, 33.A tilifun, 34.Iḥulfan, 35.Tilemzit, 36.Tamagurt, 37.lxelwa, 38.Tabrat, 39.Tiyri 40.tisekrin, 41.Imetṭi-yim, 42.Asartu, 43.Anef i wul-ik, 44.Tismin, 45.Tiktiwin, 46.Azru, 47.Ass aseedi, 48.Tunes 49.Abrid n Tεentās, 50.Azwu n leali, 51.Amina, 52.Yelli-s n Teryel, 53.Linda, 54. Taqcict n lewni, 55. Ifri, 56.Ayerwas
Tadukli	57.Imdukkal n tmara, 58.Ay azru, 59.Ambur, 60.Ay agarru, 61.Yir lemxalṭa.
Tudert	62.Adaynin, 63.Ikerri.
Tikli	64.Yiweḍ-d lawan.
Urar	65. Frawal

- Tafelwit (03): Talwit i targit: Adles3. Awlef⁽¹⁾

Asentel	Izwulen n isafra
Amdan	1.Assayen d madden, 2.Aql-ay, 3.Itij d tziri, 4.Ay akal, 5.Nessaram, 6.Wi i as-yennan, 7.Azar-iw, 8.Nebburef, 9.İtmeε, 10.Lḥir
Asikked	11.Ayerbaz, 12.Zzman.
Awal	13. Ru-d ay inijjel, 14.Tidet, 15.Tiyremt n lehbaq, 16.Aqqur 17.Ayyul-ik, 18.Tufa, 19.Asquceḍ, 20.Tiddukla d tayed, 21.Agnu d yiswi, 22.Tameyra, 23. Agnu.

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit : Adles03. Awlef*, Asufey ilmend n umeskar, Réf : 2011/39/Bibliothèque du El-Hamma et déposés à L'O.N.D.A.

Tamettit	24. Ay inisi, 25. Ametraḥ, 26. Ayaziḍ d inisi, 27. Rran-ay medden d ccyel, 28. Lemmer ..., 29. Tallit s tayed.
Tayri	30. Rḡiy-kem mazal, 31. Teyzi n wawal, 32. Zzin ufrin, 33. Zzin, 34. Lyerba, 35. Aramul, 36. Iyzer, 37. Tayzalt, 38. Mazal-iyi, 39. Ggadey, 40. Iyzer, 41. Aḥal i rḡiy, 42. Ayen i rḡiy, 43. Tibḥirt, 44. Tilelli d tayri, 45. Aybel n temzi, 46. Abrid-im, 47. Tin i ḥemley, 48. Tafsut d unebdu, 49. Aṭtan d yinig, 50. tirga d tidet, 51. Lemmer, 52. Tayect-im, 53. Tiyita, 54. Qqim yid-i, 55. Rnu ssey-iten, 56. Taqcict n llem, 57. Lmuḥal, 58. Rḡiy, 59. Şhari, 60. Iktan, 61. Tafsut, 62. Tayri-m, 63. Tayzalt, 64. Lemri, 65. Qqim yid-i, 66. Si zik, 67. Amerwed, 68. Tiziri, 69. Ameyyez ngum aneggez, 70. Ul-im, 71. Tayri d yilem, 72. Tirga, 73. Ulac tayri, 74. Lmektub, 75. Ul aberkan, 76. Tattut, 77. Kra n tikta, 78. Ay afrux ifirelles, 79. Islem, 80. War tayri, 81. Tayri d terzeg, 82. Tuffra n uyyul, 83. Ddwa n ubehri, 84. Hesbey iman-iw, 85. fer yidis-im, 86. Lemmer, 87. Rḡu nnuba, 88. Tin., 89. Taqcict n uzaylal, 90. Kem d wiyid, 91. Tayri d tikli, 92. D abrid yer teqcict, 93. İtuqtent timsal, 94. Aras, 95. Tirza yur-m, 96. Aseggas yewwi-d wayed.
Tudert	97. Timsal n tudert, 98. Şa imelyaren, 99. A win yettraḡun lqut.

- Tafelwit (04) : Tayri d tikli: Adles1. Aheggar⁽¹⁾

Asentel	Izwulen n yisafra
Akud	1. Ay aḍar, 2. Nek d wass

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Tayri d tikli : Adles01. Aheggar*, Asufey ilmend n umeskar, Réf : 2011/39/Bibliothèque du El-Hamma et déposés à L'O.N.D.A.

Amdan	3.Yir tamuyli, 4.Tatut, 5.Tillawt, 6.Leḡnas, 7.Addad-iw, 8.Ussan, 9.Lemmer, 10.Yir tadukli, 11.Nek d wul-iw, 12.Asif d uneznaz, 13.Ay itij, 14.Nekni, 15.Ticci i nyil d tafat, 16.Amezṭul, 17.Itij d yitri, 18.Win ur nḥesseb, 19.Lemmer mazal lḥal, 20.Refdey amru.
Awal	21.D acu i tessid, 22.Tabrat, 23.Yir awal, 24.Aṭas d cwit, 25.Ay id, 26.Ger temyer d temzi, 27.Lemri.
Idles	28.Bururu
Imukan	29.Nettfaf
Tamettit	30.Aqjun n leqbayel, 31.Tudert ufalku, 32.Tuṭalin yer deffir, 33.Yir rray, 34.Adrim d tmussni, 35.Lxir, 36.Asmi i ay-qqaren, 37.Aqrur n leqbayel.
Tayri	38.Tallit tejba yer tayed, 39.Tayzalt i yi-izedyen, 40.Teeceq di lemri, 41.Andat zzin?, 42.Hudden wuglan, 43.Texsi, 44.Ḥsu ay amdan, 45.Tiqcicin s umata, 46.Ul iḥus, 47.Udem n berra, 48.Nessay di teftilin, 49.Yir tiktiwn, 50.Tamusni i d-nessekfel, 51.zrureq, 52.Tayri n mazal, 53.Taqcict ireqqen, 54.Temyer, 55.Ay ul, 56.Tacelhabt, 57.Ḥulfay, 58.Mi as-nniy, 59.Neḡrey abrid, 60.Ay ukyis, 61.Timessi, 62.Tamsalt n tayri, 63.Tiqcicin, 64.Iḍes, 65.Aḥrrarat, 66.Nek yid-m, 67.Kem d wayed, 68.Tesmet, 69.Yebḍa wul-iw, 70.Ass aseedi, 71.Ayyer ?, 72.Kem d medden, 73.Kem d wul-im, 74.Afriwen, 75.zriy ul-iw, 76.Nek d wul-iw, 77.Tiimeḥci, 78.Amgired, 79.Teḡḡa-yi, 80.Taqcict n tiliyri, 81.Tamusni n zik, 82. Lemmer ad d-tuṭal tayri, 83.Facal.
Tadukli	85.Wid i yi-yerḥan, 86.Ay azwu n lyid, 87.Izumal.
Tikli	88.Yir inigi, 89.Dhiy d tikli, 90.Amḥizwer d tikli, 91.Nek d tikli, 92.Tikli d imukan, 93.A lbabur, 94.Inebgi, 95.Azwu n Sṣeḥra, 96.Abrid izerzer.

Tudert	97.Tudert tettyawal, 98.Win i ak-yennan, 99.Asirem, 100.Ulah ansi inisi, 101.Tudert n waḍan, 102.Sa imelyaren, 103.Tudert tebna yef sin.
--------	--

- Tafelwit (05) : Tayri d tikli : Adles2. Ifuras⁽¹⁾

Asentel	Izwulen n isafra
Akud	1.Lemmer i lliy d ræud, 2.Akud, 3.Immal, 4.Ussan, 5.Ass, 6.Ad d-yali was ?, 7.Tamurt, 8.Asyiwes.
Amdan	9.Yir arezg, 10.Lemri, 11.Tagut, 12.Nek d tudert.
Asikked	13.Zik, 14.Yir lebyi, 15.Tidmi, 16.Asemmiḍ, 17.Ilem, 18.Lweḥc n usemmiḍ, 19.Tufrarin, 20.Arum.
Awal	21.Nek d waḍu, 22.Ihi, 23.Aseklu n yifelfel, 24.Awal, 25.Ay ul, 26.Ay agarru, 27.Racid Rachid, 28.Amḥizwer, 29.Takurt.
Idles	30.Dzayer
Tamettit	31.Asartu, 32.Awsaf.
	33.Inisi, 34.Ur, 35.Ticci, 36.Gulley, 37.aggur n læid, 38.Layas, 39.Wissen, 40.Yelli, 41.Temsexdam, 42. Ajeɣluf, 43.Ayɣer, 44.Abekkuc n tayri, 45.Lweḥc, 46.Tṥawateɣ, 47.Afrux, 48.Inilbi, 49.Abuddu, 50.Aææeqqa n tebselt, 51.Anyir, 52.Wissen?, 53.Acetki, 54.Asirem, 55.Yegzem layas, 56.A m-iɣerwas, 57.Kem teḥsiḍ, 58.Abzim, 59.lliy weḥd-i, 60.Izi, 61.zriɣ, 62.Tin n

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Tayri d tikli : Adles02. Ifuras*, Asufey ilmend n umeskar, Réf : 2011/39/Bibliothèque du El-Hamma et déposés à L'O.N.D.A.

Tayri	<p>Wehren, 63.Aymis, 64.Mazal, 65.Taggara, 66.zriy-kem mazal, 67.Azedwi, 68.Nek yides, 69.Huz a Yamina, 70.Ay aqcic arras, 71.Tin ur i yi-nqil, 72.Imeslayen-im, 73.Ajdi, 74.Taḍsa, 75.Cfiy, 76.Wissen, 77.Kem d tiyiḍ, 78.Tesmeṭ, 79.Ḥulfay, 80.Azetta-m, 81.Asettur, 82.Kem d tayri, 83.Ay ul, 84.Aṭṭan aqbur,85.Yewwet-ed ubruri, 86.Talabsa, 87.Tissist-im, 88.Tiyimit yid-m</p> <p>89.Azal n tayri-m, 90.Walay, 91.Takurmut-im, 92.Kem d wul-iw, 93.Ggadey, 94.Tahuski d tayri, 95.War tayri, 96.M-iyerwas, 97.Agarru 98.Neena-kem-n, 99.Tayri d tdukli, 100.Ddiy di lber, 101.Aḥlil!, 102.ḥef tidra-m, 103.Kem d tayri-m, 104.Tayri n uzaglu, 105.Kif kif aney, 106.Taḍsa, 107.Aybel n tayri, 108.Talufant, 109.Teqneḍ-iyi, 110.Ay igider, 111.Yir tayri, 112.Tirga-m, 113.Betta, 114.Ggadey, 115.Kem d tayri, 116.Rḡu, 117.Sliy i wefrux, 118.Nessen yiwet, 119.Nerḡa-tt, 120.Kem d tlelli, 121.Awi-yi.</p>
Tikli	122.Leḡnas, 123.Tikli d yifker.
Tudert	124.Ticci d lemri, 125.Iḍes, 126.Nzenned s wuzzal, 127.Asmezzer n tudert, 128.Nek d zzman, 129.Tudert.

- Tafelwit (06) : Tayri d tikli : Adles3. Tin Hinan⁽¹⁾

Asentel	Izwulen n yisafra
Akud	1. Yir timeddiy, 2. Tamusni d zzman, 3. Imir tegguni tmeddit.
Amdan	4. Rray-iw

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Tayri d tikli : Adles03. Tin Hinan*, Asufey ilmend n umeskar, Réf : 2011/39/Bibliothèque du El-Hamma et déposés à L'O.N.D.A.

Asekkid	5.Yir tamusni, 6.Lexyal, 7.Tuttra, 8.Times, 9.Tufrarin, 10.Iburrifin, 11.Awal d tsusmi, 12.Tikli d tidmi, 13.Tamsirt d wakud, 14.Awi aḍu, 14.Isulaf, 15.Ikti, 16.Tagarfa d lbaz, 17.Aṭṭas i as-yennan.
Awal	18.Afran
Idles	19.Idles, 20.Amaziḡ d zzman.
Imukan	21.Aheggay d Tibesti, 22.Sin idurar
Tamettit	23.Ger wergaz d tmeṭṭut, 24.Tagmatt, 25.Aqqur, 27.Lemkalif, 28.Tirugza,
Tasertit	28.Nekni d medden, 29.Atmaten
Tayri	30.Tayri-m, 31.Tifuhri-m, 32.Tayri n ukukru, 33.Abbu, 34.Tayri n zhu d uzedwi, 35.Tayri i ay-yerwin, 36.Yes-m, 37.Tirziwin, 38.Yekker wul, 39.Anef-iyi, 40.Ul d tayri, 41.Abrid n tayri, 42.Yir azal, 43.Nedmey, 44.Takka, 45.Inig, 46.Amuxtur, 47.Tayri n imeṭṭi, 48.Turarin, 49.Tasedda, 50.Zzin, 51.Yir tunḍiwin, 52.Yir lḡerra, 53.Lebṣel, 54.Yir asemḍen, 55.Tenneḥwas, 56.Sid-i, 57.Agarfiw d iḥiqel, 58.Tamenyest, 59.Taqcict n tlelli, 60.Taqcict i nessaram, 61.Taqcict umalsu, 62.Amæeiwen, 63.Abujad n tayri, 64.Acu n teqcict?, 65.Ay aæssas, 66.Tayri?, 67.Tettyid teqcict, 68.Wezzil wass, 69.Ay aggur, 70 .Tili, 1.Ay azru, 72.Azwu lyiḍa, 73.Nek d wass, 74.Yuyal-d, 75.Asmi i nfiy, 76.Tayri n yiḍ, 77.Beddel isem, 78.Tujjma n Teryel, 79.Leflani, 80.Kem kann, 81.Ndama, 82.Munastir, 83.Telliḍ yid-i, 84.Tilelli, 85.Nek d wul-iw, 86.Tirga-w, 87.Tin ijedren.
Tadukli	88.Asafu.
Tikli	89.Iḍaq wul, 90.Igli

Tudert	91.Tudert n ugellid, 92.Tudert n dkir, 93.Tarewla di tudert, 94.Acetki i wul, 95.Aymis deg ufus, 96.Awtul.
--------	--

- Tafelwit (07) : Tikli d usirem : Adles1. Atakur⁽¹⁾

Asentel	Izwulen n yisafra
Akud	1.L'ztz tempzrz, 2.Dğle ġiseau, 3.Alqađ.
Amdan	4.Hku-yi-d ay agu, 5.Nek d ufrux, 6.Hşu, 7.Siwley, 8.Ahyut, 9.Akka d wakka, 10.Amgired, 11.Tiffeyt, 12.Ay itri, 13.Ah ay izri-w, 14.Des maux et des mğts.
Asefru	15.Asefru
Asekkid	16. Hemmu, 17.Igider, 18.Asquced, 19.Lemmer, 20.Azru d ukerra 21.Terwi, 22.Ad d-tekker tmurt, 23.Tasekra, 24.Arezg, 25.Isyi
Awal	26. تاملات و تاملات, 27.Lemmer, 28.Tidet, 27.Ah, 30.Awal tayri abrid, 31.Arum, 32.Awal, 33.Sya u sya, 34.Lemmer, 35.Akka d wakka, 36.zriy, 37.A Dda Yidir, 38.Nekni d kenwi, 39.Amek?, 40.Ignğre, 41.Ay amdan, 42.Amek ihi?
Izawan	43.Rħde oiseau rħde, 44.Ah ay arrac, 45.Le chat, 46.La ċie
Tamettit	47.Amek ihi, 48.Dda Qasi, 49.Tameyra, 50.Yenna, 51.Iniy, 52.Talwit, 53.L'ğiseau, 54.Le hzrğn, 55.Tarwa, 56.Marcel, 57.Ulamek, 58.Ifis, 59.Imdanen, 60.Igider, 61.Quği de neuf, 62.Tutlayt, 63.Askuti.

⁽¹⁾R. BUCNEB, *Tikli d usirem : Adles01. Atakur*, Asufey ilmend n umeskar, Réf : 2011/39/Bibliothèque du El-Hamma et déposés à L'O.N.D.A.

Tasartit	64.L'accğrd tacite, 65.Plan Marshall.
Tayri	66.Mačči, 67.Tin n Bir ybalu, 68.Tid i nessen, 69.Tawizet, 70.Leqlam, 71.Asirem d tillawt, 72.Nek yid-m, 73.Kemmini, 74.Kem, 75.Ccan, 76.Tayed, 77.Nettat, 78.zriy-kem, 79.Ce sğir, 80.Zzman, 81,Lemmer ad iliy yid-m, 82.Awi-d afus-im, 83.Ay ul, 84.Tallast, 85.Ass-a ulayyer, 86.Lkayed, 87 A wi..., 88.Ay ul, 89.Nek d wefrux, 90.Ḥkiy i wezru, 91.Tabrat, 92.Asxuxed, 93.Aterras, 94.Asenser, 95.Ul ilemzi, 96.Nek yid-m, 97.Tajeğğigt, 98.Tikli d usirem, 99.A tayri, 100.Ay ul, 101.Asirem, 102.Iyab yini, 103.Taqcict n Bel-εbbas, 104.Aha-t, 105.Amğur inğpğrtun, 106.Ḥkiy, 107.Zzin, 108.Nuday tayri, 109.Agarru.

- Tafelwit (08) : Tikli d usirem : Adles2. Agennar⁽¹⁾

Asentel	Izwulen n yisafra
Tayri	1.Agrud, 2 Kem d yitran, 3.Ur ifat lhal, 4 Lebyi n wul-im, 5.Tid nhemmel, 6.Amsuđ, 7.Ay ul, 8.Zzin acelhab, 9.Tenna-yi-d, 10.Nek yid-m, 11.Taqcict n yitran, 12.Tin imawlan, 13.Adben, 14.D acu-tt tari, 15.Tili, 16.Ay ul, 17.Tayri n tidet, 18.fer-iyi-d, 19.Ḥşiy, 20.Samarqend Isfahan, 21.Melburn-Westham, 22.Le mğucherğn, 23.La laideur, 24.Les Antilles, 25.Ay abeḥri, 26.La fille du harem, 27.Taqcict n Timisawu, 28.Acetki, 29.Tullas, 30.Lemmer ḥşiy, 31.Tid nhemmel, 32.Nek yid-s, 33.nek d wul, 34.Tabrat, 35.Tayri, 36 Tayri n naddam, 37.Ugur n tlam, 38.Ah a tayri, 39.A l baz, 40.Ass mi I yerfa, 41.Uriy-am-n, 42.Zzin areqman, 43.Agusim, 44.Abrid n Lalman, 44.Timisawu, 46.Tiyri n wedrim, 45.Tabagurt, 48.Tiftin, 49.Ul yettmal, 50.Tin i ssirmey, 51.Layas, 52.Rray ajdid, 53.Azal-is, 54.Abrid-im, 55.Abrid, 56.Argaz d zzman, 57.Tayri?,

⁽¹⁾R. BUCNEB, *Tikli d usirem : Adles02. Agennar*, Asufey ilmend n umeskar, Réf : 2011/39/Bibliothèque du El-Hamma et déposés à L'O.N.D.A.

	58.Anef-iyi, 59.Lemmer, 60.Kem d nek, 61.Yelli-s n Wenzar, 62.Aðu, 63.Tamuđint, 64.Yellis n dima, 65.Tetnewwa, 66.Ul yeččur, 67.Tafđist, 68.Asburu, 69.Fell-as, 70.Zzman, 71.Azal-im, 72.Iwin-kem, 73.Timzizzelt, 74.Turarin, 75.Akuz, 76.Tayri d wedrim, 77.zriy afrux, 78.Izrem, 79.Ddiy fell-am, 80 Slam, 82.Zzin d tlawin, 83.Tayri-m, 84.Tin nerğa, 85.am yid, 86.Awi-d tiwiztin, 87.Nbud-am, 88.Tufrarin, 89.Ili-k d tayed, 90.Tafrara, 91.Win ur kem-nessin, 92.A l'ğrže du sğir, 93.Wissen, 94.I lğđed yğu.
Tikli	95.Aggur, 96.Iđ, 97.J'ai rzdž un jğur, 98.Abrid, 99.Amris, 100.Σin Şaleħ, 101.Merrakuc, 102.Agadir, 103.Tikli, 104.Aylan, 105.Tikli d usirem 1, 106.Tikli d usirem 2, 107.Tikli d usirem 3, 108.Melburn-Westham, 109.Aheggar d İasili, 110.Tikli d usirem 4, 111.Tameyra, 112.Aheggay, 113.Melburn-Westham.

3.4. Tutlayt s wayes yessefra Rabeħ BUCNEB

Ma nezzi awal yer tutlayt, Rabeħ BUCNEB yettaru s Teqbaylit atas, d ayen i d-yettbanen deg wayen yura di tmedyazt-is, ayen nniđen yura-t s tutlayin tiberraniyin ladya s Tefransist am yisefra-a: "zřz tempzřz, Dğle ğiseau, Des maux et des mğts, Lgnğre, le chat, la ċie, L'ğisau, le hzřgn, Marcel, Quđi de neuf, Plan Marshall, ce sğire, Amğur inğpğrtun, le mğucherğn, la laideur, les Antilles, la fille de harem, A l'ğrže du sğir, J'ai rzdž un jğur", yella yiwen usefru s Teglizit "I lğđed yğu " ma d wayeđ s Taerabt "تاملات وتاملات".

Taggrayt

Di tagara, nezmer ad d-nini Rabeħ BUCNEB d amdan yeyran, d win yelħan ama di temnađin n tmur, ama di berra i tmurt, d amdan iħufan atas, yef wayen-nni i yuyal ad yesřuqet deg yisental akked yisefra, si tama nniđen ulac atas i yettarun akka di tmedyazt, yerra yesnirret akk timsal n umdan akked tmetti, iwakken ad d-nessebgen aya ilaq-ağ anesleđ akk isental i yesnirret, deg waya nesea yiwen usteqsi: **d acu n temsal i yesnirret Rabeħ BUCNEB tmedyazt-is?**

iwakken ad d-ner yef usteqsi-a ilaq-ay ad as-nexdem taşleđt i yisental n tmedyazt-is, d ayenni ad d-yili deg uħric wis krad.

Aḥric wis krad

**Tasleḡt tasentalant n wammud n yisefra
n R.BUCNEB**

Tazwert

Tasleḍt sumata d tamhalt n twenyimt, tbeṭṭu tilawt yef yiferdisen iwakken ad yissin tamagant-is⁽¹⁾, tasleḍt tettemgarad yef akken tella tmagant n tikci, ladya deg wayen yettwarun, imi nekni nesēa anadi yef «Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart» deg tmedyazt n R.BUCNEB id newwi d amedya, dagi ilaq-aḡ ad nexdem tasleḍt n wammud n yisefra n R.BUCNEB, iwakken ad naweḍ yer yeswi-nney, neḍfer krad n teslaḍ, tasleḍt tasentalan ad d-yilin deg uḥric-a, tasleḍt tayninbant ad d-ili deg uḥric wis Ukus, ma d tasleḍt tayessant deg uḥric wis semmus.

1. Anamek n usentel

Di tmedyazt tatrart nulfan-d aṭas n yisental d imaynuten, xas akken llan wid yettwabedren yakan, imi yettwubeddel-asen udem di tallit-a tamirant, deg usṭuqqet n yisental imusnawen xedmen tizrawin iwakken ad awḍen yer unamek n usentel akked yef wacu n usefren i yef nezmer ad nesbed asentel.

1.1. Anamek n usentel yer Pierre Brunel

Anamek n wawal n usentel sumata, d awal ibedden yef tmagant n tukciwin, d asentel uyur yettarra umdan lwelh-is sumata⁽²⁾.

Di tbadut-a deg-s ur nettizmir ara ad d-nessebgen anamek d timulas n usentel akken iwata di tsekla, acku lwalh d yiḥulfan n umdan ur sēin ara tilas, di yal tikelt asentel n tsekla yettmudu-d isefranen igejdanen am : asefren amadwan d ukemmam, unfil d umeyradan, Amazray d urmazray, d agi yella anda ttemplalen yisefranen-a yef akken yella unagraw n tutlayt n tmetti d tiktiwin-is⁽³⁾, ma nuyel yer ugbur n usentel ad d-naf yal asentel deg-s aṭas n temsal, d ayenni ara ad nwali deg unamek nniḍen.

⁽¹⁾ A. MAURICE, *Initiation pratique à la méthodologie des science humaines*, Edition CEC inc, Québec, 1996, P33.

⁽²⁾ B. PIERRE et autre, *Qu'est-ce que la littérature comparée?*, son édition, Paris, 1983, Pp 115-134.

⁽³⁾ A. BOUNFOUR, *Introduction à la littérature berbère. I. la poésie*, édition Peeters, Paris, 1999, P47.

1.2. Anamek n usentel yer BOUNFOUR Abdellah

Asentel d tagremma n temsal i d-yettafen isem n usentel, tamsalt d taywent tamecđuđt n usentel, dagi tamsalt d nettat ar-ay d-yesbegnen asentel syenna ad tuyal d yisem n temselyut n tyawsa ney n tmiđranit n usentel⁽¹⁾.

Deg-aya BOUNFOUR yesserwes gar usentel d temsalt, yur-s tamsalt d tayawsa mezziyen deg uđris, d wayen yesēan assay yer tmahalt n utnideg⁽²⁾.

3. Isental i yef yessefra Rabeđ Bucneb

Deg yisefra n Rabeđ BUCNEB ad d-naf azal n 16 n yisental, gar-asen 14 n yisental id nefren i wakken ad naweđ yer yeswi-nney, deg-sen i yesniret akk timsal n ddunit, isental-a d wid ara yili di tesleđt tasentalant.

3.1. Acetfi

D awal aqbur tessemrasi-t twennađt n umdyaz, d awal i d-yessebgenen yir addad n umdan ladya ma yella ur tbeddel ara liđala-s⁽³⁾.

Asentel-a d amezwaru deg uzwel n talwit i targit deg udlis 1 : Aselef deg-s ad d-naf tlata n yisefra: Tarwa n yizenqan, Ad ruđey akked Il agrakal, d yisental anda yal tikelt amek ara d-yessebgen Acetfi, amedya deg usefru n "tarwa n yizenqan" :

A tarwa n yizenqan ye²²uđuzran

wissen ahat tecfam

zzman mi i yeggul deg-i

Tanekra d ugris n Heggan

d wussan yeryan

tiymert tegguni-yi⁽⁴⁾

⁽¹⁾ Ibid, Pp 47-48.

⁽²⁾ Ibid, P48.

⁽³⁾ Timlilit d Rabeđ BUCNEB. di tesdawit n tubiret ass 20 Tuber 2011,

⁽⁴⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles I: Aselef*, Zebbuđa, Tubiret, 2003, P 03.

Deg usefru-a amedyaz yeereḍ ad d-imud lihala-as anda tiweḍ, yettenkar iyalli imi zzman yeggul deg-s ara tiymert ad t-yeggunin, asefru-a xas yewwi-t-id yef yiman-is, imi yenna-t-id i wid it-yecban iwakken ad qarreen iman-nsen seg yir anyir i yurfan.

Deg usefru "ad ruḥey" yettcetfi i medden yef tinigt i yuran deg tumert-is anda i as-yeqqar :

Nnay a win yellan d amsari
Tækemt ssifses-itt fell-i
S immal nekk dimmikey

D iminig si zik-nni
aggay-iw d yir ikti
Yal ass deg-s zzaḍey⁽¹⁾

Deg aya amedayaz yeereḍ ad d-yefk tidet n tugna n tudert-is, imi d aggag-is i tiwehhan akken armi yuḡal yettwali ussan akk ur tbeddilen ara fell-as, tura deg unyir-is ad yidir d yiminig di tmurt-is.

3.2. Akud

Akud yer Rabeḡ BUCNEB d akud ur yesēi wayeḍ, d iḍ ney d ass, d aggur ney d aseggas, ulac ass yemgaraden yef gma-s, ḡur-s akud d ussan i yezrin ur d-ttuḡalen, tteeddin yef umdan mebla iḡulfan, win i ten-yetraḡun ney yettwali-ten kan ney yeggan, ur ten-yettissin, tteeddin fell-as am uḍan, aya yettban-d deg usefru "Am wakken":

Ussan zerrin
mčči d- ussan
æddan ur ten-nessin
ussan d ussan

Aḡlil a meskin

⁽¹⁾ Ibid, P03.

tudert n wuđan⁽¹⁾

Dagi amedyaz yeeređ ad d-yefk azal n wakud di tudert n umdan, aya yettban-d di tseddart taneggarut ma d tuyal tudert n umdan d uđan, ayagi s tmental n wid ur yessexdamen ara aggag-is akken iwata ney yettezzi yettenneđ, ney yettrađu yettmenni.

3.3. Amdan

Deg wakud n wass-a amdan yenza ur d-iban wayra, yedda di teđša timetti ur s tmud azal, alma yuyal yenneđla di tmurt-is ney di berra, dayen yekfa, amdan d win yesēan tirugza akk d tusna, d win yesēan tidet d wawal, yettban-d waya deg usefru "Aylal":

Wtey ad uyaley d aylal
ahat ad awiy arraz
xas llan wid ur nuklal
termisen wid ur nfaz
rnan-d ula d yeyyal
yeksen tahuski i lbaz⁽²⁾.

Deg usefru-a amedyaz yettnadi yef waraz-is ur t-yufi ara di twennađt-is, yufa wid ur nuklal deg umkan-is, acku d timetti ur yettmudun ara azal i umedyaz, yerna-d di tseddart tis snat mi as-yenna:

Defrey abrid n tussna
ara ad afey deg uyerbaz
ufiy-n ula d imeksa
tturaren s umedyaz⁽³⁾.

Dagi amedyaz yerra yessebgan-d dakken timetti ur tmud ara azal i tusna d umusnaw, mačči d aya, amusnaw ney amedyaz ttuyalen yur-s medden i wakken

⁽¹⁾ R. BUCNEB, Op.Cit Op.cit, P 05.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P 05.

⁽³⁾ Ibid, P06.

ad ssedhun iman-nsen kan, ttarant i tedša, s yagi yewwi-d asefru n "İhulfan" anda yettwešši amdan:

Ad ak-wešši ay amdan
seg wayen iyi-yedran
ziy tudert d tikelxi

Ɣur-k ad ak-ħmun aman
ney ad ak-d-seknen iberdan
wid ur tezdiy tmussni⁽¹⁾.

Deg tseddart-a yebya ad as-id-yini ay amdan ddu akked yimusnawen mačči akk d yimeksawen ney d wid ur nuklal, yebya ad as-d-yini qaree ad ak-ħmun abendayer ad tecceđhed yid-sen ad ak-kelxen.

3.4. Asefru

Asefru d awal i teffey-d seg wul n umdan s tidet yešfan, yettawi-t-id wađu seg yigenwan, iyelli-d yef waggag n umdan, yes-s yessufuy-d ihulfan, yesedday yis-s ussan, di tezmamt ad ten-yerru i waken ad sen-necfu, ad yawwed yer yal amkan, ayagi yettban-d deg usefru-a "Isefra ":

Isefra d ihulfan
ttefyen-d seg wul
S tidet yešfan
Mačči d awtul
Sean izuran
Fihel ma neggul⁽²⁾

Deg tseddart n usefru-a amedyaz yefka-d anamek n yisefra, seg tama n uzar n usefru, ansi id-itek? amek i d-iteffey? d acu i d-yessufuy?.

⁽¹⁾ Ibid, p 07.

⁽²⁾ R. BUCNEB, Ot.Cit, P 07.

Deg usefru nniden "Asefru" yeeređ ad d-ięewwed am usefru ięeddan imi yexdem-d tiyri n tira n usefru, yettban-d waya deg snat n tseddarin:

Hsu ay amdan ħsu
yettas-d am uzwu
am wađu i d-uznen igenwan

Yewwilem ad t-naru
ur as-nberru
ad t-nsik yef yal amkan⁽¹⁾.

Iswi agejdan deg tseddarin n usefru-a d tira n usefru i wakken ad d-yufrar deg tsekla n tmaziyt, ladya mi tuyal tmaziyt yer tira.

3.5. Asikked

Asikked d tamuylı ur nesęin lsaş wala tillas, yal amdan amek yettwali yef akken tella twennađt anda yettidir, Rabeĥ BUCNEB yura isefra deg usentel-a, igelm-d ayen yettwali, d amdan ney d aęersiw d aggur ney d yiťij, d yigenni d tmurt, d zman ney d ussan, deg waya yefka-d tamuylı-s: d ayen yelhan ney d ayen n dir, d ayen ifazen ney d ayen yexxušen, d ayen yennigen ney d ayen yudren, d ayen yessaram ney d ayen ięeddan, deg waya yella yiwen n usefru "Ay azru" d amedya:

Ay azru yef ibed ihıqel
yur-k ad d-nemmuqel
ahat ad nili labas

Yal ass fell-ay d acebbel
nebya ad nerwel
yef wayen ur nesęi lsaş⁽²⁾

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Tikli d usirem: Adles1: Atakur*, Zebbuęa, Tubiret, 2005, P11.

⁽²⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef*, Op.Cit, P10.

Deg tseddarin-agi amedyaz yettwali azru d asirem ad d-yas was ad t-yawed, azru d ayen yennigen, imi iħiqel ibed fell-as, d ayen i yeğġan amedyaz ad d-yini «ahat ad nili labas», yessarem i wakken ad yili d netta i d iħiqel, di tseddart tis snat d aglam i d-igellem liħala-n sen seg wayen ur nesi lsas.

3.6. Awal

Ɛer Rabeħ BUCNEB awal mačči d awal kan, awal d win i d-yettaken tikti yezmer ad yili d inzi ney d lmeena, iteddu di tmetti, tesseqdac-it di temsal timezyanin ney timeqqrarin, deg aya akken-is yeqqar deg usefru "Awal ":

Yal awal yettak-d tikti
i win yebyan ad d-yini
tidet ur tettili d menwala⁽¹⁾

Deg usefru "Mačči" yeqqar-as:

Tagrest mčči d yigefran
ney d Heggan
d aman i teswa tmurt⁽²⁾

Di tseddart-a, amedyaz yessefra-d s yinzi, anda id-yerra yef wid i yeqqaren ma d yili ugeffur d ussan n heggan ad terwu tmurt, yerra-asen-d belli mačči d anect-a, d aman i teswa tmurt, yef anect-a yefren-it iwakken ad yili d izen n usefru, ad yili d awal wezzilen s yizen iruħ srid yer win ara ad-t-yejren ney ad t-yeslen, ad t-yefhem s telqayt mebla ma yenneṭab deg-s.

3.7. Idles

Idles d awal i d-yekkan seg yimeyi qqaren-as "Idlers", zik tuy xedmen-t d yisejwan, ttjummun yes-s ixxamen, zetṭen i yess tiquftin, almi yuyal d tigemmi n leqbayel, rran yur-s ula d tasekla ladya tamensayt, ma d tura tuyal ula d tamaziyt d idles n tmurt n yimaziyen nettawi-d aṭas n wawalen seg tgemmi d

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef*, Op.Cit, P25.

⁽²⁾ Ibid, P19.

wansayen, nessexdam-iten i tutlayt tamaziɣ, deg aya Rabeħ BUCNEB icud imeyi n yidles ɣer wawal n yidles d tutlayt n tmaziɣt, deg aya amedyaz-a yesefra-d aṭas n yisefra gar-asen asefru "Idles":

Asmi i nettkeyyif deg yidles
seg-s nettules
tedda ula d tsekra⁽¹⁾

Deg tseddart-a amedyaz yefka-d anamek n yidles ansi id-yekka, d acu i ixxeddem, iwumi i t-nxeddem, ayagi zik ma d tura yuṭal d tigemmi d ansayen akked tsekla.

Deg umedya nniden yessefra ɣef tmaziɣt deg usefru "Tidet ":

Lezzayer d tamurt umaziɣ
di tseddawit i t-ɣriɣ
ħṣan medden irkelli
irkelli⁽²⁾

Deg usefru-a amedyaz yesmektay-aɣ-id s umennuy i d-yellan ɣef yidles amaziɣ, ur d-yusi ara weħd-s, alma ttewten rnan mmuten fell-as, akken i yemmut Maṭṭub Lwennas.

3.8. Imukan

Imukan d ayen ɣer yelħa umray, neɣ d ayen anda yexdem uxeddām, neɣ d ayen anda yettidir umdan, yezmer ad yili d adrar neɣ d luḍa, d tamdint neɣ d ṣṣeħra, d tamurt anda yettidir neɣ anda yettinig, ɣef waya Rabeħ BUCNEB yessefra ɣef sin yidurar di ṣṣeħra deg usefru "Aheggar d Tibesti" yeqqar-as :

Sin idurar di Sseħra
tuli-ten takka
aheggar d Tibesti

⁽¹⁾ Ibid, P29.

⁽²⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef*, Op.Cit, P 29.

Azekka fell-asen d afna
 ad ten-yerr d lewđa
 yes-sen ur icebbeħ yizri⁽¹⁾.

Deg snat n tseddarin-a yeeređ umedyaz ad ay-id-yefk adeg n sin n yidurar "Aheggar d Tibesti" i d-yezgan di ššeħra, d idurar ara stređqeđ i wakken ad ten-xedmen d abeid.

3.9. Timetti

Tamedyazt n tmetti yer Rabeħ BUCNEB d tin yesnirten aħas n temsal i d-yettilin deg twennađt tamirant, ama d ayen icudden yer liħala n umdan deg tudert-is, ney d ayen icudden yer imaladen n yimdanen ney afrayen nsen, deg aya Rabeħ BUCNEB yessefra aħas ad d-naf gar-asen asefru "Tuyalin yer deffir":

Lemmer i telli tuyalin yer deffir
 ad ksey lħir
 n teswiħin seg nettfafa⁽²⁾.

Amedyaz di tseddart-a d win yesεaddan yir ussan di tudert-is, deg yal tikelt yettnadi amek ara yekkes lħir i tyulin, yuħal yettnadi amek ara yekkes ussan n lħir i deg iεedda ur yufi ara.

Deg usefru nniđen ad d-naf yeglem-d tħrad i d-yettilin gar tuddar deg usefru "Iniy":

Deg yigran ney deg yiħerqan
 imdanen msekfan
 taddart tessawal i beħtu
 Yexleđ unegaz d warum
 amesraf d weldun
 s yisuyan d uyunfu⁽¹⁾

⁽¹⁾R. BUCNEB, *Tayri d tikli: Adles3: Tin Hinan*, Zebbuħa, Tubiret, 2004, P13.

⁽²⁾R. BUCNEB, *Tayri d tikli: Adles1: Aheggar*, Zebbuħa, Tubiret, 2003, P8.

Di tseddari-a yeeređ umedyaz ad d-yeglem amek i d-yettili umennuy di taddart zik ney tura, amennuy-agi d win i d-igellun s lmut akk d tiririt n ttaô.

3.10. Tayri

Tayri tedda di thuski n ddunit akken tebyu tili, fessuset ney teweer, zeddiget ney mellidet, tettili-d di targit ney d tilawt, gar tmeđtut d urgaz, gar tefsut d unebdu, deg waya Rabeđ BUCNEB yessefra Azal n 70ù% seg tmedyazt-is yef tayri, yettban-d waya deg wađas n yisefra am usefru " Taqciat n yitran":

Ay aggur eđel tikli
ur ttemlelli
keč s wudem-ik yeđfan

S tafat-ik nnisri
rnu eelli
akked d igenwan

Limer ad tt-nwali
ad d-temmuqel yur-i
tin iy izedyen itran⁽²⁾.

Amedyaz deg usefru-a yettrađu yessaram, yettmeslay i waggur yettđellil-it di taejla n tikli-s, yes-s ad d-banen yitran i waken ad iwali tin yellan deg wul-is, d agi yessugen ađas arma yettarđu tin iđemmel iwakken d tt-iwali deg yitran, seg tama nniđen yuđal yesentaq-d agama d win ara t-iđawnen ad yewweđ yer usirem-is.

3.11. Tadukli

A ddunit anda tenziđ mi terriđ tadukli d tamara ney yir lemxalđa, yekfa zzman n tdukli xas mazal tettuyal d asafu, reglen medden seg-s ula deg ussan n

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Tikli d usirem: Adles1: Atakur*, Op.Cit, P32.

⁽²⁾ R. BUCNEB, *Tikli d usirem, Adles2 : Agennar, Zebbuđa, Tubiret*, 2005, P06.

uzyal, yef waya Rabeħ BUCNEB yura krad (03) n yisefra "Imdukak n tmara", "Yir lemkałta", "Asafu", deg usefru "Asafu" d asefru i d-yeqqaren :

Gar tdukliwin i iteddem wađu
win texxuldeđ ad k-yenfu
yer wanda ur nettemqabal⁽¹⁾.

Di tseddart-a amedyaz yessebgan-d tagara n yir lemkałt anda ara tawed tneffu imdukkal armi ad uyalen wa ur yesmuqul deg-wa, ma nuyal s telqayt ad d-naf amedyaz yettwali tadukkli d ayen ur yettdummun ara deg wayen lēali ney deg wayen n dir, acku aql-ay deg tagara n zzman akken i d-nnan yimezwura.

3.12. Tudert

Ddunit wa tefka-as wa teksa-as, wa yelsa wa yedda ęeryan, wa yečča wa yeqqim i laz, tudert n umdan tebđa yef sin akken i d-yenna Rabeħ BUCNEB deg usefru " Tudert tebna yef sin ":

Tudert tebna yef sin
i win ur nessin
iban am uzyal yef wallen

Kullec fell-ay ad-yibnin
nella d tayeđnin
ussan fell-ay ad segmen⁽²⁾.

Di tseddart tis snat yettwali ussan ad seggmen akken iwata yef wiyyađ, yef wid iħemmelen tudert lēali, ma di tseddart taneggarut deg usefru-a:

Ma d nek ul-iw d amuđin
yedda ney yeqqim
icuba deg yinerwalen⁽¹⁾.

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Tayri d tili, Adles3 : Tin Hinan*, Op.Cit, P39.

⁽²⁾ R. BUCNEB, *Tayri d tikli, Adles1: Ahaggar*, Op.Cit, P47.

Amedyaz deg tseddart-a yekkes i yiman-is asirem yinzi iman-is yer wid irewwlen i tudert tucbiħt.

3.13. Tikli

Tikli si temzi yer temyer, yal amkan yewweđ-it umdan, yežra aħal d udem ney d yiğrem, d lhem ney d tidet yeşfan, yedda deg udrar ney şeħra, deg igenni ney di lebħer yennejla yer tmura nniđen, yuğal-d alma d laşel, abrid iđul ney yeqreb, abrid d abrid, d abrid n talwit ney d abrid n urfan, amdan gar-asen ad yefren iwakken ad yebdu tikli n tudert, yeğ aya amedyaz yessefra-d kra n yisefra am usefru "Tikli d usirem 3 ":

Tikli d usirem
asmi iy-dmen
yer wanda it-yeddem wađu⁽²⁾.

Di tseddart-a, amedyaz yeeređ ad d-yefk tamentilt n tikli i yellan d asirem-is aderyal it-yedmen, alma yuğal win i d-yusan ad t-yawi ladya wid is-yeqnen allen.

3.14. Tasertit

Tasertit n tmurt berra ney n daxxel, gar-aney d yimdanen ney gar watmaten, tidet teddimes, d tikellax ney d ttađsa, s wawal n tmurt yekkatn ur telli yiwwas d ayen isegmen, s tmental-is tekcem tmurt di tallit taberkant, deg aya Rabeħ BUCNEB yexdem asefru iwumi yeqqar "Nek d medden ":

Mraw d tza si meyres
asmi i d ay-teħres
talwit i teyyunza tilla⁽³⁾.

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Tayri d tikli, Adles1: Ahaggar*, Op.Cit P47.

⁽²⁾ R. BUCNEB, *Tikli d usirem, Adles2 : Agennar*, Op.Cit, P43.

⁽³⁾ R.BUCNEB, *Tayri d tikli, Adles3 : Tin hinan*, Op.Cit, P16.

Di tseddart-a amedyaz yesniret tamsalt n yiseggasen n 1990 mi tebda tallit taberkant di tmurt, anda tekfa talwit, yebda-d lħers di tmurt, bdan idammen s tazla am yisaffen gguman ad ħebsen, yullen wulawen gumman ad imlulen, mmuten yimeqranen d yimezyanen guman ad d-uyalen, tekcem tmurt di temda n yidammen, di tagara n 1999 bdan wulawen ad tiħninen, yellin-d imetħawen deg allen yedreylan, tirad tmurt seg yidammen, tekcem di tsertit nniđen.

Taggrayt

Seg ayen i d-nebder deg yisental, nezmer ad d-nini Rabeħ BUCNEB yesniret akk timsal i yeenan liħala n tmetti d umdan, yal tamsalt yefk-as asentel-is yef akken i tt-yettwali d wamek i tt-yettidir, ma nruħ s telqi ad d-naf Rabeħ BUCNEB d amdan, d amedyaz i yeħulfan-aħas di tmurt-is, ladya mi d tuyit di sħeħra, anda yuyal d inig di tmurt-is, seg tama nniđen ad t-naf d win yelħan nezzeh ama d adrar anda ilul ney d sħeħra anda yexdem, ney d lewħa anda yedda, yura isefra n yiħlfan, yef aya Rabeħ BUCNEB yeered ad d-isebgen iħulfan-is deg yisental, d aya i tyeğġan ad is-tuqet isental.

Deg ayen i d-nebder deg yisental n Rabeħ BUCNEB yella-d win i yesselħan tamedyazt-is akken iwata, ladya mi yesniret akk timsal i yecceyben amdan ney timetti s wudem usrid ney ar usrid, aya d tiwuriwin n umedyaz di twenneđt.

Seg tama nniđen llan-t twuriwin n umedyaz deg tmedyazt-is, d ayen-nni ara ad d-yilin deg uħric wis Ukuz d semmus s wudem n tešleđt n wammud n yisefra i d-nefran seg tmanya (08) n yedlisen n Rabeħ BUCNEB.

Ahric wis ukuz
Tasleqt tayninbant n wammud
n isefra n R.BUCNEB

Tazwert

Ma yella deg yehricen iæddan nemmeslay-d yef tbadut n tmedyazt taqbaylit tatrart, akked wawal i d-newwi yef tudert n umedyaz Rabeḥ BUCNEB, nerna nexdem tesleđt tasentalant n wammud n yisefra i d-nefren si tmedyazt-is, tura ad nekcem s telqi yer uyanib n tmedyazt n Rabeḥ BUCNEB, ayagi iwakken ad d-nessebgen tulmisiin n tmedyaz taqbaylit tatrart i d-yellan deg yisefra i d-nefren.

Ma nuyal yer tmedyazt n Rabeḥ BUCNEB si tama n yisental, yettban-d di tazwara amedyaz yessexdem akk tulmisiin n tmedyazt taqbaylit tatrart seg tama n uyanib, tetti-d ama d ayen i d-yellan d tulya yer tsekliwin tiberraniyin, ney d asegdem n tgemmi di tmedyazt-is yerra ula d acu n wawlen i yessemres di tmedyazt-is, deg aya ara d-tili tesleđt seg tama n uyanib, tarrayt-agi newwi-tt-id seg udlis n **DJELLAOUI Mohemmed** :

«تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة) الجزء الثاني: الشعر الحديث»

1. Tulya yer tsekliwin tiberraniyin

Di tbadut n unamek n umedyaz i d-imud D/DJELLAĞUI Mğhammed "Amedyaz d win izemren ad yesselḥu awal i d-yekkan seg yidles d tsekliwin tiberrayin"⁽¹⁾, di tbedut-a tettban-d tulmist tamezwarut n tmedyazt taqbaylit tatrart, i yellan d tulmist tagejdant, deg-s ad d-naf akk ayen i d-yennulfan d ameynut, tulya n yimedyaizen yer tsekliwin d yidles aberrani terra-ten ad d-senulfun tisugniwin timaynitin di tmedyazt tatrart ur yellin ara di tmedyazt tamensayt⁽²⁾.

Deg aya yella usirem n yimedyaizen yef tatrarit n tmedyazt taqbaylit tamensayt, asirem-a yessekcem tamedyazt taqbaylit deg ubrid asnulfan amiran,

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 41.

⁽²⁾ نفس المرجع، ص 241.

anda yerra imedyazen ad s̄un tulya ƣer tsekliwin d yidles aberrani, anda i d-tella tezirt tanagant d tzamalt n yimedyazen itraren, gar-asen Rabeħ BUCNEB.

1.1. Tazirt tanagant

Deg aya ad d-naf tamedyazt taqbaylit tella gar tmedyazin n umađal i yettwuzerren s tngant am tmedyazt n Rabeħ BUCNEB, tazirt-a tettban-d s wařas seg tama n uyanib, deg anct-a amedyaz-a yesselħa tanagant seg tama n tzuri n tmedyazt, yerra yesmirren deg tenfalit n wanaw n uyanib, maca d aya, yesseklel tutlayt n tmedyazt-is iwakken ad d-yesugen iħulfan n timanit-is akk d usuffey n wafrayen-is.

Iwakken ad d-nessebgen tikli-a n tmedyazt, Rabeħ BUCNEB deg ubrid n tngant, nes̄ea kra n tulmisin i d-newwi seg tmedyazt tatrart :

1.1.1. Ayanib amidran

Deg tulumist-a ad d-naf tamedyazt n Rabeħ BUCNEB tekcem deg tngant akken iwata, lađya tutlayt tamidrant icudden ƣer timanit d usugen n umedyaz, deg aya neffern-d yiwen umedyaz deg usefru «Tudert n uđan»:

Ayen i nyil mazal itran
i izedyen igenwan
d yiđ mi i d-ttđillin

Asmi i neħsel deg ussan
id aƣ-yecqan
timessi d tirgin

Neđmēe di tudert n uđan
abeħri d aħlawan
d talwit ad aƣ d-awin

Aggur d yitran ġban
 fell-aġ sseđwan
 ugin ad aġ-id-walin⁽¹⁾.

Deg tseddarin-a amedyaz Rabeħ BUCNEB yessexdem tutlayt tamidrانت, anda ad d-naf tanfalit tarusridt i yebnan s tugna yettafaren tayed, ma nuġal ġer tikti n wawalen usan s usawrek n ugama iwakken ad yaweđ ġer wafrayen-is d wafrayen n tmetti-is i yettidiren di yir tudert, d awalen i yessean atas n lemġani alma yezmer yal yiwen ara yeġren asefru-a ad t-yefhem akken is-yahwa, deg tutlayt-is tamidrانت ad d-naf awal n «Itran» d imdanen yessean tirugza d tissas, i yezzedġen «Igenwan» di berra n tmurt, kecmnt-d «iđ» deg ussan n lħeř iwakken ad ttefrun, ar tagara n tenfaliyin n tmedyazt i yettwusmersen s ubrid amidran, iwakken ad yessewrek inumak usensef, s yenna ad taweđ ġer waggag n yimeġri neġ imħesses.

Deg-a amedyaz ad yinnig s tutlayt tamidrانت ġer yeswiren n tzuri ifazen ur yellin ara deg tutlayt n tmedyazt tamensayt, maca d aya ula ġer yimediyazen n tallit-a i yessexdamen tutlayt timserreħt n walla-s.

1.1.2. Tutlayt tanurnant n usmermay

Tanurnant n usmermay n tutlayt yesmers-it umedyaz iwakken ad d-yessufey afrayen-is s wawalen ihuskiyen yeččuren d ihulfan n tturnant am usilway d wanzaf akked ušħisref, tefyen-d seg ul, deg waya nesġa atas n yisefra gar-asen asefru «Aħan d yinigi» :

zriġ afrux mi i d-iġewwes
 deg yiđ yeddimes
 d usigna i t-yulin
 Yessiked-iyi-d yefriwes

⁽¹⁾ R.BUCNEB, *Tayri d tikli, Adles I : Ahaggar*, Op.Cit, P46.

d afrux n ttawes
si tigdi izeyyeb-as uglim

Yenna-iyi ttxil-k bges
tamurt ad tt-nhewwes
yettııđ zzin ma ur t-zrin

Asikel mačči d temses
ney d axnunes
kkawen yifadden ma ur t-ufin

Yezzi yenned yessehres
hsiy-t yuyes
aruz ur nettif amuđin⁽¹⁾

Ma nuyal ęer wawalen d tenfaliyin deg usefru-a ad d-naf awalen yešan anya, i d-yettarran lwelh n yimeęri neę imħesses, yikeččem deg yiħulfan d wafrayen n umdan, acku temmud-as tafat i wafrayen d tesmektit n umdan, yessuffuy-itt-id umedyaz seg tięri n tturnant d tirga-s, deg waya amedyaz-nney yefka azal i tutlayt n ugensi, icud-it gar wafrayen-is d lebni n tmedyazt i yerran tanfaliyin n tturnant n usmermay tzerri s wanya am wawlen-a : «iyewwes, yeddimses, yefriwes, ttxil-k bges, temses, axnunes, yuyes».

1.1.3. Asekmem d usewrik

Asekmem d usewrik d tulmist tagejdant i d-yettilin deg usnulfu n tmedyazt, deg-s ad d-naf imedyazen sexdamen-tt aęas deg tzuri n tenfalit n tulmist-a⁽²⁾, deg waya yeeređ umedyaz Rabeħ BUCNEB ad yessexdem taydesemt i yešan azal meqqren deg tutlayt tamiđrant talqayant, iwakken as-tmud asugen n usekmem d usewrek s tehri deg yimezliyen isnulfuyen.

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles3: Awlef*, Zebbuęa, Tubiret, 2004, P22.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 246.

Deg tmiḍrant n tayḍesemt i yebnan γef usekmem d usewrik tesεa krad n tenfaliyin tigejdanin :

1.1.3.1. Asekmem n liḥala n timanit akked tmadwant

Deg tenfalit-a amedyaz Rabeḥ BUCNEB yessekmem iḥulfan n timanit akked wayen yellan d amadwan, iwakken ad t-yer d tahuski n tenfalit akked usebgen n tezmert-is deg usugen n tayḍesemt n tutlayt, yettban-d waya deg waṭas n yisefra gar-asen asefru «Nek d ilem»:

Nek zetṭey deg wagu
ahat ad iyi-yuḡal d ussu
mi i d-isuḍ waḍu
yettazzal irennu⁽¹⁾.

Deg tseddart-a Rabeḥ BUCNEB yessaram ad d-«tiffsis» fell-as teεkumt n «Lhem» deg waydeg yella, imi timetti tezga-s d aybul di tudert-is, tetterru di lhem-is, acku amedyaz werεad yefhim timanit-is ney d timetti i yellan d tmentilt n lhem-is, deg waya yisekmem «Lhem» s «wagu» yerra «fessis» s «ussu», deg waya igelm-d liḥala-s deg tmetti.

1.1.3.2. Asekmem n liḥala n twanyimt

Deg tulumist-a ad d-naf amedyaz atrar yessexdam tanfalit tamiḍrant iwakken ad ay-d-yawi tikiwin si liḥala n twanyimt γer liḥala taglamant, dagi ad d-naf imeyri ad iyer tugna si tugniwin i yettwukemment s unamek n tikiwin i d-yettasen deg usuggen-is, deg waya ad d-tban tugna n usewrek n unamek-a⁽²⁾.

Deg waya newwi-d yiwet n tseddart seg usefru «Iyuraf »:

Tetṭegger-iyi ddunit γer deffir
Gar yiγuraf n dkir

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef*, Op.Cit, P23.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 250.

Tnadiy anda ara ad tfeɣ⁽¹⁾

Tarrayt n usekmem tettban-d deg unamek n twanyimt s wudem yedren, terra-as azal azuran anfaliya, dagi amedyaz yerra «ddunut» i yellan d anamek n twanyimt ɣer «umdan» s tfekka-s ideggir medden gar yiyuraf, dagi amedyaz yemmeslay aggag d yiħilfan d tturnant, iwakken ad yuɣal aggag d aeeddi ɣer timanit n umazan neɣ n yimeɣri.

1.1.3.3. Asewrik

Yettili usewrik d tamidrant tis snat anda yettuɣal ɣur-s umedyaz s waṭas deg usnulfu n tmedyazt, dagi ad d-naf amedyaz yettaglam-d tiwunan n ugama yettarra-t d ayen yedren neɣ udem n umdan, iwakken ad yezzerri deg timanit n yimeɣri aṭas tahuski d inumak, maca d aya yettarra tiɣawsiwin i kemmen ɣer umdan, ayagi akk s tarrayt tamidrant d tsugnant n teswrikt, aya iban-d aṭas deg tmedyazt n Rabeħ BUCNEB, deg waya neffern-d yiwet n tseddart seg usefru «Tafsut d unebdu»:

Teeceq tefsut deg unebdu
fell-as la tettru
alami i as-tuɣal d ccetwa⁽²⁾.

Di tseddart-a yessewrek umedyaz agama «tefsut» «anebdu» yerra-ten d amdan «iɛecqen», «yettrun»; tugna-ya seg usugen anyumnay amedyaz yefka-as tudert i ugama yerra-t d «Tafsut : d tametṭut», «Anebdu : d argaz», iswi n waya iwakken ad aɣ-d-yefk tidet n tutlayt ur yezmiren ara ad d-tmud liħala n umdan ala asewrik i yiwden ad d-yeglem liħala s tidet akken iwat.

Deg waya asekmem d usewrik seg tulmisin i yessemres umedyaz Rabeħ BUCNEB di tmedyazt-is, i sedda-tt deg ubrid n tñagant, mačči d aya, asewrik

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef*, Op.Cit, p 23.

⁽²⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles3: Awlef*, Op.Cit, p 21.

yettak afud i usifses n tikiwin d inumak n wařas n temsal, timental-a i yerran tamedyazt ad d-tban s udem ahuskan atrart.

1.2. Tazrirt tazamalt

Tutlayt tazamalt tuřal d allal agejdan i semrasen yimedyažen itraren deg usnulfu amiđran di tmedyazt-nšen, alma siwđen qqaren tutlayt ur tezmir ara ad d-senfel akk iħlfan d wafrayen n umdan s telqi i yellan di timanit, deg waya iwakken ad d-tili tugna s usuggen deg usnulfu n tmedyazt⁽¹⁾.

1.2.1. Azamul asentalan

Azamul asentalan d anaw n tenfaliyin i semrasen yimedyažen deg urmud amaynut amiran di tmedyazt taqbaylit tatrart, lađya tidukliwin n tmuyliwin tazamalt, dađi amedyaz deg usnulfu-is yettuřal řer wayen id yegmer n tmusni sumata adles s lexřař, si tama nniđen yettuřal deg tugna tazamalt řer yimusnawen d yemdanen yetwasnen, iwakken ad yeddem iwudam d tedianin d wadgen yesēan azal meqren di tmetti d azamul anazran, ad yessenfel yes-s akk liħala n timanit ney isental n tmetti⁽²⁾.

Amedyaz Rabeħ BUCNEB yessemres izamulen-a, yettban-d waya deg usefru «Iħqel» di tseddart-a:

Tawayit tger-d iman-is
deg wass n lexmis
s tmettant n umedyaz

Asalu ur d as-nebgis
yeyli-d am ufyis

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 245.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 254.

yewħel ula d ameyyez

Taluft ur tesēi ixef-is
win ifazen d rrxis
siwmen-t s wazal n ulezzaz⁽¹⁾

Deg usefru-a amedyaz yessefra-d yef tedyant n wass n lexmis «25/06/1998» mi inyan Mačtub Lwennas, d tadyant ur iban yixef-is, truħ am waman n udfel, ur yebni yiwen fell-as, dagi amedyaz yeeređ ad d-yenfel yef tikiwin-is i yeqqimen deg ul-is s udem azamal, amedyaz-a ur d-yefki ara isem n win yemmuten, d acu kan yefka-d ass n tedyant yeđran, tis snat yerra yefka-d awal «amedyaz», dagi iwakken amazan ney imeyri ad yefhem aya ilaq-as ad yuyal yer umezruy n tmetti d tedyaniyin i yeđran, mačči d aya, ilaq ad yuyal yer talliyin anda yettidir umedyaz.

1.2.2. Azamul asensefan d ufalsafi

Anaw-a yekcem di tenfalit talqayant deg usugen n tugna, alma tuneg tugna di tkerrust d umsulles di tenfalit, tanfalit tugnant-a tettili d tagejdant di tfalsafit-nsen tahuskant⁽²⁾.

Amedyaz asnulfan deg uzamul asensefan d ufalsafi yettaerađ ad d-yessenteq ayen yefren deffir n yiħlfan d wayen nettwali akked unekcem deg usnebru d ubenbak, dagi amedyaz yessreša tugna-s yef usugen kan, i yes ara yinnig di tugna n twenyimt i yefyen akk yef waggag d yiħulfan iwakken ad yessewrik tidet n timanit n umdan⁽³⁾.

Deg waya Rabeħ BUCNEB yefka-d kra n yisefra gar-asen asefru «Ul yeryan» anda is-yeqqar :

Ul yeryan yeffud

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef*, Op.Cit, p 31.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 258.

⁽³⁾ ساسين عساف، الصورة الشعرية، ط1، المؤسسة الجامعة للدراسة والنشر والتوزيع بيروت، 1982، ص ص 58-59.

Yekfa-as waffud

La yettenfufud

Ur yesēi ukud

Ad yidir akud

Yeqqim weħd-s d lxali⁽¹⁾.

Di tseddart-a ad d-naf amedyaz yezđa tikta-s akken iwata, yal afyir ikeččem yer wayeđ di tikta id yusan s webrid afalsafi akked usugen asensefan, iwakken yessebgen liħala n umdan amek i yekeffu d wamek i d-yegra, ma nuyal s telqi ad d-naf yal awal yettawi-d wayeđ yef akken tella twuri n wawal, am «yerya», dagi timeryiwt tettawi-d ffad, «yeffud», amdan ma yeffud ikeffu-as wafud, «Afud» «yettenfufud» yettruħ, yettemzi alma yuyal ulac ukud ad yeqqi, «d lxali» dagi amdan ma yeqqim weħdes am win yemmuten, tanfali-a tella d tafelsafit anda yisugen-d akk amek i telħa liħala n umdan si tazwara yer tagara, ma nuyal yer usugen n tugna tella d talqayant, ma d d-nini «ul yerya» dagi yezmer ad yili dešseħ yerya imi yella «yeffud» awal-a yesbegn-d ayen ur netwali ara s wayen nettwali, dagi ffad mačč d tissit imi d ayen tettnadi timanit n umdan, dagi amedyaz yewwi-d ayen nettwali d akemmam i wakken ad d-yessebgen ayen ur netwali d amadwan.

Deg waya Rabeħ BUCNEB yesselħa tamedyazt-is akken iwata si tama n yizamulen, ladya mi yiweđ ad yessemres izamulen asensefan d ufalsafi, i yellan d azamu iwaeren, ladya tanfalit n tugna talqayant, imi xas akken yiweđ ad yessemre akk ayen i d-yellan di tsekliwin tiberraniyin, ayen yellan di tmetti-s ur tyeğgi ara ad iruħ, ladya ayen i d-yellan di tgemmi taqbaylit s lexšaš, d ayen-nni ara nwali tura.

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef*, Op.Cit, P11.

2. Tigemmi di tmedyazt taqbaylit tatrart n Rabeḥ BUCNEB

Yettas-d usegdem n tgemmi di tmedyazt taqbaylit tatrart d aflali atrar i d-yerran lwelh n waṭas n yimedyažen, deg waya yettban-d wassay d tinernit gar uđris n tmedyazt tatrart d tukciwin n tgemmi, dagi timetti taqbaylit am tmettiyin tiberraniyin i yeddān di timawit, s̄ant agerruj n tgemmi i d-yefkan i tesekla timawit am d tumgisin d teqšidin, timucuha d timseeraq, inzan d lem̄un ...agt, si tama nniđen ayen icudden yer wansayen n tmetti ama d ayen i semrasen di tudert n yimdanen ney deg yegrawen ney d ayen icudden yer trugza ney ttrebga n wazalen n tmetti⁽¹⁾.

Dagi amedyaz aqbayli atrar di twennađt tamirant, igemred agbur n tgemmi, iwakken ad tili tafat n lwelh-is ara d-yessufyen akk ayen yunnagen di tgemmi, s usnulfu n yizamulen infaliyen akked usifses n usugen, imi ilaq ad yili usnulfu-ines yef tallit tamirant anda yettidir, akked temsal n ugdud-is⁽²⁾.

2.1. Asmiđres n tumgist

Tumgist d tawsit si tewsatın n tesrit tamensayt tetwassen si zik seg was-mi tebda ddunit, yesnulfu-tt-id umdan iwakken ad yessefhem yes-s iman-is yef ayen is-d-yezzin, ladya ayen it-yeswehmen deg ugam di tedianin i d-yetṭarrun, dagi yeḥwağ tiririt yef tuttriwin iwumi ur yeşşawed ara wallay n umdan ad yefhem yuyal yettarra-t yer irebbiten⁽³⁾.

Deg waya agdud amaziy ur ixulef ara igduden nniđen imi yesnulfa-d aṭas n tumgisin, xas nitenti s̄ant yiwen n uẓar, maca ttemgaradent deg ugbur akk d

(1) محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 263.

(2) محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 263.

(3) M. DJELLAOUİ, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Haut Commissariat à Amazighité, Alger, 2006, p09.

yismawen si temnađt ęer tayed, dagi ad d-naf tungisin-a yettwasnen :
isemmaden, amerđil, leħsum, ħert-aden, tislit n wanzar⁽¹⁾.

Deg waya amedyaz atrar sumata yessemres tungist d azamul, d tayessa, d
awlaf iwakken ad d-yefk udem amaynut i usefru ama deg yifukal imsulsen neę
unnuyen n tusna d tikiwin n umezruy deg uswir n timanit akked twennađt n
umdan⁽²⁾.

Dagi ad d-naf ula d tasekla tamazię am tsekliwin tiberraniyin tessemras
tungist di tmedyazt tatrart, d acu kan ur yelli ara s waęas, ma yella nesrewsi-t s
usemres azuran n tenfaliyin nniđen am yinzan d lemęun⁽³⁾.

Ma nuęal ęer wid i yesmersen tungist ad d-naf gar-asen Rabeę BUCNEB
deg usefru «Ggadeę» di tseddarin-a :

Ggadeę tala ad teqqar
d waman i nettačččar
ayen nkebbeb n lħila

Ur d aę-telli d lbar
qqim xas ęef umnar
sew suter ikuja

Nettat bab-is d anęar
ixeddem-as leqrar
mi i ur as-yehbis asigna

Lęaci d ilemęi neę d amyār
ttzallan-as deg wennar

⁽¹⁾ M. DJELLAOUI, Op.Cit, Pp 10-11.

⁽²⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص 264.

⁽³⁾ نفس المرجع، ص 265.

tagrist ad d-tiħnin i tyita.

Di tseddarin-a amedyaz yessemres tumgist n unzar i yellan d arebbit n waman di tmurt n yimaziyen s tarrayt tazuran, d acu kan yesmersi-t s udem atrar, anda arebbit n waman yuƧal i tekkes aman setmentilt n tissit necrab i yettilin di tliwa, s yenna uƧalen imdanen ttzallan-as iwakken ad d-yilwiƧ wul-is ad d-iserreħ i waman.

Dagi amedyaz yefka-as tawuri nniđen i wanzar, ma yella zik i tekkes aman iwakken ad s-mudden tilemƧit, ma di tallit-a i tekkes-asen aman iwakken ad segmen yimdanen iman-nsen, ladiya mi uƧalent tliwa d lbar deg-s isessen crab.

Deg usefru-a tettusemres tumgist s tarrayt tazurant, ayagi yettuƧal Ƨef waffud n tugna n waggag n umedyaz, ladiya mi yessemwati gar tikta n tumgist i yettuƧalen Ƨer talliyin-nni timezwura n ddunit, Ƨer tikta n tallit tamirant anda tennerna tusna d tusnamka s waƧas, dagi amedyaz yeqqureε iwakken ad d-yili lebni n tugna akken iwata, d ayen-nni itt-yerran ad teččar s urmud d tađsent akked waƧas n inumak d yizamulen deg usefru-a.

2.2. Asmiđres n tmucuha

Di tsekla timawit, tamacahut tuy adeg meƧren di tgemmi tamaziƧt sumata leqbayel s lexšaš di talliyin-nni yezrin, d tawsit i d-yufraren deg yidles amaziƧ, inzan d lemεun, tiqsiđin...agt⁽¹⁾.

Ayagi yettuƧal Ƨer ugbur-nsent ur nekkeffu ara, acku d tawsit i yesseħrazen agdim d yinnan inašliyen, deg waya ad d-naf akk cfawa n weƧref d tamrayt i deg d-ttbanen wansayen d tikta tilƧayanini n ugdud akk d tmetti⁽²⁾.

Deg waya tudert n umdan aqbayli zik-nni turez akken iwata Ƨer tmucuha, d ayen-nni i yeğğan imedyazen sumata Rabeħ BUCNEB s lexšaš ad yessemres

⁽¹⁾ M. DJELLAOUI, Op.Cit, P19.

⁽²⁾ Ibid, P20.

tigemmi-a s udem anazran deg usnulfu-is, iwakken ad d-yaf asugen di tmedyazt-is, yef akken yettwali tigemmi.

Deg anect-a neffern-d yiwen n usefru si tmedyazt n R.BUNCNEB anda is-yefka azwel n usefru «Tahuski d tgerfa» di tseddarin-a :

Tekker tgarfa i thuski
teqqen lhenni
ad tesken zzin-is

Tenna tebrek mi iyi-tuli
mačči d nekkini
ur yuklal yiwen aybel-is

Tekker teffey i tili
itij ur as-d-yedši
Treggec akk iman-is⁽¹⁾

Di tseddarin-a amedyaz yessemres azamul n tmacahut, yiwi-d tamacahut n tgerfa akken i tella zik, yulsit-d s udem azamal anda yebya ad d-yessebgen i umazan ney i yimeyri aserwes i yellan gar teqcict ur neşei cbaħa d tgarfa ur nesēi tahuski, si tama nniđen yeccekcem snat n tmucuha deg yiwet, dagi ayen tegdem tgarfa mi teqqen lhenni iwakken ad d-sebgen tahuski-is, imi teffey itij ur as-d-yedši, xas akken terra tergec iman-is, tagara-s d tagrest itt-yenyan, ma d ayen texdem teqcict, di tallit-a, yal taqcict tecbeħ ney ur tecbiħ tettaerađ ad teccebbeħ iman-is iwakken ad ttid-iwali win ara tessaram, imi ur s d-yedši, xas akken teşsimzi icettiden-is, imdanen llan mgal-is, di tagara tegra-d di yir lihala.

Deg waya yettban-d uđris n tmacahut ara yeεεawnen yer tifat n yizamulen i yettwusmersen deg uzeřta n tugna akked tuksa n yimsullas n yifukal, dagi Rabeħ BUCNEB yesereša di temhalt n usnulfu deg uzeřta azuri sumata deg usefru, aya yettban-d deg wagun n tmacahut i yesēan ifukal d yinumak inaşliyen,

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles2: Igel, Zebbuġa, Tubiret, 2003, Pp 3 - 4.*

deg anect-a yewwi-d akk ayen i deg yettidir, d lihala n tmetti deg tmacahut, d ayen-nni i yerran ad tban s udem atrar.

2.3. Asmiđres n yinzan d lemεun

Di tewsit-a n tsekla timawit, imyura d yimediyazen n yimezliyen n tsekliwin titrarin n umađal, semrasen atas n yinzan d lemεun, iwakken ad arrun afud i usuggen-nsen d usifses n tugniwin, imi asemres-a yella-d nezzeh deg wayen i d-yennulfan di tmedyazt, aya yettuđal ęer tmagant tazurant n wayen i d-yetteddun di tulmisin n uyanib n yinzan d lemεun⁽¹⁾.

Deg waya ad d-naf ula d agdud amazię ur yemgarad ara ęef yigduden nniđen, ula d netta yesemras annaw-agi n tsekla n timawit di tallit-a tamirant, ladya di tmedyazt tatrart, aya yettuđal ęer tiktiwin d uselmed d uwellah akk d ttôebga i nettaf deg yinzan d lemεun, dagi ad d-naf inzan d lemεun ttemcabin atas, ladya si tama n talya akk d tutlayt, ama di tewzel n tefyar, cbaęa n lebni n wawalen, asegdem n usuggen, lmizan d tmeęrut i s wayes keffunt tseddarin, ma d amgired ttwuxedment atas n tezrawin, ur siwđen ara ad semgirden gar-asen imi smesslayen-d fella-sen amzun d yiwen⁽²⁾, ula d tabadut n tewsit-a tettas-d s waęaę ęef yinzi acku lemεun d inzi, ęef anect-a Y.Nacib yenna-d: «Inzi d awal wezzilen i yekkeffun s tmeęrut, deg-s ad d-naf tirit n tudert i yeęan inumak wessięen n ugdud»⁽³⁾.

Deg waya ad d-naf ulac amedyaz ur yesmarsen ara inzan d lemεun di twennađt taqbaylit tamirant, alma uęalen inzan d lemεun d tagejdit i yerrennun i yięulfan n usnulfu n umedyazt, iwakken ad tmud i tugna-nsen n tmedyaz atas n

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 275.

⁽²⁾ M. DJELLAOU, Op.Cit, p35.

⁽³⁾ Y.NACIB. *Proverbes et dictons kabyles*, ed Andaloues, Alger, 1992, p22.

yinumak d yizamulen i yettilin d ifukal i yekečmen deg wansayen n ugraw n tmetti⁽¹⁾.

Deg usemres n yinzan d lemɛun, ad d-naf ayen yettwugadmen di tmedyazt taqbaylit tatrart sumat tamedyazt n Rabeḥ BUCNEB s lexšaš yef sin yeswiren i gejdananen uɣur niweđ di tesleđt-a:

- **Aswir n usemres amezwaru :** Asemres n yinzan d lemɛun deg uswir-a yettili tugna n tmedyazt s tarrayt tusridt, iwakken ad yizerri deg waggag n umazan, s wayen i d-yimmud n tikiwin d yinumak yellan ɣer at-zik, si tama nniđen d ayen yettmudun tafat deg ugbur n tugna ama d ifukal yesɛan izamulen yebhan⁽²⁾.

Dagi amedyaz Rabeḥ BUCNEB ur tɛdda ara fell-as tulumist-a, imi yesmers-itt akken iwata yef akken i d-nnan yimuzwura, ur ibeddel wacemma, d acu kan akk inzan d lemɛun i yessemres di tmedyazt-is, ur yessegdem ala ayla am «Akken qqaren yimezwura», «Imezwura ḡḡan-d lemtel», «Nnan di zzman», yettban-d waya deg usefru «**Ur as-qqar**»:

Ur as-qqar ad nesserwet
skud mazal-itt texmet
ma ur yeffiy uzɣal n unebdu⁽³⁾.

Dagi amedyaz yessemres inzi-a di tseddart-a s tarrayt tusridt, dagi yesseyli ayla iwakken ad tyerru i usefru-is, mebla ma yessemres tazwart yettwasnen (ayla), si tama nniđen taseddart-a tusa-d d tazwart n usefru, dagi amedyaz izeggir-d tamedyazt-is s yinzi i yekkecmen di tfekka n tseddarin nniđen n usefru, alma yuɣal yewɛer ad sfaqed d awal yesɛan lexšaš di lebni n tenfaliyin.

⁽¹⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص 275.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، المرجع السابق، ص 276.

⁽³⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef*, Op.Cit, p 19.

- **Aswir n usemres wis sin** : Dagi d inzan d lemɛun ara d-yettasen d udem azuri atrar, neɣ d asnulfu n yinzan, ayagi yettban-d deg aṭas n yisefra-s am usefru anda is-yeqqar «Awal» :

Yal awal yettak-d tikti
i win yebyan a d-yini
tidet ur tettili d menwala⁽¹⁾.

Di tseddart-a amedyaz yeeređ ad d-yesnulfu inzi si twennađt anda yettidir, asnulfu-a yettban-d deg wawal n «tikti» d awal ur tessegdam ara tmetti, laɣa deg yinzan d lemɛun n at zik, d ayen-nni i yeğġan amedyaz ad d-yesnulfu, si tama n ugbur n yinzi yewwi-t-id ɣef wid yeštuquten awal, xas sean tikta, imi tidet mačči dayen id d-nnan, dagi amedyaz iwakken ad yeštuqet deg wawal n tmedyazt yeeređ ad yefk tikiwin-is d yinzi d lemɛun, wezzil di teɣzi, meqqer deg ugbur, yewzen di tmeɣrut.

Di tagara n usmiđres n tgemmi nezmer ad d-nini belli asemres n tgemmi di tmedyazt taqbaylit tatrart yella-d d udem amiran i yebnan ɣef wassay yellan gar uđris n tmedyazt d tukciwin n tgemmi i yeddand di zzman aqbur, d ayen-nni i yeğġan amur meqqren ad yessifses tirit n tmedyazt taqbaylit tatrart, si tama nniđen amedyaz Rabeħ BUCNEB yella deg wid yessawđen ad yessemres tigemmi di tmedyazt-is s udem atrar, ayagi mačči d ayenni fessusen ɣef yal amedyaz.

3. Amawal i yessemres Rabeħ BUCNEB di tmedyazt-is

Rabeħ BUCNEB d amedyaz yeyran yessen ukuz n tutlayin tamaziyt, taerabt, tafransist, d cwiṭ si teglizit, ayagi iban-a deg yezwulen n yisefra i yura deg yedlisen-is, si tama nniđen isefra-s zerririt s tutlayin-a, anda banen-d deg waṭas n wawalen ur nessin ara, ayagi yettuɣal ɣer wawalen i d-yewwi seg umawal n J.M.Dallet «*Dictiğnaire Kabyle – Français (parler des At Mangellat*

⁽¹⁾ R. BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef*, Op.Cit, p 25.

Alger) akked umawal n Mulud Mæmri «*amawal n tmaziyt tatrart*», si tama nniđen ad d-naf yiwi-d si tantaliyin n tmaziyt, ayagi yettuyal ęer tikli-s di tmurt n lzayer ula ęer Tunes d lmaruk, si tikli-a yeggerw-d awalen n tantaliyin n tmaziyt, mačča d aya imi natta yettaru s teqbaylit banen-d aęas n wawalen n twennađt anda yettidir ama d awalen iqburen neę d awalen i yessemras yal amdan aqbayli, lađya awalen iretęalen am awalen n taerabt neę n tafransist.

3.1. Aseqdec n yimawalen

Aseqdec n yimawalen mačči d menwala i yizzemren ad smersen imawalen, lađya imawalen n tmaziyt, d acu n umal n tmaziyt, d agi ad d-naf Rabeę BUCNEB yessemres sin imawalen anda ara d-nmud kra n wawalen d yimediyaten n usemres n imawalen-a:

3.1.1. Amawal n J.M.Dallet, «Dictionnaire Kabyle Francais (parler des At Mangellat Alger)»

Deg wammud n yisefra i yura Rabeę BUCNEB, yessemres aęas n wawalan i d-yeddem seg umawal n J.M.Dallet am awalen:

- Iđerqan, Abrun, Timussa, Acehrir, Aswel... agt⁽¹⁾.

3.1.2. Amawal n Mulud Mæmri, «Amawal n tmaziyt tatrart»

Ma nuyal ęer wawalen n tmaziyt i d-yellan di tmedyazt n Rabeę BUCNEB a tt-id d-naf seg umawal n Mulud Mæmri, yettban-d waya de waęas n wawalen am:

- Tayri, Azwu, Idles, Adeg, Akud, tatuski, Izuyaz, Addad ... agt⁽²⁾.

Awalen-a yesmers-iten umedyaz s yeswi n usnarni n tutlayt tamaziyt, lađya di tmedyazt, ma nemmuęel s telęi ad d-naf sekra n wid ara yeęren tamedyazt n umedyaz-a ma yella yimeęri ur yeęri ara tamaziyt teweer fell-as

⁽¹⁾ J.M. DALLET, *Dictionnaire Kabyle – Franęais (parler des At Mangellat Alger)*, SELAF, Paris, 1982.

⁽²⁾ *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berber moderne)*, *tmaziyt Tafransist, Tafransist Tamaziyt*, 3^{em} edition, Edition de l'association culturelle tamaziyt, Bęayet, 1990.

iwakken ad tt-yefhem srid, ilaq-as ad yuḡal ḡer yimawalen i yessemres umedyaz, si tama nniḡen amedyaz yeereḡ ad yekkes awalen ireṡṡalen imi nesεa awalen n tmaziḡt, maca d aya, yella anda yesseqedc-iten ilmend n tmeyrut d thuski n tmedyazt, iswi agejdan akk n usemres n wawalen d tiḡri i yisdawaniyen iwakken ad nadin fell-asen, tamaziḡt teḡwaḡ win ara yenneεtaben fell-as.

3.2. Aseqdec n wawalen ireṡṡalen

Awalen ireṡṡalen d awalen n taεrabt d tefransit i yessemres umedyaz di tmedyazt-is, awalen-a d awalen sumata i tessexdam tmetti taqbaylit sumat, ayagi yettban-d deg yisefra i d-nefren gar-asen:

- **S Tafransist:** Llakul, Demmikey, Lizimigri... agt.

- **S Taεrabt :** Yṡfa, Amkan, Labas, Lsas, Leεqel, Acekti... agt.

Awalen-a yesmers-iten i wid ur nessin ara tamaziḡt iwakken ad fehmen isefra-s, si tama nniḡen iwakken ad yekkes taεkumt i yellan zzayet ḡef yimeḡri asddawan neḡ usnan di yal tikelt ilaq ad yuḡal ḡer yimawalen iwakken ad yefhem, yella anda iwakken ad yinaw deg umawal d thuski n tmeyrut.

3.3. Aseqdec n wawalen iqburen

Awalen iqburen d awalen i d-jjan yimezwura nney, xas akken la ttruḡun, d acu kan Rabeḡ BUCNEB yessemres kra, yerra-asen-d rruḡ, yerra-ten-d ḡer tutlayt n wassa, yeereḡ ad sen-imud adeg deg tmedyazt-is am wawalen-a :

- Ahedrug, teddimses, cchani, Fiḡqac, Iḡrem... agt.

Dagi amedyaz yesseṡteḡ imḡaren s wawalen iqburen i d-susruyen, yefka-asen adeg i wawal-nsen, ula d nitni ttalassen di tmedyazt-is, d tiḡri i yinelmaden d yiselmaden n tmaziḡt iwakken ad nadin ḡef yizuran n wawal laḡa iqburen i semrasen yimḡaren.

3.4. Aseqdec n wawalen n tentaliyin n tmaziyt

Aseqdec n wawalen n tentaliyin n tmaziyt ur d-yusi ara weđdes, imi s tikli i yelħa d unadi i yennuda akked lehmalala i yiħemmel ad yissin tantaliyin n tmaziyt, ama d tacawit, tamzabit, tatergit ney tacenwit, ayagi yettban-d deg wawalen-a :

- **Tacawit** : Acekrir, Ahyut.

- **Tatergit** : Aheggay.

Rabeħ BUCNEB xas akken yefka azal meqren i teqbaylit di tmedyazt-is, d acu kan ur yeqqim ara di teqbaylit, yeeređ yewwi-d si tentaliyin n tmaziyt, ula d nitenti seant adeg di tmedyazt-is, aya yessebgan-d azal i yettmudu umedyaz i tmurt-is, ħur-s ulac amgired gar tantala d tayeđ imi ayen it-icuħben d tamaziyt iwakken ad tennerni.

Taggrayt

Di tagara n waya nezmer ad d-nini, Rabeħ BUCNEB d amedyaz atrart i yesselħan tamedyazt-is akken iwata si tama n uyanib, ama d ayen i d-yewwi si tsekliwin tiberraniyin, ladħa mi yeđfer abrid n tngant is-d-yeldin tiwwura i tmedyazt-is, yerra ur yeġġi ara tigemmi n tmaziyt, yeeređ ad tt-yessemres s udem atrar, ma d ayen ixedmen akter tamaziyt d awalen i yessemres di tmedyazt-is ama d ayen icudden ħer yimawalen i yessemres, ney awalen iretħalen, yerra yegla-d ula s wawalen iqburen d wawalen n tentaliyin n tmaziyt seant adeg di tmedyazt-is.

Di tagara n waya, ma yella umedyaz yeddand di tatrarit si tama n uyanib, **amek i yebna Rabeħ BUCNEB tamedyazt-is si tama n tyessa n usefru? d acu n tyessa n usefru ara yawđen ħer uyanib n tmedyazt-a?**

Aḥric wis semmus

**Tasleḡt tayessant n wammud
n yisefra n R.BUCNEB**

Tazwert

Di tagara n unadi yef tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart deg tmedyazt n Rabeħ BUCNEB, niwwed-d yer tesleđt taneggarut anda ad nzer tayessa n yisefra n Rabeħ BUCNEB, ama dayen icudden yer usefru s yiman-is, ney anaw-is akked tyessa, ama d ayen yeenan tiseddarin d leşnaf-is, ney tameyrut ula d tuntiqin.

1. Anamek n usefru

1.1. Asefru yer Kamal Bouammara

Asefru n leqbayel yeqqen yer ccna s umata, asefru d uħiħa ttwarzen wa yer wa s twuri s usefru cennun d argaz ney d tameđtut ama deg uxeddim ama di lferħ ama di leħzen⁽¹⁾.

1.2. Asefru yer Paul Valéry

Asefru d awalen i d-yettefyeen s wudem n tmedyazt, seg wallay n umedyaz⁽²⁾.

1.3. Asefru yer Djamel Ĥamri

Asefru d adewwaħ d azuzen d asduqqes yessakayen amseflid, yettak, lğehd i wawal yur uħaddad-is, asefru d iħulfan i d-yettefyeen si timanit n umedyaz, yettemgarad seg umedyaz yer wayeđ yef akken tettemgarad tmuyli d tudert n umedyaz⁽³⁾.

Si tama nniđen «cbaħa n usefru d azerzer n tmeyrut deg umezzuıy n umsisli tleddi iberdan n tmusni, akken i tettak tazmert i wallay di tmuyli zeddigen, bħal

⁽¹⁾ <http://www.tamurt.info/gar-usefru-n-tura-d-win-n-zik-yella-umaynut,2118.html>. 13/12/2011 - 09:12 mis a jour le 13/12/2011 - 12:41 syur K. Bouamara, P2.

⁽²⁾ J. L. JOUBERT, Op.Cit, P17.

⁽³⁾ D. ĤAMRI, *Anadi di tmedyazt (Tasleđ n udiz di tmedyazt n teqbaylit)*, Asqamu Unnig n timuzya, 2007, P9.

tafelsafit i d-yettawi, neġ s wayes i tebna tfekka n usefru, tettara-t ad yefk udem seg yigerrujen yefren dixel n wawal»⁽¹⁾.

Seg yinumak-a, ma yella nesdukkel-iten ad d-nessufey anamek-a : Asefru d awal i d-yettefyeñ si timanit n umdan, yettaf-as-d wallaġ tauruski n tmeġrut, iwakken ad yennerni di cbaħa n wawal, deg ugbur-is d yiħulfan d tmuġli n umedyaz, tawuri-s d azuzen, d adewwaħ, d asaki n umseflid, yettawi-t-id umedyaz di ccnawi neġ deg umeslay neġ yettaru-t deg udlis.

2. Anaw n usefru

Asefru n tmedyazt taqbaylit tatrart yesea sin n lešnaf n usefru ama d win yuddsen yetfed si tmedyazt tamensayt laġa di thuski n tmeġrut, yerra ayen i d-yennulfan d amaynut di tmeġrut, anda ara ad d-naf tayuga neġ tmeta n tmeġrutin di tseddart neġ ukuz n yifyar, si tama nniđen yerna iban-d asefru ilelli i yerzan akk asuddes n usefru ama d ayen yeenan taseddart neġ tmeġrut, ula d uṭun n tunṭiqin, aya ara nwali tura s umedyaz n yisefra n Rabeħ BUCNEB.

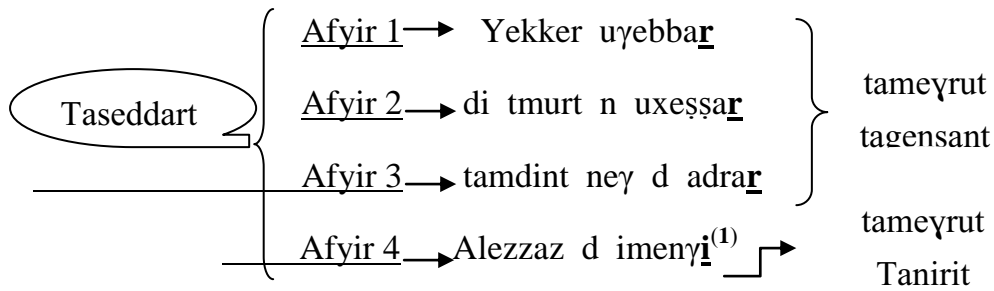
2.1. Asefru uddis

2.1.1. Anamek n usefru uddis

D asefru i yettwasnen si zik di tmedyazt taqbaylit s tulmisin-is yettwusudsen, laġa ayen icudden ġer tseddarin ara yilin d tafekka yimcudent ġar-asent deg yiferdisen i tesa, neġ ġer tmeġrut id yettbanen d axel n ufyr neġ berra, aked akat d tunṭiqin n ufyr⁽²⁾, aya yettban-d deg yiwen usefru id nefren seg yisefra n Rabeħ BUCNEB «Axešar»:

⁽¹⁾ D. ĤAMRI, Op.Cit, P9.

⁽²⁾ محمد جلاوي ، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الأول: الشعر القديم، الزيتونة، تيزي وزو، 2009، ص



Di tseddart-a i d-nefren tesea krad n yiferdisen i yef yebna usefru, yellan deg wammud n yisefra, nesaa taseddart, deg-s ukuz n yifyar akked tmeyrut, yef aya i yebna usefru asudsan sumata.

Tamawt: d acu kan asefru yezmer ad yili d awezlan ney d ayezfan, deg-s ad d-naf atas n tseddarin, yal taseddart nezmer ad d-naf deg-as afyir ilelli, ney sin n yifyar ney krad ney ukuz n yifyar, si tama nniđen nezmer ad d-naf yiwet n tmeyrut kan di tagar n yal taseddart, akken i nezmer ad d-naf tameyrut nniđen i wumi qqaren tagensayt, yiwet ney snat ney tlata, yef akken llan wuṭunen n yifyar di tseddart, ayagi akk ad tenwali di tesleđt-nney.

2.1.2. Talya n usefru uddis

Deg usefru uddis yezmer ad yili d asefru wezzilen akken yezmer ad yili d asefru yezzen, amezwaru yettuyal yer tmedyazt tamensayt, wis sin yettuyal yer tmedyazt tatrart, aya d ayen i yessemres Rabeḥ BUCNEB di tmedyazt-is, ilaq ad d-nawi awal fell-as, wad tmadyazt n Rabeḥ BUCNEB d amedya:

2.1.2.1. Asefru awezlan

Asefru wezzilen yettuyal yer tasut tis tmentac (18) d ttseṭac (19) alma d 1950 ur ibeddel ara talya, sumata asefru wezzilen yesaa snat n talwiwin akken id yenna Kamal Bḡuammara⁽²⁾:

⁽¹⁾ R. BUCNEB. Talwit i targit: Adles1: Asalef, Zebbuḡa, Tubiret, 2003, p 11.

⁽²⁾ <http://www.tamurt.info/gar-usefru-n-tura-d-win-n-zik-yella-umaynut,2118.html>. 13/12/2011 - 09:12 mis a jour le 13/12/2011 - 12:41 syur K. Bouamara, p2.

- **Asefru amesđis** : d asefru i deg llan sđis (6) n yifyar, Krad n tseddarin, di yal taseddart sin n yifyar (2x3), aya yettban-d deg usefru«Ay aqcic»:

Ay aqcic aras

ad ttiliđ labas

Argaz ur nesēi tisas

bru-as

Ma d win yellan d arexsas

awi-as⁽¹⁾

Asefru n sđis n yifyar, d asefru awezlan di tmedyazt n Rabeđ BUCNEB, d acu kan ayen i t-isemgaraden yef yisefra imensayen d tameyrut, win n zik yesēa tameyrut (A B) ma d wa yesēa (A A), si tama nniđen beđtu n tseddarin usan-t-d ilmend n unamek, ayagi ad t-nwali deg ayen ad d-iteddun.

- **Asefru ametza**: d asefru i deg llan tza (9) n yifyar, Krad n tseddarin, di yal taseddart krad n yifyar (3x3), d ayen-nni id yettban deg usefru «Yir tunđa»:

Ađas i yeđran deg umađal

izri mi i ay-t-id-yemmal

nekni ntenneđ deg-s

Amađđal ur yettyawal

di tikli ur yettmal

iban ccyel-ines

Ma d win yesruhen lbal

⁽¹⁾ Rabeđ BUCNEB. Talwit i targit: Adles1: Asalef, Zebbuđa, Tubiret, 2004, p 19.

yecba asaklu n wuffal

win i d-yusan ad t-yekkes⁽¹⁾

Asefru n tza n yifyar deg usefru, d talya tis snat i yessemres Rabeħ BUCNEB di tmedyazt-is, d acu kan ulac atas n yisefra iwezlanen, acku aya yettuyal ƣer walday n waggag-is ƣer tmedyazt n yimediyazen itraren am Lunis Ait Menguellet.

2.1.2.2. Asefru ayezfan

D asefru atrar id yelħan s usuddes n usefru amensay i yellan d tigejdit deg usnulfu n tmedyazt, deg waya amedyaz atrar s tulya n usnulfu iban-d ustuqet n yifyar deg usefru, lada di tseddart n ukuz n yifyar ur yellin ara di tmedyazt tamensayt⁽²⁾.

Deg waya, yezerir deg uṭṭun n yifyar deg usefru, alma yiweđ deg yiwen n usefru yezmer ad yaweđ ƣer snat n tmerwin d yiwen (21) n yifyar deg usefru, iwakken ur nestuqut ara awal ad d-nexdem agezul n uṭun di tmedyazt n Rabeħ BUCNEB di tfelwit-a :

- Tafelwit n yisefra ƣezzifen di tmedyazt n Rabeħ BUCENB :

Amđan	Azwel usefru	Uṭṭun n yifyar	ifyar di tseddarin
1	Tarwa n yizenqan	12	(3x4)
2	Tammurt-nney	15	(3x5)
3	Am imezrar	16	(4x4)
4	zriy-kem	18	(2x9)
5	Ulamumi	21	(3x7)

⁽¹⁾ R.BUCNEB, *Talwit i targit: Adles I: Asalef*, Zebbuġa, Tubiret, 2003, P23.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الثاني، المرجع السابق، ص 294.

Teyzi n usefru di tmedyazt n Rabeḥ BUCNEN tinaw akken iwata ama d ayen yeenan uṭṭun n yifyar si mraw d sin (12) n yifyar deg usefru alma d snat timrwin d yiwet (21) n yifyar deg usefru, si tama nniḍen yinaw ula deg uṭṭun n yifyar deg tseddart, yella wanda ad d-naf sin, krad ukuz di tseddart, ayagi ad t-id d-naf yer yimediyazen itraren.

2.2. Asefru ilelli

2.2.1. Anamek n usefru ilelli

D asefru ur nebni ara yef yiwen n umḍan n tunṭiqin ney sin, d tmeyrut. Am wakken i yella deg yidelisan nniḍen, nezmer ad d-neg asefru wa ma nesseqdec sin n yilugan-a iqburen: yiwen n umḍan n tunṭiqin akked tmeyrut yer taggara n yifyar⁽¹⁾.

Asefru ilelli yebda-d di talliyin-nni n ṭam n tmerwin (1980), anda i d-iban ugraw n yimediyazen ilemziyen, aṭas deg-sen fyen-d si tseddawiyin, d ayen i ten-yeḡḡan ad ḍillen yer udlis aberrani, i yellan d tamentilt tagejdant iwakken ad ḍefren abrid n tetarrit deg usnulfu, deg anect-a eerden ad d-sufyen asefru seg usuddes n tmedyazt tuddist yer tlelli, ama d ayen yeenan asuddes n tseddarin deg usefru, ney d tmeyrut d wakat⁽²⁾.

2.2.2. Anaw n truzi n usuddes n usefru uddis

Iwakken ad d-nessebgen tilellit seg usuddes n tmedyazt tuddist, ilaq ad nmuyel si snat n tam-win i d-yellan di tmedyazt n Rabeḥ BUCNEB, anda llan kra n yisefra mgaraden yef wiyyeḍ, ama d ayen yeenan asuddes n tseddarin deg yiwen n usefru, ney ayen yeenan asuddes n tmeyrut di tseddart ney deg usefru.

⁽¹⁾ <http://www.tamurt.info/gar-usefru-n-tura-d-win-n-zik-yella-umaynut,2118.html>. 13/12/2011 - 09:12 mis a jour le 13/12/2011 - 12:41 syur K. Bouamara, p2.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الثاني، المرجع السابق، ص 294.

2.2.2.1. Taruzi n usuddes n tseđdart n tmedyazt tuddist

Asnulfu ilelli di tmedyazt yettili s lexšaş di tseđdart, deg-s ad d-naf amedyaz atrar i yiđđefren tarrayt n tlelli, yettruz asuddes i yellan di tseđdart, alma yuđal usefru yinaw s tseđdarin, deg-s ad d-naf taseđdart tufyirt n sin n , n krad, n ukuz yifyar, ayagi yettas-d di tfekka n usefru, ayagi yesmersit Rabeđ BUCNEB deg usefru «Tidet» :

Limer mačči yef tidet i bniy

ad uđaley seg wid yellužen

Yellužen

Tamussni

Tamussni

Yeťšen

Yeťšen

Limer mačči yef tidet i bniy

ad idirey d lxali

d lxali

ad iliy seg wid yemmuten

Yemmuten

d ayen ur iqebbel yiwen

Yiwen

ney d nekkini

nekkini⁽¹⁾

Deg uferdis-a i d-newwi seg usefru «tidet», d aferdis iweeren iwakken ad d-nsuddes tiseđdarin, d acu kan mi yella ufyir amezwaru «Lemmer mačči yef

⁽¹⁾ R. BUCNEB, Talwit i targit: Adles1: Asalef, Zebbuđa, Tubiret, 2003, Pp29 -30.

tidet ibniy» anda i d-yesbegen taseddart ilmend n unamek ad yili yewæer atas, si tama nniđen yella umgired deg yifyar n tseddarin, taseddart tamezwarur tesæa şad (07) n yifyar, ma d taseddart tis snat tesæa tza (09) n yifyar, ayen nniđen d talsa n wawalen di tÿessa n usefru, talsa n wawalan-a tusa-d s yeswi n usebgen n usnulfu di tmedyazt.

2.2.2.2. Tilellit seg usuddes n tmeyrut

Ma yella atas n yimediyazen di twennađt tamirant ðefren asuddes n tmeyrut gar-asen Rabeĥ BUCNEB, imi si tama nniđen yerna yeeređ ad yessixfef seg usuddes n tmeyrut mači akk, imi yella anda yessemgarad di tmeyrut, am umedyia iæddan uqbel «Tidet», taseddart tamezwarut tkeffu s tmeyrut (n), tis snat s (i), maca llan kra n yifyar dixel n tseddarit seān tmeyrut, akked wawalen i d-yettwalsen, seĥbibren ÷ef usekkil n tagara n wawal, d ayen-nni i t-yerran ad imud tahuski i tseddarit d usefru akked wassay gar yefyar, si tama nniđen ma yella tettwukkes talsa n wawalen deg usefru-a, akked tmeyrut n tagara n ufyir ad yuḡal usefru s yisem tasrit n tmedyazt.

3. Tayessa n usefru

Si tbadut n usefru nezmer ad d-nini belli asefru yebna ÷ef ufyir d tseddarit akked tmeyrut, ÷ef waya ara d-nawi awal.

3.1. Afyit

3.1.1. Anamek n ufyir

D tayunt gar tayunt yessuddsen asefru. Di tira, tayunt-agi, tettwaru i yiman-is s yiwen n ucerrid. Taggayt n yifyar (i yesdukkel wakat ney tesdukkel tameyrut ney asentel), tettak-d taseddart; taggayt n tseddarin tettak-d asefru⁽¹⁾.

⁽¹⁾ M.A.SALĤI, *Asezawal amezzyan n tsekla*, édition L'Odyssee, Alger, 2012, p16 - 17.

3.1.2. Leṣnaf n ufyir

Di tira n ufyir di teqbaylit ad d-naf sin n leṣnaf n yifyar, Afyir aḥerfi d wefyir uddis, d wid ara nwali tura:

3.1.2.1. Afyir Aḥerfi

Qqaren-as d aḥerfi, mi ara yilli yemmed, mebla ma yefreq d iḥricen⁽¹⁾, dagi afyir ad yesɛu yiwen n unamek, si tam n usemres ad d-naf imedyazen sumata semrasen-t s waṭas, laḡa Rabeḥ BUCNEB anda tamedyazt-is tusa-d akk s ufyir aḥerfi, iwakken ad nwali afyir-a neffern-d yiwet n tseddart seg useful «Ḥku-iyi-d ay agu»:

Ḥku-iyi-d ay agu

γef warezg-iw

Ur ay-ttlummu

keč d tili-w⁽²⁾

Di tseddart-a, ulac afyir yebḡan, d acu kan amedyaz yezmer ad d-yesdukel gar sin n yifyar imezwura iwakken ad yuḡal d yiwen n wefyir yebḡan γef sin n yiḥricen s wagaz, imi yesiwzel di tunṭiqin n ufyir, yerra yekkes agaz s weḥric wis sin i yuḡalen d afyir wis sin di tseddart, aya yessebgan-d d akken Rabeḥ BUCNEB d amedyaz yessemrasen afyir aḥerfi di tmedyazt-is.

3.1.2.2. Afyir uddis

Afyir uddis, d afyir yebḡan γef sin neḡ tlata n yiḥricen⁽³⁾, akken nniden, d afyir i yettwubḡan s wagazen, ttemgaraden waggazen γef akken yella unamek n

⁽¹⁾ Ibid, P 17.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Tikli d usirem: Adles1: Atakur, Op.Cit, P06.

⁽³⁾ M.A.SALḤI, Op.Cit, p16 - 17.

ufyir, deg waya Rabeħ BUCNEB yegla-d di tmedyazt-is s yiwen n usefru seg 776 n yisefra, yerra deg yiwen n ufyir amezwar n usefru «Ay inisi»:

Ah, ay inisi

lemmer ad ay-teslemdeđ tikli

akken i nettmenni

d lecyal asmi i ay-xerben⁽¹⁾.

Di tseddart ad d-naf afyir amezwaru yebđan ƣef sin n yiħricen s ticert (.), ayagi yusa-d s lħif n umedyaz i yehħufa atas di tmurt-is, yewweđ anda ilaq ad yessefru, s yenna yebda-t s nhati n ɛeyyu si ddunit «Ah», yesteefa s ticert, s yerna yegga-d tiyri «ay inisi», sumata agazen deg ufyir sean azal meqren sebganen-d sefhamen-d akk anamek n tenfaliyi n umyaru.

3.2. Taseddart

3.2.1. Anamek n tseddart

Taseddart d agraw n yifyar i yeddukkulen akken ilmend n tmeƣrut neƣ n unamek nsen. DESSŔNS Gerrard yenna-d: «Taseddart d tugget n yifyar, tettwaseggam ilmend n tmeƣrut neƣ n unamek»⁽²⁾.

D taggayt n yifyar yeddukklen ama s tmeƣrut ama s tudsa n wakat ; akken diyen, yezmer d asentel ara ten-isdukklen (asefru ilelli)⁽³⁾.

3.2.2. Leşnaf n tseddart

Taseddart ƣef akken id yusa unamek-is, tettili d taseddart ama ilmend n tmeƣrut neƣ ilmend n unamek.

⁽¹⁾ R. BUCNEB. Talwit i targit: Adles3: Awlef, Op.Cit, P12.

⁽²⁾ G.DESSON, *Introduction à l'analyse du poème*, Paris, 1991, p.90.

⁽³⁾ M.A.SALĤI, Op.Cit, p58.

3.2.2.1. Taseddart ilmend n tmeyrut

Sumata taseddart tettban-d s tmeyrut, dagi ad d-naf krad n wanawen n tseddart, taseddart yesεan sin, krad ney ukuz n yifyar, ayagi akk ad t-naf di tmedyazt n Rabeħ BUCNEB.

- Taseddart n sin n yifyer

Deg wanaw-a, di tseddart n sin n yifyar ibeτtu gar-asen tasruglilt, anaw-a yettwusemres syur waṭas n yimediyazen imensayen⁽¹⁾, mačči d aya, ula d yimediyazen itraren gar-asen Rabeħ BUCNEB, aya yetban-d deg usefru «Ass aseedi»:

Ass-a fell-i d aseedi

yesselal-ay d tin nħemmel

Tafat mi i d-teflali

Deg wul tuy yer daxel

Wissen amek i d-tessedwi

skud si zik treggel⁽²⁾

Taseddart n
sin n yifyar

- Taseddart n krad n yifyar

Anaw-a yebna yef krad n yifyar, yettewlilley unagna n uzawan id yettbanen deg unagraw n tmeyrut, dagi ad d-naf tmeyrut n ufyir amezwaru kif-kif d tmeyrut n ufyir wis sin, ma d afyir wis krad d amadhan di tmeyrut yef sin yefyer imezwura, tamayrut-a ad tili d tagejdant di tyessan n usefru sumata, yerna

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الأول، المرجع السابق، ص 486.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Tayri d tikli, Adles1 : Aheggar, Op.Cit, P31.

ad tettwallas di tseddarin akk n usefru⁽¹⁾; deg waya neffern-d snat n tseddarin seg usefru «Iḍaq wul»:

Yal amḍiq yer i nennejla
d talwit i neccucla
deg Warziw ney di Wehren

} Taseddart n
krad yifyar

Ass yecban ass-a

d tagrest ney d ccetwa

nuḡ abrid yezzifen⁽²⁾

Di snat n tseddarin-a deg-sent Krad n yifyar, di sin n yifyar imezwura keffun «a», ma d tameyrut n ufyir wis krad ikeffu s tmeyrut «n».

Dagi Rabeḡ BUCNEB yeḍfer lebni n usefru amensay, si tama nniḍen yella anda yura krad n yifyar di tseddart, d taseddart i d-yeflalin s wudem atrar di tallit tamirant.

- Taseddart n ukuz n yifyar:

Taseddart-a d taseddart yebnan yeḥ ukuz n yifyar i yesεan krad tesrugelt akked tmeyrut deg ufyir aneggaru n tseddart⁽³⁾.

Deg waya Rabeḡ BUCNEB yesεa kra n yisefra-d di ṣṣenf-a n tseddart, am usefru «Lezzayer»:

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الأول، المرجع السابق، ص 488.

⁽²⁾ R. BUCNEB, Tayri d tikli, Adles3 : Tin hinan, Op.Cit, P 40.

⁽³⁾ محمد جلاوي، المرجع السابق، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، الجزء الثاني، ص 294.

Lezzayer d tamaziyt
am Tkanariyin d Siwa
amkan byiy steqsay-t } Taseddart n ukuz n
yifyar

terna-d ula d Şşehra
Lezzayer d tamaziyt
s wařas n yikcamen
ayen yebyu hesbey-t
ařar ur as-iruh ara⁽¹⁾

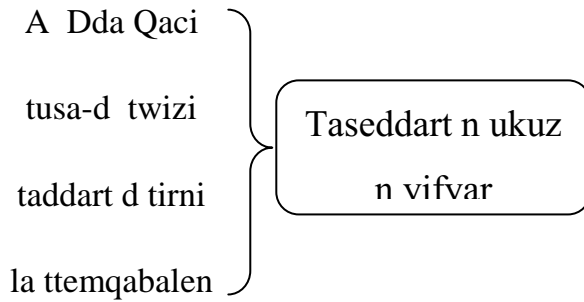
Di snat n tseddarin-a, yal taseddart tesea ukuz n yifyar akked tmeyrut n tanirit, d acu kan tmeyrut tagensant mačči kif-kif gar-asent, ayagi i yeeređ umedyaz ad tt-semgired yef tmedyazt tamensayt.

- Taseddart n semmus yifyar:

D taseddart yettuřalen yer usefru ilelli di tmedyazt n Rabeř BUCNEB, d acu-kan d taseddart yuddsen s tmeyrut tagensant d tmeyrut tanirit, aya d ayen id d-yettbanen deg usefru «Dda qasi»:

A Dda Qasi
terba tixsi
arrac d tirni
kkan-d lexlawi
la steqsayen } Taseddart n
semmus n yifyar

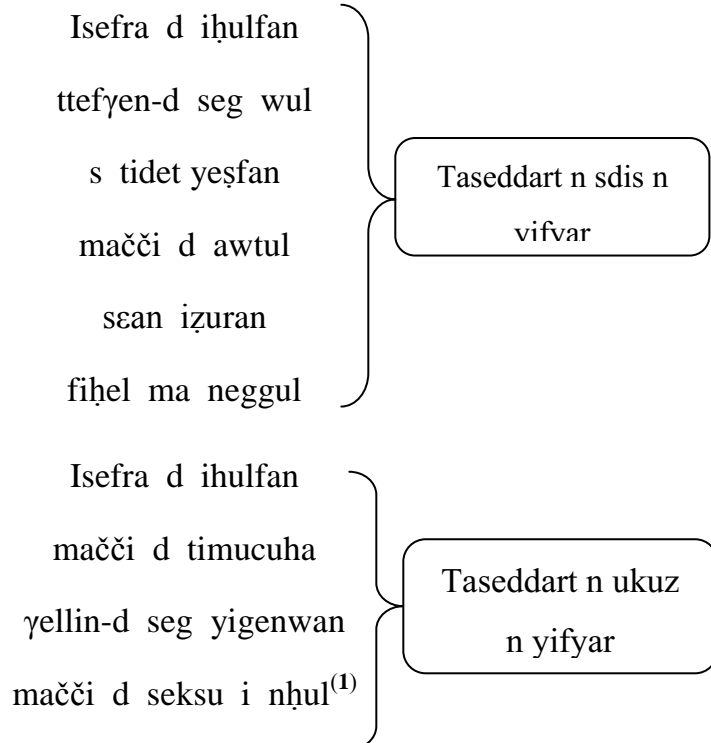
⁽¹⁾ R.BUCNEB. Talwit i targit: Adles1: Asalef, Op.Cit, P31.



Di tseddarin-a, tamezwarut d taseddart n semmus n yifyar, yesεan tameyrut tagansant (i), tameyrut tanirit (n), ma d taseddart tis snat tettmgarad kan deg yifyar, tesεa ukuz n yifyar, d ayen i yeğġan asefru ad yuyal d ilelli si tama n uṭṭun n yifyar.

- Taseddart n sdis n yifyar:

D taseddart yesεan sdis n yifyar deg usefru ilelli i yellan di tmedyazt n Rabeġ BUCNEB, yerna tusa-d tsuddes si tama n tmeyrut am tseddart n semmus n yifyar, aya yettban-d deg usefru «Isefra»:



⁽¹⁾ Rabeġ BUCNEB. Talwit i targit: Adles1: Asalef, Op.Cit, P09.

Di snat n tseddarin-a deg usefru «Isefar» temgaradent deg uđđun n yifyar, tamezwarut tesēa sdis n yifyar, ma d tis snat ukuz n yifyar, d ayen-nni i yeđđan asefru ad yili d ilelli si tama n uđđun n yifyar di tseddarin, tamawt nniden, xas asefru d ilelli imi yesēa tmeđrut tagansant i yemgaraden di tseddart, d taniri ara d-naf di tagara n tseddarin.

3.2.2.2. Taseddart ilmend n unamek

Ma nuđal ęer tira si tama n unamek n usefru ad d-naf llan ađas n yisefra ttwabđant tseddarin-is ilmend n unamek, yettban-d waya ladđa ma d-yili usefru ifyiren-is akk keffun s tmeđrut, aya ęer Rabeđ BUCNEB ur iēedda ara fell-as, yeēređ yexdem kra n yisefra di řřenf-a n tseddarin am usefr «Ay aqcic» :

Ay aqcic aras

ad ttiliđ labas

Argaz ur nesēi tisas

bru-yas

Ma d win yellan d arexsas

awi-as⁽¹⁾

Yettban-ađ-d deg usefru-a di tseddarin-is yebnan ęef sin n yifyar, d tiseddarin n yiwet n tmeđrut, d ayen-nni i yeđđan ur ttwabđant ara ilmend n tmeđrut, d acu kan yella beđđu ilmend n unamek n yifyar, anda iwata deg usefru-a taseddart ad tesēu sin n yifyar.

3.2.2.3. Taseddart ilmend n talsa n wawal

D řřenf i yessemres Rabeđ BUCNEB di tmedyazt-is, aya yettban-d deg usefru «Wissen» :

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit: Adles1: Asalef, Op.Cit, P 19.

Wissen ma lliy

Wissen ma ddiy

Di tmurt i byiy

Wissen ma sney

Wissen ma faqey

Amek i ttidirey⁽¹⁾

Di tseddarin-a talsa n wawal tebđa asefru yef tsedarin, dagi amedyaz yettnadi di yal tikelt ad d-yesnulfu amaynut deg beđtu n tseddarin, ayagi yettuyal yer wađas n tmental gar-asent ađilli-s yer imedyazen ney imusnawen n tmurt-is ney n tmura n lberrani, d ayen-nni di yal tikelt ad d-newwi tikti ad d-naf amedyaz yesa amedya di tmedyazt-is.

3.3. Tameyrut

Di tazwara nenna-d asefru d awal i weznen, ayen i as-yerran i cbađa d tameyrut i yesa, yef anect-a ad d-nawi awal fell-as.

3.3.1. Anamek n tmeyrut

D allus (d tuyalin) n yiwen n yimesli ney tuyalin n taggayt n yimesla (am tunđiqit) di tagara n yifyar n yiwen n usefru⁽²⁾.

Tameyrut d cbađa n usefru d uzuzen n tmeyrut deg umezzuy n yimsisli, i d-yemmalen di tyuri anida ara ibed, ara yesgunfu win t-id-yeqqaren, maca tazrawt yef umawal n tmedyazt yettban-d di talya n twines d wunuy n tektiwin d

⁽¹⁾ R. BUCNEB, Op.Cit, Pp22, 23.

⁽²⁾ M.A.SALĐI, Op.Cit, P56.

wawal n tmeγrut, acku ur kif-kif ara mi ara tili tmeγrut tettekki deg ufeggagn wawal n tmeγrut neγ d awšil d tzelyiwin day d tihrayin n tesftit d usget⁽¹⁾.

3.3.2. Lašnaf n tmeγrut

3.3.2.1. Tameγrut tanirnit

D tameγrut tettili di tagara n tseddart, yerra asefru yettawi isem n tmeγrut⁽²⁾, deg waya Rabeḥ BUCNEB ammur ameqran n yisefra-is bnan γef tmeγrut tanirnit «n», si tama nniđen ad d- naf isefra yebnan γef tmeγrut «a», «i», «l», «t», «u», «z», «γ», «s», «c», «d», aya deg wammud n yisefra n Rabeḥ BUCNEB, gar yisefra-a nefferen-d asefru «Tudert» :

Win as-yennan aql-aγ nettidir

neččur acekrir

ula d iyuzad leqden

Ačhal i newwet dkir

mačči d abendir

ma llan wid icethen

Ur nerbiḥ ur nugir

neḥsel di lbir

d nukni i t-iyizen

Mačči d tira n wenyir

mi i nugi ad d-nifrir

am akken i d-qqaren

⁽¹⁾ D.ĤAMRI, Anadi di tmedyazt, Op.Cit, Pp 09-10.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الثاني، المرجع السابق، ص 295.

Newret-d aybel d lħir

neeya i ten-nṭeggir

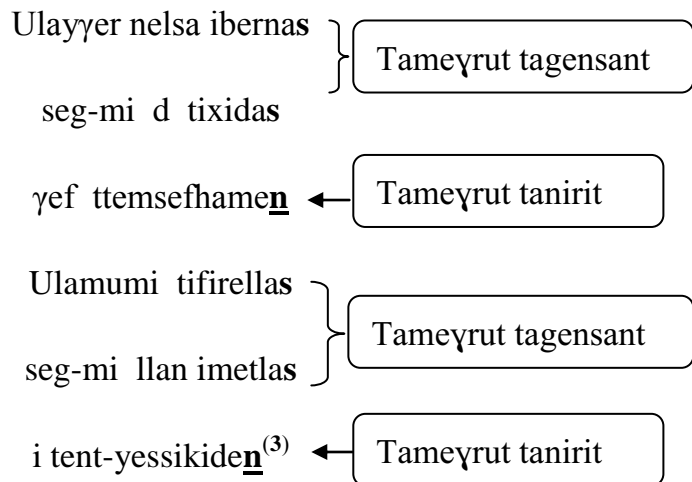
seg-sen mačči yiwen⁽¹⁾.

Asefru-a yebna γef krađ n yifyar di tseddart i yekeffun s tmeγrut tanirnit «n», d tmeγrut i yessemres umedyaz s waṭas di tmedyazt-is, d acu-kan tella tmeγrut tagensant «r» i yellan di sin n yifyar imezwura di yal taseddart.

3.3.2.2. Tameγrut tagensant

D tameγrut i yettilin daxel n tseddart di tagara n ufyr⁽²⁾, neγ si tseddart yer tayed, dagi ad d-naf tesεa leṣnaf nniđen :

- **Tameγrut tagensant i yemwatan s yifyar** : d tameγrut i d- yettasen yiwet ddaw tayed, di tagara ad tekfu s tmeγrut tanirni, am usefru «Ulamumi» :



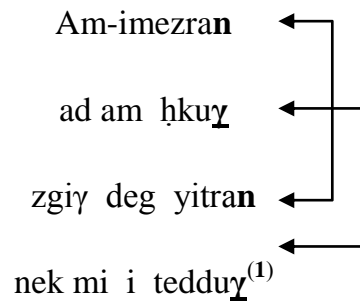
Di tseddarin-a tameγrut tagensant tettban-d di sin n yifyar imezwura «s», d tameγrut irennun i tseddart tahuski n tayect daxel n tseddart mebla tameγrut tanirnit d tayec n berra n tseddart, n daxel n usefru, seg waya ay-d-tmud udem (AAB) deg usefru-a.

⁽¹⁾ R.BUCNEB, *Tayri d tikli, Adles2 : Ifuras, Zebbuđa*, Tubiret, 2004, p 59.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الثاني، المرجع السابق، ص 295.

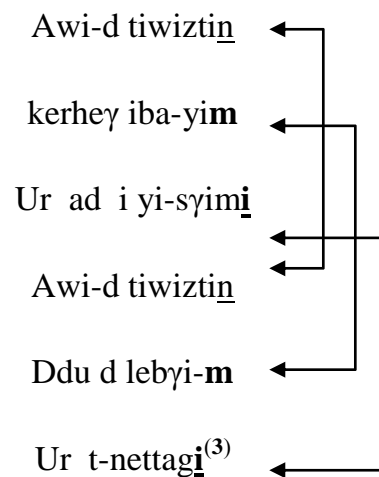
⁽³⁾ R.BUCNEB, *Talwit i targit: Adles1: Asalef, Op.Cit*, P23.

- **Tameyrut tagensant ur nemwata ara s yefyar di tseddart :** D tameyrut yettilin gar-as d ultma-s, tameyrut nniđen, yemgaraden fell-as, am usefru «am imezran» :



Di tseddart-a, tameyrut tagensant «n» ur temwata ara d tmeyrut yellan ddaw-as, anect-a yettuyal yer tmeyrut nniđen i d- yezgan gar-acent «γ», tagi d tamayrut tanirit «γ», deg waya ad d-feγ s wudem (ABAB).

- **Tameyrut tagensant gar tseddarin :** D tameyrut tagensant i nettaf di tseddart nniđen⁽²⁾, d agi nezmer ad d-nini d tameyrut tagensant n usefru, am tmeyrut yellan deg usefru «Bnu fell-i»:



Yettban-aγ-d di tseddarin-a n krad n yifyar si tama n tmeyrut tagensant ur nemwata ara di tseddart imi tettban-d tmeyrut-a di tseddart tis

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit, Adles2 : Igel, Zebbuġa, Tubiret, 2003, p7.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الثاني، المرجع السابق، ص 298.

⁽³⁾ R.BUCNEB. Tikli d usirem, Adles2 : Agennar, Op.Cit, P35.

snat, anect-a yella-d s yeswi deg usnulfu di lešnaf n tmeγrut, aya ur yelli ara di tseddarin n usefru n tmedyazt tamensayt⁽¹⁾, ma d ššenf-a tmeγrut udem-a (ABC) di tseddart tamezwarut, ad d-εiwed udem n tmeγrut (ABC) di tseddart tis snat ...agt.

Tamawt : tameγrut tagensant tesa aṭas n wudmawen lađya di tseddarin n ukuz n yifyar, d semmus d sdis, aya yettban-d akk deg wammud n yisefra.

3.3.2.3. Tameγrut tuđliqt (Platz)

D tameγrut yettfakkan s yiwet n tmaγrut seg ufyir amezwaru n usefru alma d afyir aneggaru, d acu kan ššenf-a ulac seg-s aṭas deg tmedyazt n Rabeḥ BUCNEB, yettbanen waya deg usefru «wissen» :

Wissen ma lliy

wissen ma ddiy

di tmurt i byiy

Wissen ma sney

wissen ma faqey

amek i ttidirey⁽²⁾

D agi ameyaz yessemres yiwet n tmeγrut «γ» akk deg yifyar n usefru si tazwara alma d tagara, si tama nniđen beṭṭu n tseddarin usant-d ilmend n unamek d talsa n wawal di sin n yifyar imezwur.

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الثاني، المرجع السابق، ص 298.

⁽²⁾ R. BUCNEB, Talwit i targit: Adles1: Op.Cit, Pp22- 23.

4. Akat n usefru

4.1. Anamek n wakat

Akken i d-nnan innuda afyir deg usefru d win yebnan ƣef leħsab n tunƣiqin⁽¹⁾.

D tuddsas tagensayt n ufyir. Di teqbaylit, akat, yebna ƣef umđan d usuddes n tunƣiqin deg ufyir⁽²⁾. D acu kan llan yifyar wezzilen ur ttğeddin ara řam (08) n tunƣiqin, am wakken llan yifyar yesđan sennig n (09) n tunƣiqin deg ufyir⁽³⁾.

4.2. Leřnaf n wakat

4.2.1. Akat n ufyir

4.2.1.1. Akat aħerfi

D řenf n wakat yebnan ƣef řam n tunƣiqin d takessart, aya yettban-d deg ufyir n usefru «Ay azru»:

Amedya	Tunƣiqin	Akat
Tagrest mačči d igefran	Tag/rest/mač/či/di/gef/ran	07

Amedya-a, d akat aħerfi i yesđan řa (07) n tunƣiqin, beřtu nsent yetteli-d, d imesli (mi ara yili d tayra kan) neƣ d taggayt n yimesla (tayra d tergelt) i d-yettwantaqen akken ƣef yiwen n ubrid. Talem mast n tunƣiqit di teqbaylit, tettili daymen d tayra, ma d idisan-is d tirgalin⁽⁴⁾. Si tama nniđen ad d-naf uřřun n tiyra d nitenti id akat n tunƣiqin deg ufyir.

⁽¹⁾ D.GERARD, *Introduction a l'analyse du poēme*, Ed : Bordas, paris, 1991,P82.

⁽²⁾ M.A.SALHI, Op.Cit, P23.

⁽³⁾ M.A.SALHI, *Ilément de métrique kabyle : étude sur la poésie Si Mħend Ou Mħend*, Mémoire de Magistère, univesité Tizi-Ouzou, 1996, P60.

⁽⁴⁾ M.A.SALHI, *Asezawal amezzyan n tsekla*, Op.Cit, p72.

4.2.1.2. Akat asemlel

D řenf n wakat i yebnan řef tesęa (09) n tunťiqin d tasawent, aya yettban-d deg usefru «tuyalin řer deffir»:

Amedya	Tunťiqin	Akat
Limer i telli tuyalin řer deffir	Li/me/ri/tel/li/tu/ęa/lin/ęer/def/fir	11

Afyir-a yesęa řdac (11) n tunťiqin yebnan řef tięra, i yettilin d tagejdant s wudem usrid, fell-as yettili wakat n tseddart.

S umata akat n tmedyazt taqbaylit ibed řef sdis (06) n leřnaf n tunťiqin, ttbanent-d deg-s uťtunen d lebni gar tiral d tięra, aya yettban-d s talęa-agi:

V, VC,VCC,CV,CVC,CVCC⁽¹⁾.

Di talęa-agi tettili d tulmist s umata i d-yettwalsen di tmedyazt yettwarun, d acu kan yettili-d umgired deg uťtunen n tunťiqin seg wanaw n tmadyazt řer tayed, aya yettuyal řer wanaw nniđen n tseddarin ara nwali tura.

4.2.2. Akat n tseddart

Akat di tseddart yella-d deg-s kra n tetrarit, yettban-d waya deg wanaw n tseddart i d-yufraren, lađya di tseddart n ukuz n yifyar, di tazwara akat n tmedyazt tamensayt ttawđent tunťiqin n krad n yifyar alama d (23) n tunťiqin di tseddart, ma di tseddart n tmedyazt n tetrarit lađya di tseddart n ukuz n yifyar řer 26 tunťiqin di tseddart ⁽²⁾.

Deg waya ad d-nawi amedya ara d-yesbegnen tunťiqi n krad n yifyar di tseddart deg usefru «Iħulfan»⁽³⁾:

⁽¹⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الثاني، المرجع السابق، ص 491.

⁽²⁾ محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الثاني، المرجع السابق، ص 301.

⁽³⁾ R.BUCNEB. Talwit i targit: Adles1: Asalef, Op.Cit, P 07.

Amedya	Tunđiqin	Akat
Nedder tudert n ulufan	Ned/der/tu/dert/nu/lu/fan	07
ur nemmid ur nelli d win yeħšan	ur/nem/mid/ur/nel/lid/win/yeħ/šan	09
xas d yiseggasen fell-i	xas/dyi/seg/ga/sen/fel/li	07
Ad ak-wessiγ ay amdan	A/dak/wes/siγ/a/ya/mdan	07
seg wayen iyi-yeđran	Seg/wa/yen/i/yi/yeđ/ran	07
ziγ tudert d tikelxi	ziγ/tu/dert/dti/kel/xi	06

Yettban-d deg usefru n krad n yifyar uđđunen n tiγra kif-kif d uđđunen n tunđiqin i yeđ yebna wakat, d acu kan di tseđdart tamezwarut tesđa 23 n tunđiqin ma d taseđdart tis snat tesuta 20 n tunđiqin.

Akat di tseđdarin n krad n yifyer yeđ akken id tban dagi tsend deg usuddes-a - Taseđdart tamezwarut: 7-9-7, Taseđdart tis snat: 7-7-6, ayagi ur yelli ara di tmedyazt tamensayt xas akken d tseđdarin n krad n yifyar.

Taggrayt

Di tagara nezmer ad d-nini isefra n R.BUCNEB dđan si tama n tyessa gar tmensayt d tetrarit, ama si tam n yifyar deg yiwet n tseđdart (bu sin n yifyar, krad n yifyar, ukuz n yifyar, semmus d sdis n yifyar), neγ tmeyrut ama d tagensant neγ tanirit, si tama nniđen d ayen yeđnan akat n usefru deg ufyir neγ di tseđdart.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Di taggara n unadi-a nesbegnen-d kra n temsala ama d ayen yeenan tabadut n tmedyazt taqbaylit tatrart d uflali-is, akked unamek n umedyaz d twuriwin-ines, syen nuḡal ḡer tudert n umedyaz ama d ayen yeenan talalit-is, aswir-is deg uyerbaz d tseddawit, d wayen yeenan agdim-is di tmetti neḡ di tmedyazt taqbayli tatrart, di tagara negdem tasleḡt n wammud n yisefra-is si tama n yisental, ayanib d tesleḡt si tama n tyessa n yisefra, di teslaḡ-a nesbegn-d amek yesselḡa Rabeḡ BUCNEB tamedyazt-is di tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart.

Deg ugezzul-a neffey-d s ukuz n tedfar:

1- Tulmisin n tmedyazt yesεan assay d twennaḡt

- Asirem n tatrarit n umedyaz n Rabeḡ BUCNEB it-yessawḡen ad yesniret akk timsal i yecceḡben timetti, yerna ur yeḡḡi liḡala n tillawt tamirant wala tallit tamensayt, yesniret-iten akken iwata.

- Tilellit deg usnulfu n umedyaz, dagi amedyaz yuḡal yeffey si tmedyazt-nni tamensayt i yettwurzen s ugdud, yuḡal amedyaz yessenḡaden timetti, yessakay-itt, yettwahhit...agt.

- Amedyaz ur yeqqim ara ama zik tamedyazt-is timawit, yuḡal yessufey-d idlisen iwegdud, anda yal yiwen yezmer ad tiyer mebla ma yella.

2- Tulmisin n ugbur n tmedyazt tatrart

Di tulmist-a Rabeḡ BUCNEB yegdem agezzu i ddunit merra di 16 n yisental gar-asen 14 iwumi negdem tasleḡt, isental-a d wid yeenan akk ddunit n umdan merra, ayagi yella-as s tmentilt n tallit tamirant anda tuḡten iyeblan d yegdimen d yiḡulfan n umdan neḡ n tmetti, dagi amedyaz yesnirret akk timsal di 16 n yisental.

3- Tulmisin si tama n uyanib

Tulmist-a tettuyal yer uswir usnan n umedyaz ladya ma yella d amedyaz yettihmilen ad iyer s tutlayin nniđen, syen ad d-yegrew atas n tusna ara yezzerriren yef waggag-is, dagi ibban-d deg uferdis n tulya yer tsekliwin tiberraniyi s lexşaş, deg waya amedyaz yedfer abrid n tnagant i yellan d udem atrart di tmedyazt taqbaylit, tazrit-a tettban-d ama deg usemres n uyanib amiđran, tutlayt tanurnant d usmarmay, uswrik d usekmem d yizamulen i yessemras umedyaz, deg waya ad d-banent tenfaliyin timsulsanin, mebla ma nettu asmiđres n tumgist d tmucuha akked d inzan d lemğun.

4- Tulmisin si tama n tyessa n usefru atrar

Tayessa n usefru di tmedyazt n R.BUCNEB tebna s wudem amensay ama d ilebni n usefru ney di tseddarin n sin d krađ n yifyar, d tatrarit anda tettban-d di ukuz d semmus akked sdis n yifyar di tseddart, aya yettuyal ama yer uđili-is yer tmedyazt tamensayt akked tulya-is yer tsekliwin tiberrniyin, aya yegla-d s truzi n tseddart n tmedyazt tamensayt anda yeflali-d usefru n ukuz akked semmus d sdis n yifyar di tseddart, si tama n tameyrut ula d netta-t ur teslik ara, ladya mi-d yeflali usefru ilelli, ma d akat ula d netta yella anda yella-d umaynut ladya di tseddart n ukuz n yifyar.

Di tagara ad d-nini Rabeđ BUCNEB d amedyaz atrar, yesselha akken iwata tamedyazt-is di tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart, maca d aya, d amedyaz yesmarsen akk tulmisin n tmedyazt tatrart akken iwata, ulac tulmist ur yexdim ara fell-as asefru ney taseddart ney afyir.

Tiybula

Tiybula

Idlisen

I. Tafransist

- 1- A. BOUNFOUR, *Introduction à la littérature berbère. I. la poésie*, « édition Peeters, Paris, 1999.
- 2- A. MAURICE, *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, Edition CEC inc, Québec, 1996.
- 3- B. PIERRE. et autre. *Qu'est-ce que la littérature cǧmparze?*, sǧn zdiṭiǧn, Paris, 1983.
- 4- J. L. JOUBERT., *la poésie*, 3^{em} édition, Armand colin, Paris, 2006
- 5- G. DESSON, *Introduction à l'analyse du poème*, Ed: Bordas, Paris, 1991.
- 6- M. MAMMERI, *Culture savante culture vécue (Etudes 1938-1989)*, édition TALA, Alger, 1991.
- 7- T. YACINE, *Ait Mengullet chante*, édition Bouchéne/Awal, Alger, 1990.
- 8- Y. NACIB, *Anthologie de la poésie kabyle*, édition Andalouses, Alger, 1993.
- 9- Y. NACIB, *Proverbes et dictons kabyles*, ed Andaloues, Alger, 1992.

II. Tamaziyt

- 10- *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne)*, tamaziyt Tafransist, Tafransist Tamaziyt, 3^{em} edition, Edition de l'association culturelle tamaziyt, Bgayet, 1990.
- 11- D. HAMRI, *Anadi di tmedyazt (Tasleḍt n udiz di tmedyazt n teqbaylit)*, Asqamu Unnig n timuzya, 2007.

12- M. DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed HCA, Haut Commisariat à Amazighitz, Alger, 2006.

III. Taerabt

13- محمد جلاوي ، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الأول: الشعر القديم، الزيتونة، تيزي وزو، 2009.

14- محمد جلاوي ، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الثاني: الشعر الحديث، الزيتونة، 2010.

15- محمد جلاوي ، الديوان الشعري للونيس أيت منقلات، منشورات زرياب، الجزائر، 2007.

16- عساف ساسين ، الصورة الشعرية، ط1، المؤسسة الجامعة للدراسة والنشر والتوزيع بيروت، 1982.

17- محمد عبد الجابري ، التراث والحداثة، (دراسات ومناقشات)، المركز الثقافي العربي، بيروت، 1991.

Imawalen

I. Tamaziyt

18- A. IDRES et R. MADI, *Dictionnaire Universel Bilingue, Francais Tamazight – Tamazight Francais*, 1^{er} édition. Imprimz JAZZ, Alger, 2003.

19- J.M. DALLET, *Dictionnaire Kabyle – Francais (parler des At Mangellat Alger)*, SELAF, Paris, 1982.

20- M.A.SALHI, *Asegzawal amezyan n tsekla*, édition L’Odyssee, Alger, 2012.

II. Tafransist

21- J. DEMOUGIN, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures, littérature française et étrangères, ancien et modernes*, librairie la rousse, Paris, 1989.

22- M. MALESHERBES, *Larousse de Poche. Dictionnaire des noms communs des noms propres*, Edition Librairie général Française, Paris, 1992.

III. Taɛrabt

23- عبد النور جبور ، المعجم الأدبي، دار العلم للملايين، بيروت، 1979.

Ikatayen

24- M.A.SALHI, *Elément de métrique kabyle : étude sur la poésie Si Muhend Ou Muhend*, Mémoire de Magistère, université Tizi-Ouzou, 1996.

Internet

25-<http://www.tamurt.info/gar-usefru-n-tura-d-win-n-zik-yella-umaynut.2118.html> 13/12/2011 - 09:12 mis a jour le 13/12/2011 - 12:41 syur K. Bouamara.

Ammud

Ammud

ACETFI

1- Tarwa n yizenqan

Yefna-iyi zzman deg yiberdan

igran d ıderqan

tiderrit tessendaf-iyi

Acayađ d izilan yeryan

ussu n usennan

igenni d amdil fell-i

A tarwa n yizenqan yezran

wissen ahat tecfam

zzman mi i yeggul deg-i

Tanekra d ugris n Heggan

d wussan yeryan

tiymert teggun-iyi⁽¹⁾

2- Ad ruhey

Ad ruhey ad ruhey

wissen ahat ma ad uyaley

ad ruhey ad ruhey

di talast i d-ttenkarey

Tizelgi teggun-iyi

rennuy di cchani

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit: Adles1: Asalef, Zebbuğa, Tubiret, 2003, P 03.

d wid ur ssiney
Ma qqimey d waddad-agi
ad teddimses fell-i
deg ubrun deg i kecmey
Timussa fell-i d učči
terzeg n ulili
d amurđus ur uklaley
A nnay a win yellan d amsari
taekemt ssifses-itt fell-i
s immal nekk dimmikey
D iminig si zik-nni
aggay-iw d yir ikti
yal ass deg-s zzađey
Ah a lřaci
ur kkatet deg-i
acku deg-wen ad teffey⁽¹⁾

AKUD

3- Am wakken

Ussan zerrin
nekkni nettrađu
amzun ur llin
wid n ferru

⁽¹⁾ R. BUCNEB, Op.Cit, p 03.

Ussan zerrin
nekkni neggan
am wakken ur d-ttǧillin
wid ad ay-d-yessakin

Ussan zerrin
nekkni nesmuɣul
ur nferrez tugniwin
yeffey-aney wul

Ussan zerrin
mačči d ussan
ɛddan ur ten-nessin
ussan d ussan
Aḥlil a meskin
tudert n waɗan⁽¹⁾

4-Tamurt

Yewwet-d ubruri
yerna-as-d udfel
Iru-d yigenni
imeṭṭi n temlel
Tamurt tennuɣni
yeffey-itt leɛqel
Mačči d inebgi
si zik i t-ṭhemmel

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P 05.

Tagrest tegguni
amwan iɛɛtɛl
Anebdu ur t-tebyi
i tafsut tfettel
Ay aɗu ɣiwel
ajeğğig ad d-yemyi
Rnu di tissi
tayert ad tt-temɛel⁽¹⁾

AMDAN

5 - Aylal

Wtey ad uɣaley d aylal
ahat ad awiy arraz
xas llan wid ur nuklal
termisen wid ur nfaz
rnan-d ula d yeɣyal
yeksen tahuksi i lbaz
Defrey abrid n tussna
ara ad afey deg uyerbaz
ufiy-n ula d yimeksa
tturaren s umedyaz
Ddiy deg ubrid n trugza
ara ad afey deg yizumal

⁽¹⁾ R. BUCNEB, Tayri d tikli: Adles2: Ifuras, Zebbuğa, Tubiret, 2004, Pp 04 - 05.

ufiy iman-iw d asebdad
i yef yettrusu urezzaz
Nwiy ad nadiy azal
yettlin yer izuyaz
ufiy-n ala yir awal
yekkatn nnig ulezzaz
Ruḥey ad nadiy immal
skud izri deg-i yettyaz
ufiy iman-iw mazal
ad qqimey deg umehraz⁽¹⁾

6 - Iḥulfan

Uḍney aṭṭan n yiḥulfan
tidet ur iyi-d-tban
d yiglan beeden fell-i
Si kra n win yellan d ameqqran
ney d amezyan
kkaten deg-i
Mi i d-mmektey ayen iæddan
d wayen yellan
ddunit tettezzi yes-i
Nedder tudert n ulufan
ur nemmid ur nelli d win yehṣan
xas d yiseggasen fell-i

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit: Adles1: Asalef, Op.Cit, Pp 06 - 07.

Ad ak-wessiy ay amdan
seg wayen iyi-yedran
ziy tudert d tikelxi
ɣur-k ad ak-ħmun aman
ney ad ak-d-seknen iberdan
wid ur tezdij tmussni⁽¹⁾.

7- Ĥku-iyi-d ay agu

Ĥku-iyi-d ay agu
ɣef warezg-iw
ur ay-ttlummu
kečč d tili-w
Ddiy azyal d lħamu
tagrest d anebdu
ur tettindiw
Tagarfa yerzan s afalku
tayri ur nferru
yedša ula d iẓiwc-iw
Ur tt-ntettu ur nreffu
taqsiṭ yura ufus-iw
keččč ay ul inu⁽²⁾

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P07.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Tikli d usirem: Adles1: Atakur, Zebbuḡa, Tubiret, 2005, P06.

ASEFRU

8 - Isefra

Isefra d ihulfan
ttefyen-d seg wul
s tidet yeşfan
mačči d awtul
sean izuran
fihel ma neggul
Isefra d ihulfan
mačči d timucuha
yellin-d seg yigenwan
mačči d seksu i nḥul
Isefra d tanafa
mačči s llakul
yes-sen nesteefa
ma tellid d amexlul⁽¹⁾.

9 - Asefru

Qqaren medden asefru
iwata ad neḥḥulfu

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit: Adles1: Asalef, Op.Cit, P 09.

γef wayen icudden s amdan
Hsu ay amdan ḥsu
yettas-d am uzwu
am waḍu i d-uznen igenwan

Yiwilem ad t-naru
ur as-nberru
ad t-nsik γef yal amkan⁽¹⁾.

A S I K K E D

10 - Ay azru

Ay azru γef ibed ihigel
γur-k ad d-nemmuqel
ahat ad nili labas
Yal ass fell-aγ d acebbel
neḃya ad nerwel
γef wayen ur nesei lsas
Yekfa umeyyez d leeqel
amzun nedderyel
abrid i yiwelmen nellef-as
Ulawen ččuran d adfel
γizen daxxel
yerna-d wegris fell-as⁽¹⁾.

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Tikli d usirem: Adles1: Atakur, Zebbuḡa, Tubiret, 2005, p 11.

11- İyuraf

Tet̄tegger-iyi ddunit ȳer deffir

gar iyuraf n dkir

ttnadiȳ anda ara ad t̄fey

Yerna-yi-d wabbu n lhir

s immal ȳur-i i d-yettwexxir

tafat dayen ttulseȳ

Lemmer i lliȳ d itbir

ad afgeȳ seg wexmir

deg i ttemxebbiȳeȳ

Asmi i nekki d ccir

yetturaren amuffir

yerfa wass deg i d-luleȳ⁽²⁾.

12. Ul yeryan

Ul yeryan yeffud

yekfa-yas waffud

ya yettenfufud

ur yes̄ei wukud

ad yidir akud

yeqqim weȳd-s d lxali

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit: Adles1: Asalef, Op.Cit, P10.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P12.

Aṭṭas n tayri i imud
seg imenḡi i ihud
n leḡbus i ihud
d medden i icud
n lxir i iwud
ass-a yegra-d d imenfi
Taggara win i d-yusan ad t-izug
iyelli deg uhedrug
yetnadi afug
isess qedran d ulili⁽¹⁾.

13. Axeṣṣar

Yekker uyebbar
di tmurt n uxeṣṣar
tamdint neḡ d adrar
alezzaz d imenḡi
Ayen yebyun isar
ur ttarran aḡar
ḡas illel n Wenzar
aman ad ten-yagi
ma d sid lkumisar
ibed ḡef umnar
yeggul ḡef lbar
ur t-yeḡḡi

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Ibid, P11.

win i yekkatén yef uẓar
i rran deg ucekkar
i wakken ad yeqqar
yuy abrid n tizi
Ad yečč ula d abişar
xas d amyar
ad yernu di tikli⁽¹⁾

14- Tamurt-nney

Tamurt deg i d-nekker
yewwi-tt yeẓzer
ur i d-yegri fell-as usalu
Tettrejdil seg wass mi i d-tekker
s uceqlal am yifker
jebden fell-as asedru
Iwimi ara t-id nebder
daqen lexwaẓer
ur as-qqar ill inu
Win i tezzuyer yemmenter
iseggasen d amsedfer
armi i nekcem deg wanu
Win i yeyran amezruy yeẓwer
yefren abrid ad yenđer
ur as-yettili ulummu⁽¹⁾

⁽¹⁾ R. BUCNEB, Op.Cit, P11.

15- Tiɛekmin

Ayen akk iyi-d-iṣahḥen

yuy asawen

iḍil i tizi akkin

Ur iyi-ḍlimen medden

ney iyi-iḥeqren

xsint fell-i teftilin

Asmi i kren yemdanen

fhiy gar-asen

unfey i wussan zerrin

Amḍiq-iw n yiferraḡen

taḍsa d yiseffiqen

sikkidey di turarin

Hebsen-d γur-i yiseggasen

ur ten-ḡḡiy ad ssiklen

uḡalen-iyi d tiɛekmin⁽²⁾

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P14.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P13.

AWAL

16 - Mačči

Taqciet mačči d imesdan
ney d ihulfan
d tin i d-yeḍhan d tameṭṭut
Tagrest mačči d igefran
ney d Heggan
d aman i teswa tmurt
Tidet mačči d tin i d-nnan
ney d ayen iwehhan
d awal yersen yef tbut
Amyar d win i yeṣyer zzman
yesεan ccan
mačči d amdan akurmut⁽¹⁾.

17- Ur as-qqar

Ur as-qqar ad nesserwet
skud mazal-itt texmet
ma ur yeffiy uzγal n unebdu
Ula day d tiffeyt
ur as-tteawad ur as-berru
ma ulac ur as-qqar inu

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P19.

Ur qqar wi d imawlan
ney d ihbiben yeşfan
zemren ula i deewessu
Ur nreffu seg yigenwan
ney seg wayen i kersen iđudan
tewær tyita ma ur tħellu⁽¹⁾.

18- Tidet

Iđ ma yella d ubrik
eas iman-ik
ma yeđha-d ubrid ik-yuyen
Ma heqren-k watmaten-ik
huz iman-ik
ad ak-lhun yeedawen
Ma telliđ d amufrik
sken-d udem-ik
yid-k ar ad bedden
Ma ur iferru şşuq-ik
wzen iman-ik
yella ubrid nniđen
Ur skerkis i wul-ik
ur tellef i yiman-ik
d ussan ar ad ak-suđen⁽²⁾.

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P19.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Ibid, P20.

19 - Awal

Yal awal yettak-d tiki
i win yebyan a d-yini
tidet ur tettili d menwala
Ma d win iwimi rzag yimi
am ulili
win i as-yeslan ad yennuyni
yettuktu d yir tirza
Fkiy-t i win yellan d acetṭah
ur iqerreḥ ur yessefraḥ
yif-it urzez deg yigenni
Taqcict mi i as-tesla teččeh
tikli-s tebbelweh
anda-t lewhi læali
Awal deg yimi d afrur
ur yettirqiq ur yettuzur
deg yixef iseeɛu amur
Ma d win iles-is d aqrur
ur izegger lebhur
anda-t ubrid n Paris?⁽¹⁾

20- Wissen

Wissen ma lliy

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P25.

wissen ma ddiy
di tmurt i byiy
Wissen ma sney
wissen ma faqey
amek i ttidirey
Wissen ma ufiy
wissen ma riy
yef tin i ggiy
Wissen ma zemrey
wissen ma ad afgey
seg yir abrid i yuyey
Wissen ma ad issiney
ney ad idirey
akken hemley
wissen⁽¹⁾

21- Ay aqcic

Ay aqcic aras
ad ttiliq labas
Argaz ur nesai tisas
bru-yas

Ma d win yellan d arexsas

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, Pp 22-23.

awi-as⁽¹⁾

22- Yir tunḍa

Aṭas i yeḍran deg umaḍal
izri mi i aḡ-t-id-yemmal
nekni ntenneḍ deg-s
Amaḍḍal ur yettyawal
di tikli ur yettmal
iban ccyel-ines
Ma d win yesruhen lbal
yecba aseklun wuffal
win i d-yusan ad t-yekkes⁽²⁾

23- Ulamumi

Ulamumi labas
akk tezriḍ d nhas
i d aḡ-izedyen
Ulamumi tisas
akk nehse d tikerkas
s wayes ttmeslayen
Ulamumi tullas
imi seant iṭuras

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Ibid, P19.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P23.

i tent-yetṭafaren

Ulayyer nelsa ibernas

seg-mi d tixidas

γef ttemsefhamen

Ulamumi tifirellas

seg-mi llan imetlas

i tent-yessikiden

Ulayyer i nekcem leḡnas

seg-mi d imehbas

i nella gar-asen

Ayen ur nesei lsa

ttxil-k ṭixer-as

ad tuyaled seg wid inedmen⁽¹⁾

IDLES

24- Idles

Asmi i nettkeyyif deg yidles

seg-s nettules

tedda ula d tsekra

D nettat i neeya nœeffes

mi itt-nreffes

newwi-tt ula d ccetla

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P23.

Yal tikelt mi ara ad nefriwes
ad nedduqes
d nettat i nettarra d ddwa⁽¹⁾.

25- Tidet

Lezzayer d tamurt umaziɣ
di tseddawit i t-ɣriɣ
ḥṣan medden irkelli
Irkelli

Limer mačči ɣef tidet i bniɣ
ahat ad iliy
Ad iliy seg wid yetṣen
yetṣen
Ay atma waki d aybel
iyi-izedɣen
iyi-izedɣen

Limer mačči ɣef tidet i bniɣ
di tegnawt ad eɛlliy
ad eɛlliy
Ad ruḥeɣ s anda nniɣen
nniɣen
Ur ttidireɣ d wid zeddigen
zeddigen

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P24.

D wid γlayen

γlayen

Limer mačči γef tidet i bniy

ad iliy seg wid ur nelli

ur nelli

ur d iyi-d-ttadren medden

medden

ad kecmeγ di tmurt n lxali

ad dduγ d ibehriyen

d ibehriyen

ur d iyi-izer yiwen

Yiwen

ad ttidireγ kan wehd-i

ur sbuħrueγ i lγaci

lγaci

widak i aγ-ihemlen

I aγ-ihemlen

Limer mačči γef tidet i bniy

ad uγaleγ seg wid yellužen

Yellužen

Tamussni

Tamussni

Yeṭṣen

Yeṭṣen

Limer mačči γef tidet i bniγ

ad idireγ d lxali

d lxali

ad iliy seg wid yemmuten

yemmuten

d ayen ur iqebbel yiwen

yiwen

ney d nekkini

nekkini

Limer mčči γef tidet i bniγ

lezzayer mačči d tamurt-iw

tamurt-iw

Limer mačči γef tidet i bniγ

ur ttiliy d yiman-iw

d yiman-iw

ur ttiliy d tayri-w

d tayri-w⁽¹⁾.

26 - Iḥiqel

Tawayit teger-d iman-is

deg wass n lexmis

s tmettant n umedyaz

Asalu ur d as-nebgis

yeγli-d am wefγis

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, Pp 29 -30.

yewḥel ula d ameyyez
Taluft ur tessei ixef-is
win ifazen d rrxis
siwmen-t s wazal n ulezzaz⁽¹⁾

27 - Lezzayer

Lezzayer d tamaziyt
si zik akka i tella
ayen byiy γriy-t
ulac ayen yexxulfen aya
Lezzayer d tamaziyt
ngum n Masinisa
akud zemrey nudaγ-t
ur as-ufiy tilisa
Lezzayer d tamaziyt
am Tkanariyin d Siwa
amkan byiy steqsay-t
terna-d ula d Şşehra
Lezzayer d tamaziyt
s waṭas n yinekcamen
ayen yebyu hesbey-t
aḥar ur as-iruh ara⁽²⁾

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P31.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P31.

IMUKAN

28 - Aheggar d Tibesti

Tef wul mi i d-yettfafa
γef umkan i yinuda
d inif i iṣeeben fell-i
S yinig mi i d-yerna
yekk -iyi-d s ufella
deg umkan iwerrem deg-i
Sin idurar di Ssehra
tuli-ten tekka
aheggar d Tibesti
Azekka fell-asen d afna
ad ten-yerr d lewḍa
yes-sen ur icebbeḥ yizri
Lweḥc yuklal tamara
ma idul yiba
s yimmal yettaḥḥay fell-i⁽¹⁾.

TIMETTI

29- Tahuski d tgarfa

Tekker tgarfa i thuski
teqqen lḥenni

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Tayri d tikli: Adles3: Tin Hinan, Zebbuḡa, Tubiret, 2004, P13.

a d-tesken zzin-is
Tenna tebrek mi iyi-tuli
mačči d nekkini
ur yuklal yiwen aybel-is
Tekker teffey i tili
iṭij ur as-d-yedsi
treggec akk iman-is
Yesla yes-s yinisi
isennanen terwi
si leḥya yeffer iman-is
Yenna yid-s ur nettili
ad as-xerbey kulci
yal amdan i as-yefka sseəd-is
Lbaz yettef tasusmi
imeyyez yezzi
yefhem lemɛani
idehhu d yiman-is

Tiweḍ-d tegrest tennuyni
fell-as terwi
teqqur deg uwdef-is⁽¹⁾.
30- Ggadey
Ggadey tala ad teqqar
d waman i nettaččar

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit: Adles2: Igel, Zebbuḡa, Tubiret, 2003, Pp3-4.

ayen nkebbeb n lhila

Ur d ay-telli d lbar

qqim xas yef umnar

sew suter ikuja

Nettat bab-is d anzar

ixeddem-as leqrar

mi i ur as-yehbis asigna

Lγaci d ilemzi neγ d amγar

ttzallan-as deg unnar

tagrist ad d-tiħnin i tyita

Ma ulac rebban i ċumnar

ħebsen leqmar

si lefɛayel i nesea

Terwi yef yimesdurar

at tuddar

ttrağun ad d-teyli rreħma

Mčči i izedyen azayar

d asif meqquer

d Lezzayer leašima⁽¹⁾.

31- Tudert ufalku

Tudert n ufalku

anda yella ad yedhu

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, Pp3-4.

ttarran-t medden d ccyel
D tagarfa ney d bururu
awal ur ikeffu
gar uyurru akk d ucebbel
Yehzen lbaz akk d yihiqel
tahaski d leeqel
win i ten-iwalan ad yettru
Tudert ufalku tethewwel
ur imerred ur ireggel
zzman yemsed accaren-is
Seg yizuran yegma d lašel
ur irexxu d snasel
lqayet tmuyli n wallen-is
Tudert n ufalku d lemtel
tidet ur treggel
yal wa ad yedhu d yiman-is⁽¹⁾.

32- Tuyalin yer deffir

Limer i telli tuyalin yer deffir
ad ksey lhir
n teswiḥin seg nettfafa
Tazayt d taffa n dkir
yes-s ur d-nettifrir
d aman i ay-teččur temda

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Tayri d tikli: Adles1: Aheggar, Zebbuğa, Tubiret, 2003,P17.

Limer telli tuyalin yer deffir
ad iliy d itbir
ur seεεuy d yiwet n tansa
Tiymert i deg i nettidir
d akurmut i zgiy
tifuhri d menwala
Seg-s ur nelli bxir
tikerkas d ucehrir
rran-ten fell-ay d iselsa⁽¹⁾.

33 - Adrim d tmussni

Tef udrim mi i d-nettendekwal
nettay-as awal
yesseqdac-ay fell-as ugdi
Tamusni yesεan azal
nger-itt deg uqellal
imesli fell-as d alili

Wid yellan d at lmal
mi i sen-nessutur arṭal
ssbuḥ fell-asen d ddwawi
Amdan γur-s ad yezzal
ula ma d aderyal
ad as-yessuter di lewhi⁽¹⁾.

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P18.

34- Dda Qasi

A Dda Qasi
d lawan n yimensi
lyaci d tirni
la qqaren
d kečči
ara ad i ay-iæerden
A Dda Qasi
tekker tmessi
di tezgi
imdanen irkelli
la qqaren
d anwi itt-isayen
A Dda Qasi
terba tixsi
arrac d tirni
kkan-d lexlawi
la steqsayen
A Dda Qaci
tusa-d twizi
taddart d tirni
la ttemqabalen

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P18.

A Dda Qasi
tameyra n yisli
ulac aṭaksi
inebgawen irkelli
la ttmentaren
A Dda Qasi
rezfen-d idelli
«lizimigri»
tutlayt-nsen
ur tt-ssinen⁽¹⁾.

35- niy

Deg yigran ney deg yiḥerqan
imdanen msekfan
taddart tessawal i beṭṭu
Yexleḍ ungaz d warum
amesraf d weldun
s yisuyan d uyunfu
Iḥiqel mi i d-iḥum
γur-ney i d-yettnuddum
yewḥel yugi ad yessefru⁽²⁾.

36 - Tarwa

Tarwa n wass-agi

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Tikli d usirem: Adles1: Atakur, Op.Cit, Pp 30-31.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P32.

mi i tædda i tnac

yerfed ibbibi

yerna uferrac

Tarwa n wass-agi

tayiwant fiḥqac

aselway yennerwi

arrac d axeddac

Tarwa n wass-agi

amahil ulac

ixus uşurdi

ula s uqabac

Tarwa n wass-agi

abrid d afecfac

yeedel useqqamu d yimenfi

yeččur usakac⁽¹⁾.

37- Igider

Ah ay itran

zriy igider yettru

Yugi ad yettu

ussan fell-as iæddan

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P34.

Aybel-is yugi ad yekfu
Yegra-d deg ugudu
Asmi i as-ufgen wussan
Ifrax fell-as d astufu
ula d agayemru
netta d bab igenwan
Mi i iyil ad yesteefu
ur ireffu
yerrez weqbel lawan⁽¹⁾.

38- Ay inisi

Ah, ay inisi
limer ad ay-teslemdeɗ tikli
akken i nettmenni
d leɗyal asmi i ay-xerben
Nwiɣ ad dduy d tziri
d aggur ad d-yeflali
ad ay-ccedhint wallen
Ddiy lberr d şari
ill igenni
qley d taɗsa i medden
Limer ad ay-d-tefkeɗ tikti
mi ik-teyyunza tigdi
s tuffra-k deg isennanen⁽¹⁾

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Tikli d usirem: Adles1: Atakur, Op.Cit, Pp41-42.

TAYRI

39 - Ussan

Ussan zerrin
ttruḥun fessin
amzun d adfel
Yir awal ur bnin
ad ak-yerr d amuḍin
tamment ad ak-tuyal d qrunfel
D tifuhri i d aḡ-yerwin
awer ten-nessin
imedrasen
Idelli nella di sin
akud i d aḡ-izerrin
kem tettiwsireḍ
Ay aḍu awi-d aḡwin
i tmeddit akkin
beṭṭu d yir amdakel
Ziy win ur tt-nessin
yedha d tayeḍnin
ara ad i t-id yemmagren d aswel⁽²⁾

40 - Tewæer tayri

Mugrey-tt-id la tettru

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit: Adles3: Awlef, Zebbuḡa, Tubiret, 2004, P12.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit: Adles2: Igli, Op.Cit, Pp8-9.

iwimi ad tehku
ad as-yekkes yef wul-ines
Mačči d tin yeğğa usartu
ney d aṭṭan ur nhellu
iruh-as ussirem-ines
Tessen yiwen i tettargu
iḥemmel-itt am lellu
tettsethi s yiman-ines
I medden fell-as thekku
netta ur as-ihegg
win i d-yusan ad t-twanes
Tcid fell-as ur tferru
ur idebben ur iberru
iḥemmel-itt seg wul-ines
Deg uxemmem irennu
mačči d ayen ara a d-yehku
iḥemmed ad yexnunes
Ur iḍes ur yettru
yettu zhu
tewæer tayri ar ad yettules⁽¹⁾.

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P7.

41- A-m yimezran

Am-yimezran

ad am-ḥkuḡ

zgiḡ deg yitran

nek mi i tedduḡ

İsey deg yigran

ur kem-ttuḡ

tikli deg waḡan

fell-am i cennuḡ

Wissen d anwa i kem-yebyan

ḡur-s ad rzuḡ

ad as-ḥkuḡ fell-am

ḡef lxateḡ iluḡ

Ad as-bedley iberdan

yid-m ur t-beqquḡ

si tid i kem-icuban

ad yawi umuḡ⁽¹⁾.

42 - Linda

Ul-iw yettawi lewhi

yessen tayri

Linda d wazal-is

Anda yebyu yili

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P7.

ur iqebbel d yimenfi
ad yebæed γef wudem-is
Win i tt-yesnen yefhem-iyi
γur-s ad iyi-yawi
ad as-iliy γer yidis
Ussan fell-i d tizelgi
ma ur telli yid-i
i wakken ad as-dduy di lebyi-s⁽¹⁾.

43- Mazal-iyi

Mazal-iyi
hemley-kem
mazal-iyi
æecqey-kem
mazal-iyi
Ul fell-am yeffuden
γef waman-im zeddigen
ar melmi ?
æef wudem-im ireqqen
d wawal-im ziden
ad nefruri
Ussan yuyen yid-i tanumi
ttsebbiren deg-i
ğğan-iyi

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P25.

Ulayyer i nezzi yer tayri

d nettat ur nebyi

ccah deg-i

Tamentilt d kemmini

yestehzayen deg-i

acimi ?

Mazal-iyi hemley-kem

mazal-iyi byiy-kem

uyal-d yur-i⁽¹⁾.

44- Tafsut d unebdu

Teeceq tefsut deg unebdu

fell-as la tettru

armi i as-tuyal d csetwa

ɛlin-d reud adfel d waɗu

i wass thekku

tagrest deg-s thekker

ɛas d ijeɣɣigen i as-tettessu

netta ad tt-yettu

udem-is fell-as ixesser

Yenna-as ayurar d uyammac-inu

ixučan d uɗummu

ammus deg-i itekker

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit: Adles3: Awlef, Op.Cit, P17.

Ur iyi-telliḍ d ddwa n ḥellu

aṭṭan deg-i iteddu

muḡel ḡer ṣṣaba nesḡer

Aḡbel-iw leqqay am wanu

yeččur-it ur ikeffu

am tegrest mi ara ad d-tehḡer⁽¹⁾.

45 - Aṭṭan d yinig

zriḡ afrux mi i d-iḡewwes

deg yiḍ yeddimses

d usigna i t-yulin

Yessiked-iyi-d yefriwes

d afrux n ṭṭawes

si tigdi izeḡḡeb-as uḡlim

Yenna-iyi ttxil-k bges

tamurt ad tt-nhewwes

yettḡiḍ zzin ma ur t-zrin

Asikel mačči d temses

neḡ d axnunes

kkawen ifadden ma ur t-ufin

Yezzi yenneḍ yessehres

hsiy-t yuyes

aruz ur neṭṭif amuḍin⁽¹⁾

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit: Adles3: Awlef, Op.Cit, P21.

46 - Tayri d tikli

Ay ul-iw berka-k sberr
aql-ak d læerr
ayen i k-yexxulfen xdu-as
Asmi i ddiy açal d lberr
seg-s nenṭer
yenya-iyi zzin n tullas
Di Wehren neḡ di Mæesker
nerwa amenṭer
nerna ula d Bel-æbbas
Tin nessen ad aḡ-teḥqer
acetki ulayyer
yal ta i lebyi texxulef-as
Necmee di Şşehra ad aḡ-tesser
ḡur-s ad nheḡer
tayri ur tesæi tilas⁽²⁾.

47 - Kem d yitran

Yeḥka waggur d yifeḍ
ass i tyabeḍ
yugi a d-yizrir fell-i
Yeḥzen mi i tecurved
ḡur-i mi i d-yenneḍ

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P 22.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P37.

yenna yedderyel yizri
Ula d asigna txideḡ
yufeg d lkayed
yenna ur ak-n-rriy tili

Rnan-d yitran i tmelkeḡ
wid i tferneḡ
qlen nejmaæen-d γur-i⁽¹⁾.

48 - Taqcict n yitran

Ay aggur ejel tikli
ur ttemlelli
kečč s wudem-ik yeşfan
S tafat-ik nnisri
rnu æelli
akked d igenwan
Limer ad tt-nwali
ad d-temmuqel γur-i
tin i yizedγen itran⁽²⁾.

49- Kem

Fk-iyi-d afus-im
yeyman s lhenni
Ldi-iyi-d ul-im

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Tikli d usirem, Adles2 : Agennar, Zebbuğa, Tubiret, 2005, P02.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Ibid, P06.

agerruj n tayri
Neccedha tayect-im
d aqqur s yizli
Zken-iyi-d udem-im
D aggur mi i d-yeflali⁽¹⁾

50- Am imezran

Am imezran
ad am ħkuy
zgiy deg yitran
nek mi i tedduy
İsey deg yigran
ur kem-ttuy
tikli deg waḍan
fell-am i cennuy
Wissen d anwa i kem-yebyan
γur-s ad rzuy
ad s-ħkuy fell-am
γef lxater iluy
Ad as-bedley iberdan
yid-m ur t-beqquy
si tid i kem-icuban
ad yawi umuy⁽²⁾

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Tikli d usirem, Adles1 : Atakur, Op.Cit, P56.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit, Adles2 : Igel, Op.Cit, P7.

51- zriy-kem mazal

zriy-kem mazal mazal mazal

a tin i hemley

Zriy-kem tuysed niqqal

a tin i wuddey

I wul ur nettyawal

yer tayri i yudney

Rğu ass ar d-ilal

win deg ara kem-wansey

Tehsiđ kem di lbal

ur am-regley

Ma d tura yerkeb-iyi facal

1. si tid hussey

Dehhuy deg-sent tikwal

mi i tent-εεussey

Ula d yiwet ur iyi-d-templal

anda hesley

Tayri mačči d awal

fell-as i εεugney⁽¹⁾

52- Ass aseedi

Ass-a fell-i d aseedi

yessemlal-ay d tin nhemmel

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Tayri d tikli, Adles2 : Ifuras, Op.Cit, P33.

Tafat mi i d-teflali
deg wul tuy γer daxel
Wissen amek i d-tessedwi
skud si zik treggel

Tusa-d terza-d γur-i
qrib iyi-yeffey leεεqel
Tin i nebya mi ay-tt-id-yewwi
yehša d tin i nemmucel
Tenneđ-ay-d armi d lewni
γef wussan i d i nuzzel
Nekka-d akk d lexlawi
fell-as qrib nedderyel
Ziy zzman d amdan leεali
ur itettu ur ibexxel
Yesserbaḥ yessalay igenni
di tayri ur ay -yessefcel⁽¹⁾

53- Bnu fell-i

Awi-d tiwirtin
sken-iyi-d udem-im
tahaski n wul-im
ur tt-nerwi
Awi-d tiwiztin

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Tayri d tikli, Adles1 : Aheggar, Op.Cit, P31.

awal d awal-im

γur-i id-yettibnin

mačči d izli

Awi-d tiwiztin

kerhey iba-im

ur ad iyi-syimi

Awi-d tiwiztin

ddu d lebyi-m

ur t-nettagi

Awi-d tiwiztin

ddu d wayeḍnin

ur kem-nettnadi⁽¹⁾

TADUKLI

54 - Imdukkal n tmara

Tif tiyita n ubeckiḍ

wala taguni n usemmiḍ

di lewni n lehbab i nesεa

Afud asmi i yettfeḡḡiḡ

ad neflu lhiḍ

d wid ur sen-nettara tiyita

Limer nessuter ayaziḍ

ahat ad t-nyid

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P35.

i tiyri-w ad d-yeffafa
Ziy ssawalen-aɣ-d i ubunyiɗ
xas ur tebyiɗ
gren-aɣ-d d medden tilisa
D wafna ɣef ur tecfiɗ
mi i yella d aqetɗiɗ
weread i yerwi tuɗɗa⁽¹⁾

55 - Yir lemxalɗa

Yiwen n wass deg yiɗ
glilzey deg usemmiɗ
ttraɣuy tanafa
Addad-iw yettyiɗ
u yiwen s ubeckiɗ
yetɗef ɣur-i læssa
Iwimi ara tiniɗ
ney ad as-teccetfiɗ
ur yelli ayen yugaren aya
Yuɣal wul-iw d aɗhelwiɗ
ggurbey am uyaziɗ
i yensan di berra
Ifuk laman deg at n ukaskiɗ
ney d at n umuziɗ
ney d win yeggulen yerna

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P26.

Ay abrid i tebyid
skud teyrif
beğed i yir lemxałta⁽¹⁾.

56 - Asafu

Gar tdukliwin i iteddem wađu
win texxuldeđ ad ak-yenfu
yer wanda ur nettemqabal

D wussan mi i nettemguclu
kra ad t-id nesnulfu
si yal tama i d-nettemplal
Tamsalt tura asaru
yezga yettru
armi yeqqel d aderyal
Wid iwimi nerfed asafu
fell-ay yettnusu
ruđen rewlēn deg uzγal⁽²⁾.

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit, Adles2 : Igli, Op.Cit, P28.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Tayri d tili, Adles3 : Tin Hinan, Zebbuğa, Tubiret, 2004, P39.

TUDERT

57- Adaynin

Tameddurt fell-ay thud
ur yelli s anda ara ad nsud
tagnit tecba adaynin
Win yelluzen yeffud
tettegger-as-d am mud
netta γur-s d tiquftin
Ay ađan s rreud
awwit-d chud
asmi i ay-uyent teftilin
fex lxir hekkun-d
di tidet tessun-d
nekk gganey di tzer gatin
Ass-a di tezgi nesquccuđ
ur nufi abelluđ
wanag remman d tbexsisin⁽¹⁾.

58- řa imelyaren

řa imelyaren ay ul
limer i tehsid
llaz yettseggid
nekni nettfafa

řa imelyaren ay ul

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit, Adles2 : Igli, Op.Cit, P29.

neggad ad as-ndil
tamurt ur d ay-tqid
ulah anda nedda
Şa imelyaren ay ul
açal d lğil
lufan yettyid
asuy ur ay-iqil
nekni neħħulfa
Şa imelyaren ay ul
netzeggid i ubermil
lqehwa n Brizil
terna di ssuma⁽¹⁾.

59 - A win yettrağun lqut

A win yettrağun lqut
ma mačči d lmut
i tudert ad ak-d-tseggem
Ečč-it ney ccuclu-t
d wayen-nniđen byu-t
ma teđhiđ-d d wid yuđnen
Ney ma tebyid d agerru rnu-t
d aźwu cnu-t
ma kecmen-k ibeħriyen
Addad-ik xas hsu-t

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Talwit i targit, Adles3 : Awlef, Op.Cit, P40.

aql-ak d akurmut
n wid ik-yessidiren
Skud teneḍ di tagut
ayen byu argu-t
ur tettafeḍ ad ak-id-iṣaḥen⁽¹⁾.

60 - Tudert n uḍan

Ayen i nyil mazal itran
i iyi-zedyen igenwan
d yiḍ mi i d-ttḍillin
Asmi i neḥsel deg ussan
id ay-yecqan
timessi d tirgin
Neḍmeεε di tudert n uḍan
abehri d aḥlawan
d talwit ad ay-id-awin
Aggur d yitran ḡban
fell-ay sseḍwan
ugin ad ay-id-walin
Rnan ula d igefran
ur nelli di lawan
asmi i d ay-ttsiffin⁽²⁾.

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, Pp40-41.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Tayri d tikli, Adles1 : Ahaggar, Op.Cit, P46.

61 - Tudert tebna yef sin

Tudert tebna yef sin
i win ur nessin
iban am uzyal yef wallen
Kullec fell-ay ad yibnin
nella d tayednin
ussan fell-ay ad segmen
Win i iħemlen ad yizyin
yewwi zzin ufrin
mačči d tamuylī n wallen
Ussan fell-as ad zerrin
iteddu yettæennin
d t-ccedhin ula d medden
Ma d nekk ul-iw d amuđin
yedda ney yeqqim
icuba deg yinerwalen⁽¹⁾.

62 - Ticci d lemri

Ticci i yeđsan yef tziri
s yiťij mi d-yeflali
xas tesææa-t d ababat
Yal ass mi i t-tesnuyni
tesseææraq-as lewhi
ula d aggur teđđā-t

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P47.

Yesrugel-d ačhal d imetți
deg yiman-is yeččikki
terna d id tenya-t
Medden ḥsan irkelli
γur-sen d aæerri
yal amdan seg-sen teđwa-t
Ccetkan i yigenni
yeḥsa yitri
mi i d-tettarra d nnehta
Iṭij seg-s yennerwi
yenna: mačči d kemmini
ara ad iyi-yilin di lğarrat⁽¹⁾.

63 - Tudert

Win as-yennan aql-aγ nettidir
neččur acekrir
ula d iyuzad leqden
Ačhal i newwet d dkir
mačči d abendir
ma llan wid icetḥen
Ur nerbiḥ ur nugir
neḥsel di lbir
d nukni i t-iyizen

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Tayri d tikli, Adles2 : Ifuras, Op.Cit, P57.

Mačči d tira n wenyir
mi i nugi ad d-nifrir
am akken i d-qqaren
Newret-d aybel d lhir
neeya i ten-nṭeggir
seg-sen mačči yiwen⁽¹⁾.

TIKLI

64 - Tikli d usirem 1

Tikli d ussirem
asmi iyi-dmen
γer uγurru akk d uγunfu
zriγ aḥal d iyrem
tamurt teqdem
lyaci n waḥal d asartu
Tiyri attan γur-wen
tilelli ad ken-teddem
limer ad as-nsay asafu⁽²⁾.

65 - Tikli d usirem 2

Tikli d usirem
asmi iyi-dmen
γer wanda ur njebbu

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P59.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Tikli d usirem, Adles2 : Agennar, Op.Cit, P42.

zriy aḥal d lhem

mačči d izem

ney d izrem

asmi i ten-nettkukru

Nekk mačči d lfahem

ul d ilem

seg wayen ur yetthulfu

Ay aḍar ddu lhu

d waḥal d azru

limer ad d-tessikseḍ udem⁽¹⁾

66- Tikli d usirem 3

Tikli d usirem

asmi iyi-dmen

yer wanda i teddem waḍu

zriy aḥal d udem

wid iyi-yeqnen allen

nekk i ḥesbey d asafu

ḥilley tudert d iyrem

ad iyi-d-teyrem

wid i ḡḡiy d asartu

Teqqel si tid i yinedmen

ney i ikerhen

armi i tt-rriy d abuddu⁽¹⁾.

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, Pp42-43.

68 - Abrid

Ah ay aman
imeṭṭi d wurfan
wid i nettu
Ulah wid i d-yeḥkan
tidet yenfan
yer umkan
ur as-njebbu
Ddiy aḥal d lkifan
seg-sen xirlan
abrid i nettu⁽²⁾.

69 - Agadir

Agadir ma ur t-id nebdir
werɛad i neddir
iba-s d lemwansa n yimeṭṭi
Xas izri ma ur t-yeskid
fell-as yettizrir
lbeɛd teyleb-it tikli
Zzman fell-aɣ yettɛbbir
iwakken ad as-nugir
iɛd yeyba s tziri
Sliy i waḥal d acehrir

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Ibid, P43.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P40.

i d-yusan si lyir
wid i teğğa tsusmi
Merrakuc abrid n zhir
yehder yitbir
lferḥ iban deg yigenni⁽¹⁾.

70 - Idaq wul

Yal amḍiq yer i nennejla
d talwit i neccucla
deg Warziw ney di Wehren
Ass yecban ass-a
d tagrest ney d ccetwa
nuḡ abrid yezzifen
fer yemdukkal d i nemmezra
ad aḡ-ilin d lemwansa
mačči d wid inekren
Limer ḥṣiy i neḃa
tifrat ur nennuda
iberdan mačči yiwen⁽²⁾.

71 - Iqli

Asmi akken dhiy d tikli
ur iban sani
yer deffir ney yer sdat

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Ibid, P41.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Tayri d tikli, Adles3 : Tin hinan, Op.Cit, P40.

Yal amkan mi ara ay-d-yeflali
am tziri
deg yigenni
ur t-nettagi
yeqqel fell-ay d lmerşat

Limer ur d ay-d-yettnadi
tiyimit ur teswi
d igli akkin neccucla-t⁽¹⁾.

TASARTIT

72 - Nekni d medden

Mraw d tza si meyles
asmi i d ay-teħres
talwit i teyyunza tilla
Gar uzaglu d yiħes
asmi nettifes
nyil ad ay-segment tirga
D yiman-nney nedduqes
armi nettwiħwes
ur ay-iban anda neyba
Tidet mi i ay-teddimeses
tazayt d temses

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P40.

d wiyad i neccedha⁽¹⁾.

73 - Atmaten

Asmi i ay-d-teḍsa tlelli

i nettmenni

si timsal i ay-iceyben

Limer ahat itt-nerri

d tamsalt n tayri

d uzwu d ibeḥriyen

Tamurt seg i d-nefruri

γur-s nedduri

si tid i d ay-yewten

Aybel seg nettecani

ur yesseɛi inigi

ddaw uzaglu n watmaten⁽²⁾.

⁽¹⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P16.

⁽²⁾ R.BUCNEB, Op.Cit, P16.

Amawal umris

Amawal umris

Tamaziɣt

Tafransist

Taerabt

- Abelles	- Patrie	- وطن
- Abenbak	- Inconnu	- مجهول
- Adarru	- Ranger	- صف
- Adasil	- Fondamental	- أساسي
- Aduqel	- Adjuration	- مناشدة
- Aferdis	- Élément	- عنصر
- Afernen	- Critique	- نقد
- Agensi	- Intérieur	- داخلية
- Aggat	- Combat	- نضال
- Agbur	- Contenu	- مضمون
- Agezday	- Wilaya	- ولاية
- Agdim	- Travail	- العمل
- Agerdas	- Diplôme	- شهادة
- Aguccel	- Détermination	- تحديد
- Aguns	- Scène	- مشهد
- Afakul	- Argument	- دليل
- Ahencir	- Domaine	- ميدان
- Akemmam	- Concret	- مادي
- Aknideg	- Isotope	- نظيرة
- Alas	- Répétition	- إعادة
- Allas	- Rapport	- تقرير
- Alsaru	- Copie	- صورة

- Amadwan	- Abstraite	- معنوي
- Amadnan	- Individuel	- فردي
- Amalad	- Défaut	- عيب
- Amanzaw	- Continent	- عفيف
- Amaris	- Emploi	- وظيفة
- Amaynas	- Militant	- مجاهد
- Amaxlul	- Follet	- ماجن
- Amesdurney	- Colonial	- استعماري
- Amiran	- Contemporain	- معاصر
- Amnir	- Scout	- كشافة
- Amsedhaw	- Amuseur	- مخادع
- Amsulles	- Ambigu	- تعبير ملتبس
- Amulas	- Liste	- قائمة
- Amsulles	- Ambigu	- غموض
- Anaggal	- Romancier	- رومانسي
- Anagmay	- Chercheur	- باحث
- Anagna	- Cloche	- جرس موسيقي
- Anagraw	- System	- نظام
- Anaw	- Type	- نوع
- Anazbu	- Résistant	- مناهضة
- Annan	- Stage	- تدرج
- Annuz	- Humble	- خاضعة
- Anzaf	- Souffrir	- تألم
- Arguccal	- Indéterminé	- نكرة
- Arukkid	- Injustice	- الظلم

- Aseqqes	- Applaudissement	- تهليل
- Ashisref	- Regrets	- تأسف وندم
- Asuter	- Revendication	- مطالبة
- Flali	- Apparaitre	- ظهر
- Arraten	- Actes	- أحكام
- Armud	- Activité	- حركة
- Asefren	- Critère	- معيار
- Asellun	- Grade	- رتبة
- Asensef	- Dépouillement	- تجريد
- Asdermes	- Mutation	- تحويل
- Asdawan	- Universitaire	- جامعي
- Asesten	- Demande	- طلب
- Asewrik	- Personnalisation	- تشخيص
- Asfured	- Convulsion	- انتفاضة
- Asferfacan	- Farfelu	- رجل غريب الأطوار
- Asyunef	- Répugner	- اشمأز من
- Asmarmay	- Chuchoteur	- هامس
- Asmenfel	- Causeur	- محدث
- Asnay	- Secondaire	- ثانوي
- Aşad	- Héros	- بطل
- Asihray	- Capitalisme	- رأسمالية
- Asilway	- Attendrissement	- الحنين
- Asimes	- Diffamation	- فضح
- Asugen	- Imagination	- الخيال
- Aswir	- Niveau	- مستوى

- Atarem	- Ouest	- غرب
- Ateffar	- Devoir	- واجب
- Awlaf	- Vision	- رؤية
- Ayla	- Attribut	- المسند
- Azarug	- Indépendance	- الاستقلال
- Azawan	- Musique	- موسيقى
- Azwaran	- Primaire	- ابتدائي
- Azulan	- Armé	- سلاح
- Azbu	- Défense	- مقاومة
- Fren	- Choisir	- اختار
- Ihran	- Oran	- وهران
- Iklan	- Processus	- تطور
- Imezliyen	- Déférents	- مختلف
- Imseyriten	- Hymnes	- نشيد وطني
- Inaw	- Discours	- خطاب
- Iseksal	- Judas	- خونة
- Isemsanen	- Oppresseurs	- مضطهدين
- Isniflen	- Changement	- تغيير
- Izgan	- Perpétuel	- تخليد
- Lbaruk	- Bénisseuse	- مباركة
- Seld	- Après	- بعد
- Siggez	- Imprimer	- رسخ
- Sinseg	- Inspirer	- إلهام
- Snebru	- Détacher	- مطلق
- Sniret	- Traiter	- عالج

- Tadamsa	- Economie	- الإقتصاد
- Taɖist	- Emotion	- انفعال
- Tafrant	- Sélection	- انتخاب
- Taftart	- Document	- وثيقة
- Tafukkest	- Technique	- تقنية
- Tagensant	- Intérieur	- داخلية
- Tagunit	- Conjoncture	- ظروف
- Tahuski	- La beauté	- جماليات
- Takerrust	- Complexe	- معقد
- Talya	- La forme	- الشكل
- Talumt	- Son	- صوت
- Tamagant	- Naturelle	- طبيعية
- Tamagit	- Identité	- الهوية
- Tamazzagt	- Spécialité	- إختصاص
- Tamendawt	- Constitution	- دستور
- Tamentilt	- Cause	- سبب
- Tamhalt	- Opération	- عملية
- Tamidrart	- Concept	- تصور
- Tamisemt	- Paronomase	- جناس
- Tamselyut	- Référence	- مرجع
- Tanemla	- Socialisme	- اشتراكية
- Tanyumnayt	- Métaphore	- استعار
- Tanmahrayt	- Désobéissance	- تمردى
- Tanurnant	- Affectivité	- وجدان

- Taredsa	- Armée	- عسكر
- Taremmyt	- Affliction	- الأسى
- Tayefsefelt	- Hyperbole	- مبالغة
- Tayessa	- Structure	- بناء
- Taseddart	- Strophe	- مقطع شعري
- Tasergelt	- Allitération	- مجانسة صوتية
- Tasneflit	- Affermir	- المتن
- Tasnukyist	- Rhétorique	- علم البيان والبلاغة
- Tasruglilt	- Discontinuation	- وقف
- Tasut	- Siècle	- القرن
- Tasuta	- Génération	- جيل
- Tatut	- Oublier	- نسيان
- Taydisemt	- Métonymie	- مجاز مرسل
- Taywent	- Unité	- وحدة
- Tawanyimt	- Eseprit	- ذهن
- Tawennaḡt	- Environnement	- بيئة، محيط
- Taywalt	- Convoi	- موكب
- Tawanent	- Cas	- ظاهرة
- Tawgiḡt	- Personnalité	- شخصية
- Tidmi	- La penser	- تفكير
- Tirmit	- Epreuve	- تجربة
- Tigemmi	- patrimoine	- التراث
- Tiggezt	- Inscription	- تسجيل
- Tikci	- Donations	- معطيات

- Tilawt	- Réalité	- واقع
- Timezziraz	- Elan	- اندفاع
- Tinnawin	- Enonciative	- بيانية
- Tiysar	- Etapes	- مراحل
- Tugin	- Refuser	- رفض
- Tugna	- Image	- صورة
- Tudeba	- Morale	- روح معنوية
- Tudsas	- Combinaison	- ترتيب
- Tumert	- Bonheur	- حظ
- Tuntıqt	- Syllabe	- مقطع صوتي
- Tusnamka	- Technologie	- تكنولوجية
- Tuzyanfalit	- Périphrase	- كناية
- Ukurez	- Compression	- قمع
- Unfil	- Particulier	- خاص
- Unuy	- Figure	- صورة بيانية
- Uyrıs	- Sacré	- مقدس
- Userdes	- Graduellement	- تدريجي
- Wlelley	- Cadencer	- نغم
- Zelt	- Pauvreté	- الفقر

Imerna

Imerna



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة الثقافة
الديوان الوطني لحقوق المؤلف و الحقوق المجاورة
بطاقة الإنتساب رقم: 860 DA

اللقب : بوشنب
الاسم : رباح
الاسم المستعار: /
ولد(ت) فى : 1957/05/15 ب : أيت لعزیز بويرة
انتساب(ت) الى الديوان بتاريخ : 2011/05/19
بصفة : مؤلف

لا تحصل هذه البطاقة صلاحها إلا بصفة مهنية



Republique Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de la Culture
Office National des Droits d'Auteur et des Droits Voisins

Nom : BOUCHENE B

Prénom : RABAH

Date d'établissement: 24/08/2011



www.onda.dz

OFFICE NATIONAL DES DROITS D'AUTEUR ET DES DROITS VOISINS

N° d'enregistrement : 3400/2011.

ACCUSE DE DEPOT D'ŒUVRES

Il a été déposé ce jour 24/08/2011.

Par Mr BOUCHENE B Rabah.

Candidat Auteur, d'œuvres : Littéraire.

Support : 03 Œuvres en Instance d'Édition.

Titre de l'œuvre	Titre de l'œuvre
1 - Tayri d tikli.	/
2 - Tacelhabt ur yessin.	
3 - Iminig.	

(1) Rayer la mention inutile

L'agent réceptionnaire du dépôt

Fl Z Khedja
3400/2011 : 24/08/2011

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة الثقافة

المكتبة الوطنية الجزائرية

مصلحة الإيداع القانوني

تصريح بالإيداع القانوني

Depot legal 46-06M

رقم الإيداع	الناشر - الطابع - المؤلف
BOUCHENE B Babah	
أنا الموقع أدناه :	1
الممثل القانوني لدار :	2
السكان في : 74 BOU DJA - BOUIRA - 10005	3
أصرح بصفتي <input checked="" type="checkbox"/> ناشر ، <input checked="" type="checkbox"/> طابع ، <input checked="" type="checkbox"/> مؤلف ، أنني قد سلمت اليوم إلى مصلحة الإيداع القانوني بالمكتبة الوطنية الجزائرية 0.4 نسخ من المطبوعات المذكورة أدناه، والمرققة بنسختين من هذا التصريح.	4
المؤلف : BOUCHENE B Babah	5
المترجم :	6
عنوان الوثيقة : <i>alwat e targit Tawid d'Algeria d'union</i>	7
نوع الوثيقة وشكلها : <i>Tedhert ur watin. Iminig. CD</i>	8
ردمك :	9
ردمك :	9
الطبعة : <input checked="" type="checkbox"/> الأولى ، <input checked="" type="checkbox"/> الثانية ، <input checked="" type="checkbox"/> أخرى :	10
الحجم : عدد الصفحات :	11
الطابع :	12
العنوان :	13
التمن : 100A	14
تاريخ انتهاء الطبع : 95007	15
تاريخ الشروع في البيع أو التوزيع : 25 amad 95	16
عدد النسخ المطبوعة : 1000	17
الجزائر في : 25 Amad 95	



OFFICE NATIONAL DES DROITS D'AUTEUR ET DES DROITS VOISINS

N° d'enregistrement : 3289/2011.

ACCUSE DE DEPOT D'ŒUVRES

Il a été déposé ce jour 19/05/2011. Par Mr BOUCHENEB RABAH.

Candidat Auteur, d'œuvres : Littéraire. Support : 01 œuvre en Instance d'édition.

Titre de l'œuvre	Titre de l'œuvre
1 - Tikli D Usirem.	

(1)Rayer la mention inutile

L'agent réceptionnaire du dép

ONDA / ONDS
Dépôt Bureau Auteurs
19/05/2011

LET QU'...